

**Азербайджанская Государственная Нефтяная Академия**

**Н.М.Шейх-Заманова**

# **Michael Swan and Yourself**

критический обзор  
книги М.Суона “Practical English Usage”

**ÇAŞIOĞLU**  
2011

**Н.М.Шейх-Заманова**

**Michael Swan and Yourself**

критический обзор книги М.Суона “Practical English Usage”

Цель книги – пробудить у изучающих английский язык творческое отношение к учебной литературе, стремление к «соучастию» в обосновании норм языка.

Книга адресуется всем изучающим английский язык. Вытекающий из жанра книги лаконизм изложения материала, имеющая место «скороговорка» предполагают достаточно высокий уровень подготовки изучающего.

Ш 4311000000-605  
082-11

## От автора

Настоящая работа представляет собой обзор книги М.Суона «Practical English Usage»(Oxford University Press 1995). Это, так сказать, комментарии к комментариям.

В опубликованном ранее учебном пособии «Как смыслу выразить себя?» мы обратили внимание на ошибочное объяснение некоторых грамматических явлений у отдельных авторов. Одной из причин встречающихся в учебно-методической литературе ошибок является порой безоглядное следование авторитету авторов-носителей языка. Обращение к англоязычным авторам естественно. Но будем помнить ту непреложную истину, что знание – только тогда знание, когда оно приобретает не механической памятью, а усилием собственной мысли. Пытливая мысль извлекает информацию из любого источника. Иногда неубедительное изложение материала стимулирует творческую активность изучающего. Неизбежные просчёты изучающего рано или поздно, с большей или меньшей полнотой открываются и устраняются благодаря, пожалуй, единственно непогрешимому источнику познания – самому языку. В языке «лингвистический» глаз находит и теорию с ее нормами и закономерностями, и иллюстративный материал в его бесконечном многообразии.

Основное внимание в работе уделяется тем комментариям английского автора, которые представляются ошибочными, или неисчерпывающими по содержанию, или в чем-то непоследовательными.

Так, мы не можем согласиться с мнением, что в соотношении форм *no* и *not a (any)* первая является эмфатической (54.3). В объяснении аналогичного соотношения *never* и *not ever* (197.3) вместо «more emphatic» приводится ничего не объясняющее «more usual». Соображение *emphasis* в соотнесении *this/that* и *it* (566.1) – также неоправданно. Представляется некорректным объяснение *have* и *have got* как «short forms» и «longer forms», как и «by adding *got*» относительно образования последних (241.2).

Без понимания соотношения между инфинитивом и герундием в каждом конкретном случае использование их затруднительно. «With no difference of meaning» относительно герундия и инфинитива после *be afraid* представляется ошибочным (296.13), как и «means the same» относительно *no one* и *nobody* (373.1), или *farther* и *further* (207.1). Примеры параллельного, по существу, произвольного использования двух грамматических форм, или предлогов, можно сказать, многочисленны в книге. Предложения с предлогами *except* и *except for* (200.1,2), в частности, не дают искомой ясности в их использовании, как и предложения с *above* и *over* (6.1,2).

Объяснение настоящего времени в значении будущего придаточных условия и времени из принятого правила вряд ли удовлетворяет изучающего. «We often use...» относительно *present tenses* «in subordinate clauses» (443.5) и вовсе необоснованно, как и «sometimes at» после *be angry* (437).

Предложение *He soon had everybody laughing* объясняется из конструкции *have with object + verb form*, используемой для выражения «experiencing actions» (238). Смысл этой конструкции – в *had*, не допускающем *everybody* на место подлежащего (*Скоро у него все смеялись*). Эта служебная функция *have*, видимо, не осознаётся; мы бы это предложение не поместили в одном «гнезде» с предложениями с *have каузативным*. Заметим, что указанная функция *have* в учебно-методической литературе не отмечается.

Зададимся вопросом: возможно ли прилагательное или наречие с двумя наречиями степени вообще и в частности с *a little (a bit) too* (570.2)? В выражениях параграфа *a little*

too confident, a bit too soon ..., судя по «Expressions ... modify *too*», служебная функция *too* не осознаётся.<sup>1</sup>

Модель *She's a bit of a fool* (154.3) не усвоить без осознания *a*, обозначающего здесь понятие, с которым соизмеряется лицо (предмет). Предлагаемая в параграфе формула *a quantifier with of before a singular countable noun* апеллирует к механической памяти.

Объяснение модели *the wheel of a car* (69.4) сводится к указанию последовательности артиклей, без осмысления обозначаемого ими содержания.

Обращает внимание часто неоправданное объяснение использования отдельных слов и выражений из стиля. В частности: «*Big* is most common in an informal style» (105.1); «*Little and few* are rather formal» (322.4). «Usually rather formal» относительно *neither...nor* представляется ошибочным. Соотношение *neither...nor* и *not...or* объясняется из контекста.

*Were* на месте *was* в сослагательном наклонении (260.4) выражает принципиальную нереальность условия. Объяснения «in both formal and informal styles», «much more common», «in American English»... – неоправданны.

В отдельных случаях комментируемый материал дополняется соотношениями, параллелями, аналогиями, или вводится, на наш взгляд, необходимая информация.

Так, личную и безличную конструкции с *take* (551.6) мы соотносим как субъективное и объективное, знание чего необходимо при переводе с русского на английский. Четыре модели параграфа дополняются моделью с *for+object*.

Представляется обязательным изложение функции *would* в предложении *I would oppose such a decision* (543.1). *Would* здесь выражает действие в предполагаемом будущем (*Я буду противостоять ...*). *Would* в таком значении нам не приходилось встречать в учебно-методической литературе, как и в широко используемых словарях.

*Now that теперь, когда*, невозможному с *when* в качестве составного союза, мы противопоставляем (477.3) *now when с now служебным*, вводящим противоположный смысл (*когда же*). Это значение *now* в словарях не приводится.

Переводы отдельных предложений даются с целью освещения специфических явлений английского синтаксиса. Так, в предложении с *all day long* (323.3) нельзя обойти вниманием служебный *sit*: *She sits dreaming all day long* *Весь день напролёт она мечтает*.

Приводимые в ряде случаев азербайджанские эквиваленты помогают в постижении тех или иных грамматических явлений. Так, перевод предложения *I don't like people phoning me ...* (319.4) указывает на опущенный притяжательный падеж *people*, что в русском переводе герундиального оборота придаточным предложением не отражается.

Глагол *istədİR* передает не имеющий русского эквивалента каузативный *make* в *She makes herself liked* (327.2).

Излагаемые нами соображения в большинстве случаев подкрепляются собственными примерами, многие из которых заимствованы из оригинальной литературы.

При обращении к вышеуказанному учебному пособию автора «Как смыслу выразить себя?» называется одно слово: Пособие.

Автор был бы признателен всем организациям и отдельным лицам за критические замечания и пожелания.

---

<sup>1</sup> О служебных функциях *too* и ряда других наречий см.: учебное пособие автора «Как смыслу выразить себя?», Баку, Чашыюглу, 2007, гл. V, §2.

Can с walk on their hands представляется неорганичным; can не передает неординарность способности ходить на руках. Be able to подчёркивает способность (неспособность):

Can you go out?

Are you able to go out?

I can't understand what she wants.

I am unable to understand what she wants.

A ship с can see, передающим направленность восприятия, представляется ошибкой.

## 6.1

Above *над*, в отличие от over *над*, предполагает, аналогично below *под*, расположение внутри некоей вертикали, скажем, вертикали многоэтажного дома (They live above us), или температурных значений (above 20°C); это может быть и пространство текста (above-mentioned). Сравните:

The plane was flying above the clouds.

The bird was flying over the sea.

Параллельное использование above и over в примерах параграфа представляется некорректным. Отметим также некорректность see с can. Определение above/over the palace указывает на то, что определяемое the helicopter называется первый раз, что исключает направленность восприятия.

## 9.1

Верно, что across и over передают движение от одной стороны чего-либо (реки, дороги...) до другой. Использование этих предлогов определяется тем смысловым различием между ними, что across передаёт условия передвижения, а over – направление движения. Есть существительные, допускающие оба предлога соответственно контексту, sea, например; bridge же исключает across.

## 9.2

Over в указанном выше (см.1) значении используется независимо от характера объекта, в частности, высоты его. Покажем: over the floor (*от стены до стены*), all over the world (*от края до края*), all over myself (*с головы до пят*); She put her hand over the book (*охватила*).

## 9.3

Переведём:

We often walk over the fields  
in the evening.

*Мы часто ходим через поля вечером.*

Но: We walked across the field.

*Мы шли по полю.*

Нам кажется, over предполагает край поля, и его использование здесь не является исключением из правила.

## 9.5

Покажем свой пример соотношения across–through:

He walked across the room, smiling  
strangely.

I walked through the hospital in a full-  
length gown with a hoop.

Выбор across и through здесь определяется соотношением room и hospital (много комнат).

## 12

Переведём:

The soup is ready to eat.

*Суп можно есть.*

Аналогично:

You are free to go out.

*Можешь уходить.*

The room is clean to have a rest.

*В комнате можно отдохнуть.*

*Можно (можешь)* здесь иначе не выразишь; ни одно из значений can сюда не подходит.

Покажем to be pleased с другими предлогами:

I am pleased with my classes.

I am pleased at your interest in study.

## 15.6

Объяснение приведённых выражений – в measurement noun (meters, miles ...) как наречии степени перед прилагательным (high, long ...), что определяет вопросительную фразу how high (long ...) *какой высоты (длины ...)*.

Переведём:

a different life from this one  
the next house to the Royal Hotel  
the second train from this platform  
the best mother in the world  
a difficult problem to solve

*иная в сравнении с этой жизнью жизнь  
соседний с R.H. дом  
второй от этой платформы поезд  
лучшая в мире мать  
трудная для решения проблема*

15.8

Переведём:

I'll get the car ready.  
Do I make you happy?  
Let's paint the kitchen yellow.

*Я подготовлю машину.  
Я радую тебя?  
Давай покрасим кухню в желтый цвет.*

Третий пример несколько отличается от двух первых; прилагательное yellow по значению здесь приближается к наречию, которое можно и не использовать. Прилагательные же ready и happy неотрывны от get и make: to get something ready *подготовить что-либо*; to make someone happy (sad) *порадовать (огорчить) кого-либо*. Иногда ready как само собой разумеющееся опускается: Stay at home and get dinner (ready).

30.1

Словосочетание be+number приводится как «формула» возраста, а be + number + years old как альтернативный (or) способ сообщения возраста. Здесь нет альтернативы. Первая формула – это краткая форма второй. Не осмыслив полную форму, не объяснишь краткую. Но be+number+years old не поддаётся формально-логическому анализу. Разберем пример He is thirty years old. Словосочетание thirty years следует мыслить как наречие степени к прилагательному именного составного сказуемого is old: *тридцатилетне старый*; слова years и old в предложенной в параграфе формуле соединены механически. Наречию степени thirty years соответствует вопросительная фраза how old.

34.1

All в all the people *все люди* – усилительное; everybody *все* – нивелирующее.

35.1

«Both possible» предполагает определённое смысловое различие между all и all of. Предлог of ставит all под ударение, усиливая смысл сообщения. Усилительный of с all children потому не употребляется, что это словосочетание уже включает в себе усиление. Отсутствие артикля перед children само по себе означает *все*; all используется как усиление. Переведём это предложение: *Все дети бывают трудными*. Служебный can передаёт повторность действия, состояния.

35.2

С личными местоимениями возможны оба варианта – all и all of:

*We all (All of us) congratulate you ...*

*Мы (Все мы) поздравляем тебя ...*

All без усилительного of необязательно в переводе; оно служит специфически английской точности в передаче ситуации: за we могут стоять и все присутствующие, и часть их. Покажем all «спокойное» и «сильное» (с of) в рамках составного сказуемого: They were all (of them) very busy. Или: We neither of us left.

35.3

Complement pronouns (дополняющие до нормы) потому возможны только с of, что all здесь под логическим ударением.

38.2

В соотношении the whole week и all (of) the week; my whole life и all (of) my life предлог of подчеркивает усилительное all. В русском переводе этот смысловой оттенок передаётся ударением на *вся*: *вся неделя*; *вся моя жизнь*.

40.2

Infinitive without to после let объясняется каузальным значением этого глагола. Сравните:

Don't drop the child.

Don't let the child drop.

*Не бросай ребенка.*

*Не урони ребенка.* (не дай упасть)

*Пусть он войдёт* переводится почти на равных с каузативными have и let: Have (Let) him in.  
41.1

Almost *почти* и nearly *почти* отличаются тем, что первое – a little “nearer”; “sometimes” здесь – неоправданно.

41.2

Almost *почти* здесь используется в фигуральном смысле. Покажем almost *чуть* и nearly *чуть* соответственно в фигуральном и буквальном смысле:

I almost died with fright.

*I nearly fell over the stone.*

41.3

Поскольку almost is “nearer” than nearly, использование его с отрицательными словами естественно. Покажем соотношение almost never и hardly ever в переводе:

She’s almost never / hardly ever at home.

*Она почти никогда /можно сказать, не бывает дома.*

Наречие hardly *едва* сводит на нет almost *почти*.

46.1

Переведём:

Peter isn’t here today.

*Пётр не пришёл сегодня.*

isn’t here *не пришёл* – сказуемое-состояние. Но: Peter hasn’t come yet.

49

В отрицательных предложениях, или в предложениях с отрицательным смыслом значение completely передаётся посредством altogether:

The decision was completely (altogether) fair (unfair).

51.2

Выделим из приведённых выражений следующие: bread and butter *хлеб с маслом*; knife and fork *нож с вилкой*; cup and saucer *чашка с блюдцем*. Перевод and с определяется характером связи между предметами, образующими единое, нерасторжимое целое. Нерасторжимость целого обозначается общим для двух существительных артиклем: a knife and fork, a cup and saucer. Приведём свои примеры: a blouse and skirt *блузка с юбкой*, a horse and cart *лошадь с телегой*, а также примеры с общими the и these: the words and music *слова с музыкой*; these trunks and suitcases *эти сундуки с чемоданами*.

Единство двух предметов может быть расторжимым: a woman and a child *женщина с ребенком*, a teacher and a student *учитель с учеником*, a brother and a sister *брат с сестрой*.

Покажем случаи произвольного объединения предметов в целое с указанием способа их объединения, который на русский язык не переводится: a cake with candles on it *торт со свечами*, tea with lemon in it *чай с лимоном*, a bedroom with a bathroom attached *спальня с ванной комнатой*, a dinner with apple pie to follow *обед с яблочным пирогом*.

52.1

Нам кажется, try and ... следует мыслить не вместо, а на месте try to ..., используемое для выражения настоятельности просьбы. Модель try and... потому невозможна в I tried to eat something, что говорить о настоятельности действия в прошлом нерезонно. Но: Just you try and shout! *Только попробуй крикнуть!*

52.2

Глаголы come, go, stay, особенно run и hurry up, в модели try and ... своим лексическим значением наглядно иллюстрируют изложенный выше (1) смысл этой модели.

Модели try and ... и try to ... используются независимо от стиля, формального или неформального. Покажем предложение из публицистической литературы:

We must try and help nature and save our planet for people.

Содержание этого предложения исключает to. Предложение же *Мы должны постараться помочь ему* допускает в переводе обе модели, соответственно ситуации. And в Let’s go and see her передаёт готовность к действию.

54.2

Предельно упрощённое изложение соотношения any и some согласуется с укоренившимся в учебно-методической литературе представлением об использовании этих местоимений соответственно типу предложения. Между тем:

May I ask you something first?  
Did you find something to drink?  
Who wants to get some more information?  
Are these some of the samples of your work?  
How long has it been since someone hugged you? (J.Canfield)  
If you see someone being bullied, pluck up your courage to say, ...

Some не заменяется на any, если обозначенное им содержание не ставится под сомнение. Сравните:

If you want anything, give me a call.	If kids want something, they don't quit.
Why do you not ask anybody to help you? собственно вопрос	Why don't you ask somebody to help you? вопрос-совет

Аналогично объясняется a lot of в следующих вопросительных предложениях:

Do I have to fill in a lot of forms?  
Is it necessary to buy a lot of clothes?

Any в утвердительных предложениях ниже объясняется незначительностью стоящего за ним содержания:

... the first one of which we have any record was held ...	... первый обряд, о котором имеются хоть какие-то свидетельства, был проведён ...
The first district of England to attain any high degree of civilization was the North.	Первым районом Англии, достигшим хоть какой-то степени цивилизации, ...

54.3

Утверждение, что *no* is more emphatic than *not any*, никак не обосновывается.

В учебно-методической литературе встречаются иные соотношения форм *no* и *not a (any)*. Приравнивание этих форм, или указание на более частое употребление одной или другой из них неоправданно. W. Stannard Allen в своём учебнике "Living English Structure" (Longman, 1974, стр. 25) подчеркивает, что обе формы – грамматически правильные, но *not...any* принята для "ordinary statements"; *no* же используется, главным образом, как краткие негативные ответы на вопросы (Where are you going? – Nowhere.).

Практика языка опровергает такое соотношение *no* и *not a (any)*. Изложим наше понимание соотношения этих форм, противоположное предложенному М.Суоном. *Not a (any)* предполагает отрицательную форму сказуемого, а не дополнения с *no*. Поскольку сказуемое является главным членом предложения, постольку отрицательная форма его усиливает отрицательный смысл предложения (см. Пособие, гл.I, §1). Следующие предложения соотносятся, на наш взгляд, по принципу *слабая-сильная форма*:

I am in no hurry.	I am not in a hurry.
I can see nothing.	I can't see anything (a thing).

Сильная форма предложения ниже подчёркивается наречием *ever*:

I don't ever believe anything till I see it in papers. (S.Maugham)

54.7

Относительно *any* в примере "Did you get the oil?" "No, there wasn't any left", нам кажется, следует говорить не о том, что известное существительное «can be dropped», а о том, что после числительного, или местоимения, обозначающего количество, слово-заместитель не употребляется. Покажем:

I checked all the papers except two.  
Have you got any English books? – Yes, I have some.  
No: We have no dark skirts, we have got only some light ones.

В свете изложенного выше (3) соотношения форм *no* и *not any* можно ли рассматривать *no dark skirts* как эмфатическую? Нам кажется, нет.

В соотношении *not any* и *none* ниже эмфатической (без "often more") мы считаем

форму not any (с отрицательным сказуемым):

How many mistakes did you make in your test? – I made none *Я не сделал ошибок.*  
I didn't make any *Я никаких ошибок не сделал.*

56.1

Покажем some, используемое наряду с any и no как наречие степени с прилагательными в сравнительной степени:

I want some warmer water.  
Your flat is some larger than mine.  
Или: They were some 50 in number.

56.3

С good *польза* и use *прок* any и no мыслятся как местоимения-прилагательные. To be some good *иметь резонанс (принести какую-то пользу)* – это глагол-состояние, подобно to be a success *иметь успех*. Или:

The meeting was a disappointment. *Встреча не оправдала надежд.*  
He is rather a trial to his parents. *Он доставляет немало хлопот...*

58.1

Нам кажется, appear не имеет значения copular. Использование appear здесь специфично, он переводится вводным словом *по-видимому*. Отрицательное значение таких предложений выражается через appear: They don't appear to be at home *Их, по-видимому, нет дома.*

58.2

Различие между seem и appear в том, что последний, можно сказать, устраняет кажимость, приближаясь к очевидности. Отсюда неорганичность appear с like.

Как и с appear, отрицательное значение предложений с seem передаётся через этот глагол: I can't seem to make him understand *Я, кажется, не могу вразумить его.* Покажем пример «нарушения» этого правила: He seemed to have nothing to say *Ему, казалось, нечего было сказать.* Это сильная форма по сравнению с He didn't seem to have anything to say. Объяснение такого порядка из формального стиля (см. 490.4) представляется неоправданным, как неоправданно и различие appear и seem по стилю.

Покажем аналогичное использование модального глагола must в значении вводного выражения *должно быть*: The boy must be hungry *Мальчик, должно быть, голодный.* Must передаёт логическое заключение, в отличие от зрительного впечатления.

59

Глаголы rise и arise соотносятся как *буквальное* и *фигуральное*. Таковы же соотношения wait-await (A hearty welcome awaits him), count-account, wake-awake, rouse-arouse.

60.1, 2, 3

Соотношение round и around мы бы в общих чертах объяснили по признаку локализации, сравнительно четкой с round. Так понимаемое соотношение round и around проявляется весьма многообразно; “going to all (or most) parts of a place”, “giving things to everybody in a group” – это частные случаи большого общего. Покажем свои примеры:

There is a garden round the house.	There are fruit trees around the house.
We were shown round the theatre.	We were shown around the studio.
There aren't enough cakes to go round.	There aren't enough chairs to go around.
He pulled his scarf from round his neck.	He pulled his Medal from around his neck.

Заслуживает внимания использование глаголов to gather together *собрать* относительно горожан и to collect together *собрать* относительно студентов. Смысловое различие этих глаголов на русском языке, пожалуй, не передать. Нам кажется, gather и collect отражают различие в локализации горожан и студентов, сравнительно четкой у последних.

Что касается around и about, мы бы не использовали их как взаимозаменяемые.

63.4

Нам кажется, the с telephone обозначает единственное в своём роде техническое изобретение. Возможно, the с названиями музыкальных инструментов объясняется так же.

64.4

Приведём свои соображения относительно weather и English. Почему bad (fine, rainy...) weather, но a nice (dull ...) weather? А перед субъективно-оценочным эпитетом указывает на единичное в его отличии от общего. Аналогично: good (poor) English, но an English of remarkable purity. Или: at full (top) speed, но at a terrifying speed.

65.4

Соотнесём:

I'm the oldest (tallest) of (in) my family.

Определение oldest, в отличие от tallest, атрибутивно по отношению к семье, потому - of, в одном из своих значений передающий отношение принадлежности.

65.7

Здесь the перед именем собственным в значении *тот* – ударный, потому – [ði:].

65.9

The [ði:] в безударном положении теряет долготу: the ice [ði' aɪs].

66.1 с

Случаи использования a/an здесь - это частные случаи использования этого артикля, когда он обозначает понятие. Покажем типичные модели со словами-понятиями:

I see a girl.

I have a car.

Give me a pen.

She is a doctor.

This (That) is a fox.

There is a vase on the table.

69.1

Мы бы не рассматривали приведённые фразы как “fixed expressions”, различая их по признаку place, time и movement, и не объясняли бы отсутствие артикля из обращения с исчисляемым существительным как с неисчисляемым. В отличие от a school (a hospital ...), учебного (лечебного ...) заведения, school (hospital...) - абстракция, образ учебы (лечения), подобно church, prison, work, home, town, sea и другим, обозначающим образ жизни. Можно ли day, plane, foot ... мыслить как неисчисляемые? Отсутствие артикля во фразах с этими существительными объясняется из функции этих фраз – это наречные фразы (*днем, самолетом, пешком*). Сравните by phone и on the phone.

69.2

Как объяснить in pen (body, character, heart...), где «single nouns follow prepositions»? Сравните in pen и with a pen: in pen (как? *карандашом*) – наречная фраза, обозначающая образ действия; with a pen (чем? *карандашом*) – предложная фраза, обозначающая средство действия.

69.4

Фраза the ... of a ... не может быть усвоена как модель без логического обоснования the. Приведём эту модель с разными значениями: the hollow of a hand, the sail of a ship, the ears of a dog, the trunk of an elephant, the face of a woman, the eyes of a child. Артикль the обозначает количественно единственную деталь целого. Сравните on the floor *на полу* и in a corner of the room *в одном из углов комнаты*. Покажем иное соотношение the и a: the imprint of a foot, the tide of a war, the title of a book. Здесь нет соотношения части и целого; война имеет только один ход, как и ступня – один отпечаток, а книга – одно название.

69.6

Both и all с последующим three предполагают известные лица, потому the – излишен. Так же объясняется отсутствие the в all day (night, week...).

69.16

Относительно the на месте притяжательного местоимения в приведённых предложных фразах “we generally prefer” представляется неоправданным. Ограничение использования the предложными фразами, связанными с объектом действия (или в Passive Voice -

субъектом действия), также неоправданно. Приведём примеры, не согласующиеся с изложенным в параграфе:

A fish stinks at the head.  
He hit himself on the head.  
The dog froths at the mouth.  
You are still bleeding down at the legs.

Здесь нет соотношения определённого артикля с объектом действия. Сравните:

I took her arm.	I took he under the arm.
He pulled my coat.	He pulled me by the coat.
He touched her shoulder.	He touched her on the shoulder.
He shot his chest (head).	He shot him in the chest (through the head).

Ещё одно сравнение:

He has got a strange look in his eyes.                      Can't you look me in the eye?

in his eyes – обстоятельство места; in the eye – обстоятельство образа действия. Выбор местоимения и артикля определяется функцией предложной фразы в предложении. Чем отличаются между собой первые сравниваемые предложения, несущие одну и ту же информацию? Предложения с предложной фразой подчёркивают деталь, обращают на неё внимание. Это сильная форма по сравнению с предложениями с прямым дополнением.

Что касается предложных фраз с the после be + adjective, то это тоже наречные фразы:

I am full to the teeth.  
I am frozen to the bone.  
He is Russian to the backbone.  
He is insane (a bit soft) in the head.

She went red in the face. (went здесь, как и be, – глагол-связка)

Предлог to сообщает фразе значение меры, степени (*сыт по горло ...*).

Наконец, каково значение the в рассматриваемых фразах? Какая разница между фразами in the head *на голову* и in body (looks, character ...) *физически (внешне, характером ...)*? The обозначает часть тела, предмет одежды безотносительно их личной принадлежности, как образ действия. Поскольку части тела (предметы одежды) – каждой по одной, постольку – the (см. 69.4).

69.17

The в приведённых выражениях обозначает конкретную единицу в ряду единиц измерения: Can I pay by the month (week, day, ...)? Или: The house is let by the year.

Объяснение a как способа связать две единицы измерения – неубедительно. Артикль a здесь использован в значении *один*, кроме выражения twice a week с a *каждый*. В подтверждение a *каждый*: once every four years.

70.8

“Is often dropped – неоправданно; инфинитивная частица to после союза всегда опускается, с первым инфинитивом она использована после прилагательного easy. Покажем свой пример: He did nothing but complain.

70.9

“Is often used” – неоправданно. Будущее время придаточных времени (с as ... as в том числе), а также условия и уступительных выражается настоящим временем. Это правило объясняется из необходимости различения однократного и повторного действия в будущем: ... when (if) she comes (will come) ... *когда (если) она придет (будет приходить)*. С союзом as soon as повторное действие в будущем логически исключается, т.е. will не используется. В примере параграфа will, по нашему убеждению, – невозможен.

70.11

Союз as в приведённых предложениях остаётся в составе парных (коррелятивных) союзов as ... as ..., он не заменяет подлежащее или дополнение в предложении, они опущены в соответствии с нормами английского синтаксиса. As usual *как обычно* следует осознавать с подлежащим it, опущенным вместе с глаголом-связкой составного именного сказуемого

is usual: I got up at 7 as (it is) usual. Аналогично: The boys pulled my coat as if (they were) impatient ... *как-будто им не терпелось*... . Покажем примеры опущенного дополнения: Here comes our tram. Jump on (it); She went up to the window and looked out (of it).

70.12

“Sometimes”, как и “especially in American English”, ничего не объясняет в опущении начального as союза as ...as. А.В.Кунин («Курс фразеологии современного английского языка», М., 1986, стр. 240) пытается установить закономерность в опущении as, называет случаи употребления адъективного сравнения без начального as, но приводит и пример несоблюдения этой закономерности:

“Oh, Rona – oh, as fine as silk. Couldn’t be better. ” (Th. Dreiser)

Приведём предложение с опущенным as:

You can’t talk to him. Mad as a hatter.

Нам кажется, эпитет fine может быть и «спокойным» (с одним as), и «сильным» (с обоими as). С mad же с его лексическим значением усиление не требуется. Таково, по нашему убеждению, объяснение двух вариантов использования союза as ... as: из принципа *слабая-сильная форма* (см. Пособие, гл. I, §1).

72.1

Союз so отличается от as и since и местом вводимого им предложения, и буквальным значением *поэтому*, и тем, что это значение часто «затушёвано», в отличие от чёткого as, since *поскольку*:

She asked me to go there, so I went ...*и я пошел.*

She didn’t say a word, so I asked her again ...*и я спросил снова.*

В следующих предложениях so не поддается переводу, он, по существу, служебный:

Your English is good enough. So why do you apologize? ... *Почему ты извиняешься?*

I didn’t go to the office yesterday. So I didn’t see her ... *Я не видел её.*

Вторые предложения этих примеров сами по себе грамматически неполноценны: в них недостаёт соответственно дополнений и обстоятельства места или времени. So выводит эти предложения из предыдущих, «снимая» тем самым их неполноценность. В следующем предложении союз or в аналогичной роли: выводит предложение из предыдущего и компенсирует отсутствие придаточного условия:

Don’t go through that gate or the dog will bite you.

*Не иди через те ворота, собака укусит тебя.*

73.1

Союзы as, when, while здесь вводят параллельное действие. “Can go at the beginning or end of sentences” не ориентирует, а “most often go at the beginning” относительно as вызывает возражение. Под “less important information” следует понимать *тему*, в отличие от *ремы*. Рема – это новая информация, ради которой строится предложение; тема – известная информация. Тема-рематические отношения – один из факторов, определяющих строй английского предложения: рема предшествует теме – таков узус. Приведём свои примеры:

He read as he ate.

*Он ел и читал.*

He was singing as he walked.

*Он шёл и пел.*

You just help yourself as you walk.

*Просто идёшь и берёшь.*

For some time he talked to himself as he walked about the kitchen ... (J.Aldridge)

*Какое-то время он ходил по кухне и разговаривал с собой ...*

В предложении ниже as-clause также стоит после главного предложения, хотя информационных противочленов (темы-ремы) здесь нет:

Jenny rocks back and forth as she cries.

*Дженни покачивается и плачет.*

Обстоятельство места down the street первого примера параграфа не согласуется с «less important information», и Past Progressive представляется неорганичным с as. Также неорганичным представляется Present Progressive второго примера. Somebody (а не someone) третьего примера – по нашему мнению, ошибка.

Покажем иные примеры тема-рематических отношений в предложении:

I have jam to my tea.  
Put sugar on the berries.

The farmer feeds hay to the cows.

Переведём пример с sat: *Когда я читал газету, дверь распахнулась.* Дословный перевод *сидел, читая* исключается. Sit здесь служебный – передаёт процесс там, где Progressive Tense а) неорганично или б) вовсе не работает:

а) He sat up working at his lecture.  
That night I sat up thinking ...  
We sat spellbound listening to his story.  
I sat there staring through my tears at her.  
б) He sat there talking, laughing and  
joking.

*Я пью чай с вареньем.  
Посыпь ягоды сахаром.  
Фермер кормит коров сеном.*

*не отрываясь, работал  
непрерывно думал  
зачарованно слушали  
неотрывно смотрел  
Он говорил, смеялся, шутил.*

Или: He stood there looking at the train  
and laughing.

*Он смотрел на поезд и смеялся.*

I lay there crying and regretting what  
I had done.

*Я плакал и сожалел о том, что сделал.*

There здесь – формальное обстоятельство места. О ряде глаголов, используемых подобно приведенным, см. Пособие, гл. IV, §6. Заметим, sit, stand, lie передают состояние. Специфично использование в подобной функции глаголов движения go, travel, run:

He went all over the country getting news,  
meeting people and using his eyes.

*По всей стране он собирал информацию,  
знакомился с людьми и наблюдал.*

Don't go thinking that I'll do the work for you.

*Не думай, что ...*

She ran about upstairs cleaning the rooms.

*Она наспех убирала комнаты наверху.*

Соотношение *давай поищем* и *давай искать* передаётся посредством служебного go:

Let's look for the key.

*Let's go looking for somewhere to stay.*

Далёкий от текста перевод придаточного предложения ниже определяется служебным фигуральным go и формальным подлежащим you:

While you go about learning ...

*В процессе познания ...*

73.4

Относительно опускаемого после when и while subject + be следует говорить не о том, что это часто возможно, а о том, что подлежащее опускается за необязательностью, как общее с подлежащим главного предложения. Это правило распространяется на все сложно-подчинённые предложения независимо от союза, вводящего придаточное предложение. В повелительном наклонении you придаточного предложения опускается как само собой разумеющееся. Покажем:

If (you are) told you are gifted ...

Milk sours when (it is) kept too long.

When (you are) worried play patience.

I started as if (I had been) bitten by a snake.

When (you are) in Rome do as the Romans do.

The judges shall hold office until (they are) replaced.

While (he was) crossing the street, he fell over the stone.

Anyone would angry if (they were) spoken to in that rough manner.

Once (you are) trained and given a territory, you are largely on your own.

Сравните:

Add oil as (it is) needed.

Only use the machine as it was intended.

it=the machine не опускается, поскольку время главного и время придаточного предложений не совпадают. Опускаемое subject+be мы представляем по оставшейся части составного сказуемого. Форма when turning=when you turn, а не when you are turning. Сравните:

When reading a book he makes notes.

While reading a book he fell asleep.

В следующем предложении с see подлежащее не опускается, потому, видимо, что see *видеть* не имеет формы Continuous:

He knows a good painting when he sees it. *Он отличает хорошую картину по виду.*

74. 1, 2, 3

Союзы as if, as though, like вводят придаточные сравнения; мы расположили их по мере возрастания реальности сравнения:

He looks as if he has finished the test.

He acts as though he is rich.

He looks at Jenny like he's never seen a woman in her underwear before. ("Forrest Gump")  
Нереальность сравнения выражается посредством Past Tense, Indefinite или Perfect соответственно контексту:

He talks as if he was rich.

He is looking at me as though he knew me.

I started as if I had been bitten by a snake.

Как видим, Past Perfect использован после Past Indefinite главного предложения. В примере He talked as if he was rich время Past Perfect потому невозможно, что talked и wasn't rich совпадают по времени, в отличие от started и hadn't been bitten. Past Perfect возможно и с Present Indefinite главного предложения:

He looks as if he had been seriously ill. *Он выглядит, как после тяжёлой болезни.*

Относительно соотношения was и were, мы не согласны с "instead", а также с объяснением использования were из "a formal style" и "American English". Were на месте was выражает принципиальную, так сказать, теоретическую нереальность сравнения:

You treat me as if I were a small girl.

She speaks English as if she were English.

75.1

As long as – составной союз времени. Present Tense придаточного предложения после него – частный случай общего правила относительно времени придаточных времени, а также условия и уступительных.

76

"Usual, not usually" апеллирует к механической памяти. Представление полной формы этого выражения объясняет его: as it is usual, где is – глагол-связка с прилагательным. В часто используемом предложении *as is usual with you* опускается только подлежащее it. Использование наречия в похожем предложении as it frequently is объясняется значением be здесь – *случаться, происходить*.

77.2

Look без to после as well as объясняется не из соотношения с to feed, а из общего правила использования инфинитива после союза без to. "Possible" представляется неоправданным.

78.2

Место прямого и косвенного дополнения после ask определяет контекст, а не принцип *лицо-предмет*. С косвенным дополнением на первом месте без предлога предложение грамматически экономнее; кроме того, такое положение позволяет отличить «спокойное» косвенное дополнение от подчёркнутого в положении после прямого с предлогом. Аналогично с глаголами give, send и другими:

Send Ann this book.

Send this book to Ann.

Сравните:

Give Ann a pen.

Give the pen to Ann.

Порядок слов предложения справа определяет the pen, а не соображение *лицо-предмет*.

79.3

Указание на "at or in" и предупреждение против to после arrive ничего не объясняют. On (upon), также используемый после arrive, не называется. Объяснение предлогов – в буквальном значении arrive *появляться*: in в большом городе, стране; at у маленького пункта; on (upon) на локальном участке.

Приведём примеры аналогичного соотношения at-in:

at the present time – in the past (future)

at the centre of the circle – in the centre of the city  
at dawn (noon, night) – in the morning (afternoon, evening)

80.6

Наряду с on и at, покажем in и within с page:

The story recorded in these pages is a true one.

Within the pages of this book you will find several curious facts.

Фраза in these pages *на этих страницах* аналогична фразе in this picture (photo) *на этой картине (фото)*. Заметим, все четыре предлога с page переводятся *на*.

Примеры четвёртого ряда неоднородны. Фразы с tent и hat не требуют объяснения. In the rain (shower, snow) *под дождём (душем, снегом)* – специфична, как и две остальные.

Фразы in hospital/prison логически соотносятся скорее с at school/college, чем с in bed.

81.2

Фразы in the morning (afternoon, evening) и at night (midnight, noon, dawn) обозначают периоды суток. Использование in и at здесь аналогично использованию их после arrive: night, midnight ... – сравнительно короткие периоды.

Фраза in the night передаёт временной промежуток (during), в отличие от at night, относительно которой “during” представляется неоправданным. Также неоправданно объяснение этих фраз из соотношения particular-any.

It was going on in the night.

The child sometimes falls out of bed in the night.

It was lovely in the nights and ... (Hemingway)

Для выражения “repeated activity” используется by; by night передаёт скорее обстановку, условия ночи, чем период суток: He travels by night. Обстановку единичного случая передаёт on, обычно перед описательным прилагательным: on a starless night.

Соотношению at night и in the night аналогично at present и in the present:

I am a student at present.

Newspapers report events that happen  
in the present.

Фразы in the morning и on that (Sunday) morning обозначают соответственно период суток и дату события. Покажем at morning, передающую краткий миг утра:

*At morning the forest began to awaken to greet the coming day.*

81.4

Видимо, к at в at the weekend обязывает end, с которым употребляется at, как и с beginning (Begin at the beginning). Во множественном числе употребляется on, что логично – быть сразу у нескольких концов невозможно: What do you do on weekends?

94

Слово been здесь следует рассматривать как Past Participle глагола be в значении come и go, а не само по себе в определённом употреблении. Покажем be в значении come и go:

I will be home at 7.

He is generally home before 6.

You must have been to a very bad teacher. *был=ходил*

Сравните:

I will be home at 7.

I will be at home at 7.

Различие между will be home *буду=приду* и will be at home *буду=буду* находиться в переводе обозначается лишь соответствующим ударением (at 7; at home). Или:

They won't be home for Christmas.

They won't be at home at Christmas.

*не будут=* не попадут, не доберутся

*не будут=будут* в другом месте

Здесь показанное выше различие, хоть и чётче обозначенное, никак не отражается в переводе: *Они не будут дома на Рождество.*

96.3

Заменим придаточное времени before I've signed the letters на before Ann comes и сопоставим их. В обоих предложениях настоящее время мыслится будущим: *пока я не подпишу письма; пока не придет Анна*. Множественное число дополнения the letters пред-

полагает определённый процесс, чего не скажешь о придаточном с *come*. Отсюда использование соответственно Present Perfect и Present Simple. Объяснение Perfect из “to emphasis the idea of completion”, нам кажется, неоправданно. Приведём наглядный пример соотношения Present Perfect и Present Simple придаточного времени:

We shall have tea when Ann has baked the cake.                      We shall have tea when Ann comes.

Или: He was to have made this test.                      He was to arrive at 5.

Использование Perfect и Indefinite объясняется отличием глаголов *bake* и *make* от *come* и *arrive* по характеру протекания действия.

97

Покажем свои примеры с before b):

The king ordered the Mayor of the city to appear before him.                      ...явиться к нему.

He was brought up before the court.                      Его представили суду.

Но: You should stand up for him.                      Ты должна вставать перед ним.

Здесь значимость *he* индивидуальная, не объективная, потому – *for*, предлог, видимо, причины. Невозможность буквального перевода *перед* before здесь очевидна.

98. 1, 2

Различение глаголов *begin* и *start* из стиля (“a more formal style” с *begin*) представляется неубедительным. Нам кажется, *start*, в отличие от *begin*, указывает на более длительный процесс. «Стартуют» в каком-то относительно большом деле, хотя бы “start a journey”. В предложении с the President использование *begin* определяет не официальное собрание, а собрание как таковое, как нечто, ограниченное во времени. За фразой *from the very start* с самого начала стоит определённая перспектива.

Следующее предложение заслуживает внимания не только использованием *start*:

Students start preparing for the formal graduation ceremony a long time before it happens.                      Студенты начинают готовиться к церемонии официального выпуска задолго до неё.

Сравните:

There they would go on other adventures.                      He has started on big business.  
Там они займутся другими делами.                      Он затеял большое дело.

Глаголы *go* и *start* соотносятся аналогично изложенному соотношению *begin* и *start*.

Относительно машины *start* имеет несколько иной смысл. С подразумеваемым герундием *going* (*running*) глагол *start* означает *заводиться*: The car won't start Машина никак не заводится (отказывается начать работать).

99.2

Различие между *below* и *under* достаточно чёткое, “prefer” здесь неоправданно. *Below* под, в отличие от *under* под, обозначает, аналогично *above* над, расположение в рамках некоего вертикального пространства: *below* the window; *under* the table.

99.4

Переведём:

Он работал при 10 градусах ниже нуля.                      He worked at 10 degrees below zero.

Фигуральный *at* у определяется вертикалью температурных значений. Сравните фразы *at the middle level* и *on the macro level* – вторая не предполагает вертикали. Также из наличия (отсутствия) вертикали объясняются два варианта перевода фразы *на высоте 500 метров* – *at 500 meters*; *500 meters high*.

99. 1, 2, 3, 6

Приведём переводы предлога *под* соответственно расположению предмета в пространстве:

under the table  
below the picture  
underneath the line  
beneath her bare feet

Перевод предлогов besides, except, apart from предлогом *кроме* вполне органичен. Как не ошибиться в выборе предлога при переводе с русского? Смысл besides проясняет его эквивалент in addition to *в дополнение к, наряду с*. Except мыслится как *исключая*. Примеры параграфа на эти предлоги убедительны. Вызывает несогласие apart from, используемый в обоих вышеназванных смыслах. Сравните:

Everybody has come except Ann.

*Все пришли, кроме Анны.*

Apart from her knowledge Ann can be relied on.

*Помимо знаний Анны, на неё можно положиться.*

Ann входит в everybody, мы *исключаем* её, но знания Анны – вне, *помимо* достоинств, делающих её надёжной. Таков характерный для английского языка диктат смысла.

Вызывает несогласие также приравнивание всех трёх предлогов по смыслу после отрицательных местоимений. В примере He has nothing besides/ except/apart from his salary мы бы оставили except с подразумеваемым for, опущенным после неопределённого по содержанию nothing, в значении *не считая, за исключением*. Но: Nobody visited me except for Ann, где for определяется местоимением nobody в его отличии от no one; не посчитать, сделать исключение для (for) кого-либо (чего-либо) можно из определённого, известного круга лиц (предметов). Ещё примеры:

I spoke to no one except for you.

*Я говорила только с тобой.*

I know no one in London except for Tom.

*В Лондоне я знаю только Тома.*

Перевод предложений положительной формой соответствует данному в параграфе эквиваленту подобного предложения: He only has his salary. Положительный смысл этих предложений, как и форма их перевода, определяется предлогом except/but (for) *не считая*. Два отрицательных значения (nothing; except for) в одном предложении выражают положительный смысл со словом *только*. Only, just не соответствуют требуемому здесь смыслу.

## 102.2

Мы затрудняемся дать какое-либо объяснение использованию Present Indefinite после I bet, как и после I hope. Возможно, Present Indefinite после I hope объясняется из сопоставления его с Past Indefinite после I wish с его нереальным содержанием, в отличие от реальности содержания после I hope.

## 102.3

Назовём глаголы, после которых, как и после bet, следуют два дополнения, каждый из которых может «работать» в отдельности: write, teach, envy.

## 105.1

Big и large соотносятся с величиной и объёмом и используются независимо от стиля:

He bought a nice big house.

He built a large and beautiful house.

Аналогично соотношение прилагательных little и small:

They had a small house. There were no trees or flowers near the little house.

## 105.5

Нам кажется, great *усилительное* следует осознавать в одном ряду с good, pretty, well ..., которые работают не только на размер и используются независимо от стиля: a great many books *очень много книг*; a good practical man *очень практичный человек*; a great big (tall, fat ...) man *большущий (высоченный, толстенный ...) человек*; well in time *пораньше*; to feel pretty sick about *очень переживать*.

## 109.1

Of после both ставит both под ударение, усиливая смысл выражения:

Both girls are nice.

Both of the girls are nice.

В следующем предложении of ставит под ударение само по себе усилительное all:

They were all of them very busy.

*Все они были очень заняты.*

Both *оба (обе)* предполагает два известных или ранее названных лица (предмета), потому the (these, his...) после both – излишен.

## 112.1

Изложенному соотношению bring-take аналогично соотношение come-get:

He came (got) home at 6.

I got home at 6. *пришёл*

*Пришёл* не передаёт различие между come и get по направленности действия, о чём следует помнить при переводе с русского на английский. *Полюбила* в предложениях ниже передаётся посредством come и get *служебных*, сохраняющих указанное различие:

She came to love me.

I got to love her.

116.1

Предлоги (союзы) but и except не употребляются один вместо другого. Сравните:

He has nothing except his salary. (см.101)

He eats nothing but hamburgers.

Возможен ли but с salary? But вводит относительно незначительное содержание. Покажем:

They think of nothing but football.

*Они думают только о футболе.*

He has done nothing but complain  
ever since we started.

*Он только и жалуется с тех пор,  
как мы выехали.*

Уничижительному смыслу предложения ниже соответствует именно but, а не except:

He is anything but a poet.

Или: The room was empty but for a bed.

116.3

Следует различать but *предлог* и but *союз*. Инфинитив после but указывает на but *союз*, после которого to опускается.

Все примеры параграфа переводятся положительной формой со словом *только*, поскольку but мыслится с for в значении *не считая* (см. 101):

One cannot but admire his courage.

*Его мужеством можно только  
восхищаться.*

Но: I cannot help admiring her.

*Я не могу не восхищаться ею.  
(избежать восхищения)*

С предложением ниже эти примеры образуют гнездо родственных моделей:

I can't get enough of admiring her.

*Я не могу налюбоваться ею.*

121.2

Второе предложение комментария And they can be used ... удивляет неопределённостью, «размытостью» информации. Здесь следует сказать об одной из трёх служебных функций can (could), обозначающего направленное восприятие, в отличие от неконтролируемого восприятия без can. На русский язык can не переводится, поскольку не несёт лексического значения: I can see the plane *Я вижу самолёт*. Служебная функция can обозначается ударением на сказуемом, а не дополнении, как в I see a plane и его переводе.

Вместо “some other verbs” следует назвать глаголы умственного восприятия believe, understand и другие, с которыми форма Continuous невозможна, как и с глаголами физического восприятия.

122.3

Соотношение could – was able/managed, succeeded передаёт соотношение *могла* (умела) – *смогла* (справилась). Could в отрицательной форме может передавать оба значения.

122.4

Здесь приводятся глаголы, с которыми could используется против изложенного выше (3) соотношения could (at any time) – was able /managed, succeeded (on one occasion). Это глаголы физического и умственного восприятия, с которыми could надо мыслить как past form can *служебного*, передающего направленное восприятие (см.121.2). Сравните:

could see видел

saw увидел

could feel чувствовал

felt почувствовал

could understand понимал

understood понял

Приведём известные слова, адресованные изобретателю телефона Александру Беллу:

I heard you; I could hear what you said! *Я услышал тебя; я слышал, что ты сказал!*

Но:

... but I couldn't find her address.

*не смогла найти*

I could only get six eggs.

*смогла достать*

С find и get глагол could использован в одном из своих лексических значений, и потому переводится, в отличие от could с глаголами восприятия.

Мы бы не объединяли предложения с only и hardly по признаку on one occasion. В предложении с hardly названную ситуацию определяет не hardly, а could believe, что отражается в переводе без could: *Она едва верила своим глазам.*

В He could hardly walk (speak...) *Он еле шёл (говорил ...)* – тоже ситуация on one occasion, но с характером процесса. Такова ещё одна служебная функция can. Или:

I could hardly hold back the tears.

*еле сдерживал*

We could hardly drag ourselves along.

*еле плелись*

122.7

Переведём:

This game can be played by two or  
more players.

*В эту игру могут играть два или  
более игроков.*

Gold can be found in the Welsh mountains.

*В горах Уэльса встречается золото.*

Can во втором предложении – служебный, передаёт повторность действия. Или:

That can be hard to believe.

*Этому трудно бывает верить.*

Tom can cry for hours.

*Том часами плачет.*

Сравните последнее предложение с Seals can cry *Тюлени умеют плакать.* Превосходная степень прилагательного в предложении ниже исключает can *служебное*:

The worst accident can happen due to  
a simple human error.

*может произойти*

123.1

Переведём:

Scotland can be very warm in September.

*...бывает очень тепло.*

It could be quite frightening if you were  
alone in our big old house.

*Бывало очень страшно...*

Возможен ли перевод *Могло быть очень страшно...?! Can* здесь – служебный, передаёт повторность ситуации. Выше (122.7) мы видели can, передающий повторность действия. Покажем предложения с повторностью состояния:

All children can be difficult. *бывают*

She can be cruel at times. *бывает*

Beggars cannot be choosers. *не бывают*

124.7

Could в косвенной речи на месте can, ранее использованного в прямой, – это частный случай общего правила согласования времён. Приведём другие случаи:

Are you listening to me? – She asked if we were listening to her.

Has Ann come? – She asked if Ann had come.

125.1

“At a particular moment” как объяснение can с глаголами восприятия – неубедительно; указание на частое использование can see, can hear и т.д. также ни о чём не говорит. Верно, что I can see a ship (см. 3) передаёт конкретный момент, но возможное без can это предложение также передаёт конкретный момент. Смысловое различие предложений в том, что первое, с can, передаёт направленное, контролируемое восприятие. В свете изложенного объяснения a ship представляется ошибкой: контролируемое восприятие направляется на известный, или ранее названный предмет. Сравните:

I could see the plane in the sky.

I saw a plane in the sky.

*ударное видел*

*безударное увидел*

Указание на различие в обращении с глаголами физического восприятия в BE и AmE (без can) – нам кажется, неоправданно. Возможно ли без помощи can передать соотношение *видел – увидел, слышал – услышал, чувствовал – почувствовал* и т.д.?

125.2

И вновь, как и выше, указание на частое использование can (could) здесь с глаголами guess и tell ничему не учит. Tell *определять, отличать* без can, передающего направленность умственного восприятия, не употребляется. Сравните:

I can't tell rye from wheat.  
*не отличаю*

You can't tell who is who.  
*не разберёшь*

Can с guess передаёт соотношение *догадываться – догадаться*:

as near as I can guess  
*догадываюсь*

I can't tell you the truth.  
*не могу сказать*

Can you tell me who is who?  
*можешь сказать*

I guessed who was coming.  
*догадался*

125.3

Приведённые глаголы – это глаголы умственного восприятия, как и guess и tell выше (2). Can (could) с этими глаголами передаёт направленность восприятия. Present Continuous придаточных предложений первого и второго примеров определяет использование can't и can, исключая don't и do. Can третьего примера ставит под ударение сказуемое, меняя смысл предложения без can с ударением на дополнении.

126

Объяснения смысла этой модели недостаточно для её усвоения. Переведём дословно:

I can't help admiring her.

*Я не могу не любоваться ею. (Я не могу избежать любования ею)*

Или: You can't help that.

*Этого нельзя избежать.*

127.1

Нам кажется, относительно Take care следует говорить не об отсутствии предлога, а об опущенной фразе of yourself. Эта фраза с необходимостью предполагается, никакая иная, скажем, of her (them ...), здесь не допускается; без предложной фразы это выражение бессмысленно. Приведём аналогичные случаи с опущенными словами:

I am aching all over (myself).

*У меня всё болит.*

I don't remember (my) being late for classes. *Я не помню, чтобы я опаздывал на занятия.*

Предложим азербайджанский эквивалент рассматриваемого выражения: *Özündən miğayuuət ol*, где дополнение *özündən* также может опускаться.

127.2

Предложение I don't care *Мне безразлично* (не пекусь) произносится с ударением на don't, которое объясняет отсутствие дополнения – оно известно. Или: I don't know; I do know.

127.3

Пример с a cup of tea представляется неорганичным. Сравните:

Would you like a cup of tea?

Would you care for tea?

Эти предложения переводятся одинаково: *Хочешь чаю?* Их различие передаёт различие ситуаций: чай в наличии; чая ещё нет. В подтверждение нашего понимания:

What about some drinks? – I don't care for anything right now.

Ещё одно сравнение:

I like this film.

I care for such films.

Эти предложения тоже одинаково переводятся: *Мне нравится (нравятся) этот фильм (такие фильмы)*. Like пусть со схожими, и всё же разными фильмами неорганичен.

129.1

Приведённые глаголы следует рассматривать как глаголы–связки становления. Мы бы расположили их соответственно длительности процесса становления: turn (He turned pale on hearing the news), get (She gets annoyed when I sit up late), become (She became famous all over the country). Использование go, come и grow специфично: go передаёт изменение к худшему независимо от длительности процесса (The milk went sour; His hair is beginning to go grey), come – наоборот (Everything is going to come right), grow – естественный процесс также независимо от длительности процесса (I grew jealous of everyone to whom you spoke; He is growing old).

It was becoming very dark представляется неорганичным. Become передаёт длительный процесс; very dark с become вряд ли приемлемо, как и форма Continuous этого глагола. Сопоставление become и get по признаку произвольности – неубедительно.

129.2

Соотнесение get и become с точки зрения стиля – неоправданно. Глагольные формы lost, broken, dressed, married после get *связочного* используются в значении прилагательного.

129.3

Get здесь – служебный, передаёт процесс с определённым результатом. Ещё примеры:

They often get to visit the White House. *посещают* в силу определённых достижений, а не по положению (often visit)

I got to see a lot of countries. *повидал*

Показатель “a gradual change” не представляется существенным.

129.4

Go всех примеров передаёт изменение к худшему; выделение а) и б) – неоправданно.

Нам кажется, из прилагательных old, tired и ill связочный get органичен только с tired. Использование get, а не go с tired объясняется тем, что это прилагательное не включает в себе негативный смысл.

129.5

Модель come + infinitive идентична с get + infinitive (см. 3). Эта модель передаёт процесс с определённым результатом; её использование не ограничивается “mental state or attitude”.

Some participles have come to be used as conjunctions. *стали использоваться*

Those who sympathized him would come quickly to join him. *присоединялись*

Do you know how the song came to be written? *была написана*

Использование come и get здесь определяется различием этих глаголов по направленности действия (во внутрь; во вне). Сравните:

How did you come to choose this profession? How did you get to know that I was here?

Заслуживает внимания использование на месте come (get) некоторых других глаголов:

He would not live to be old. *не состарится*

We grow to know them very gradually. *узнаём*

While working together with Ann I learned to love and respect her. *полюбил и стал уважать*  
Grow определяется наречием very gradually, live – прилагательным old. Learn использован с двумя инфинитивами. Ранее (112.1) мы показали I got to love her. Get в его буквальном значении *добираться* с двумя глаголами, видимо, не работает; learn использован соответственно числу, без какой-либо смысловой нагрузки.

129.7

Ранее мы показали jealous с глаголом-связкой grow, передающим естественный процесс. Здесь gets jealous констатирует известную ситуацию.

Примеры с painter и traitor дополним своим: He was made manager (conductor). Ни в каком из своих значений a и the не могут быть использованы с приведёнными существительными. Это специфический случай.

Покажем несколько иной пример отсутствия артикля перед существительным:

She was nurse to my son.

Since when have they turned critic?

Существительные nurse и critic обозначают здесь качество, приближаясь по значению к прилагательному. Сравните:

A gentleman sat next to me in the bus. He has always been gentleman to me.

129.8

Дополним приведённые выражения: fall flat (short of, vacant) *не иметь ожидаемого успеха*;

оказаться в какой-либо нужде; освободиться.

Покажем прилагательное silent с fall и другими связочными глаголами: fall silent *молкнуть* (непроизвольно, в отличие от stop talking *замолчать*); be silent *молчать* (be передаёт состояние); remain silent *не разговаривать, продолжать молчать* (remain тоже передаёт состояние: *оставаться молчаливой* в отличие от намеренного She won't talk *не разговаривает, отказывается разговаривать*); keep silent *не разговаривать* (намеренно и длительное время).

129.9

Покажем подобные глаголы без значения “get more...”: fasten *закреплять* (fastener *запор*), freshen *освежать* (freshener *освежитель*). Суффикс en может быть использован на месте приставки: enrich *обогащать*, enwide *расширять*. Суффикс en образует глагол и от существительного, на месте приставки: encourage *воодушевлять*, endanger *угрожать*, entitle *титловать*, encage *заключать в клетку*.... Перед буквой b употребляется em в значении en: embitter *ожесточать*; embed *внедрять*, embay *вводить в залив*, embody *воплощать*; embedder *окаймлять*.

129.10

Специфика глаголов stay, keep, remain не ограничивается тем, что они передают, так сказать, стабильность. Переведём:

Keep calm.	<i>Не суетись.</i>
Keep cheerful.	<i>Не падай духом.</i>
I prefer to stay in.	<i>Я предпочитаю никуда не ходить.</i>
Stay here until I come back.	<i>Не уходи, пока я не вернусь.</i>
They remained focused and positive.	<i>Они не расслаблялись и не отчаивались.</i>
The shop remains open.	<i>Магазин не закрывается.</i>

Эти предложения заключают в себе два смысла: положительный и отрицательный, скажем, просьбу сделать что-либо, подразумевающую не делать противоположного. В русском переводе обозначается отрицательный смысл. Положительная форма английского предложения, на наш взгляд, и логичнее, и грамматически экономнее. Приведём ряд других глаголов, используемых таким же образом:

Hold the camera still.	<i>Камеру не двигай.</i>
Leave the light on.	<i>Свет не туши.</i>
Let sleeping dogs lie.	<i>Не буди спящую собаку.</i>
Sit up if you want to see the sight.	<i>Не зевай, если хочешь увидеть это зрелище.</i>

Keep с Participle I переводится со словом *всегда*:

Keep smiling whatever happens.	<i>Что бы ни случилось, всегда улыбайся.</i>
She kept laughing.	<i>Она всё время смеялась.</i>
People kept on coming.	<i>Люди всё шли.</i>

138.11

Здесь следует осознавать инфинитив–определение. Переведём:

The next to speak was Mrs. Fenshow.	<i>Следующей выступила ....</i>
-------------------------------------	---------------------------------

В далёком от текста переводе инфинитив–определение не отражён. Сделаем дословный перевод: *Следующим человеком, который должен был выступить, была миссис Феншоу*. После прилагательного next опущено слово-заместитель one, которое с необходимостью предполагается. Иначе как объяснить the перед прилагательным и инфинитив–определение после него? *Должен* объясняется особенностью инфинитива–определения, который часто переводится с оттенком модальности: These are the rules to observe *Это правила, которые необходимо соблюдать*. Без формально-логического анализа рассматриваемая модель не может быть усвоена. Приведём модификации этой модели:

The first one to come was Ann.	<i>Первой пришла Анна.</i>
Ann was the first to congratulate me.	<i>Анна первой поздравила меня.</i>
I want to be the first to speak.	<i>Я хочу первым выступить.</i>
He is generally the last one to come,	<i>Он обычно последним приходит и</i>

but the first to go away.

*первым уходит.*

138.12

Артикль the перед существительным с прилагательным в превосходной степени никогда не опускается. Обязательный в этом случае, the особенно важен, когда существительное опускается; the указывает на подразумеваемое существительное, на место которого слово-заместитель one не допускается. Поскольку one стоит вместо существительного с a, оно не употребляется и после прилагательного own: I can't use any camera except my own.

Прилагательное nicest без the не требует объяснения, поскольку не предполагает никакое существительное после себя. Приведём свой пример:

You are happiest when you are learning. *Самое большое счастье, когда учишься.*

И вовсе излишне объяснение отсутствия the перед наречием в превосходной степени; артикль невозможен с наречием ни в какой степени.

138.14

Слова в приведённых предложениях именно опускаются, а не замещаются. Это частный случай (с than) придаточных предложений, в которых опускается либо а) общее с главным предложением слово, либо б) само собой разумеющееся.

а) Add oil as (it is) needed. *Когда требуется, добавляйте масла.*

Но: Only use the machine as it was intended. *Используйте машину только по назначению.*

it=the machine не опускается, видимо, потому, что время главного и время придаточного предложений не совпадают.

б) She spent more money than (it) was sensible. *Она потратила денег больше, чем требовалось.*

You are late as (it) is usual with you. *Ты опоздал, как обычно с тобой бывает.*

152

*Умерла* переводится соответственно вкладываемому в него смыслу глаголом–состоянием и глаголом–действием: Mrs. Green is dead; she died a year ago. Аналогично с *любили*:

They were young and in love. *They loved each other.*

В *Я хочу спать* нужно угадать состояние: I am sleepy. Дословный же перевод I want to sleep передаёт намерение, необходимость: *Я хочу (Мне нужно) поспать.*

Состояние передаётся посредством be; именной частью составного сказуемого может быть прилагательное, Participle II, существительное, наречная фраза, наречие, наречный предлог. Покажем:

They are ignorant of the facts. *Они не знают этих фактов.*

I am done with the work. *Я сделал эту работу.*

He is a disappointment to his parents. *Он обманул надежды родителей.*

They were in conflict. *Они конфликтовали.*

She is here to see me. *Она приехала повидать меня.*

I am up. *Я встала.*

Переведём:

*Они продолжали конфликтовать.* They remained in conflict.

Здесь состояние передаёт remain; continue *продолжать* не передаёт состояние. Или:

*Я никогда не перестану любить тебя.* I'll remain in love with you all my life.

Cease *прекращать* не передаёт состояние.

Заметим, настоящее время сказуемого-состояния часто переводится прошедшим временем. Покажем hear и forget в значении *состояние*:

I hear you are leaving. *Я слышал, что ....*

I forget how to do it. *Я забыл, как ... .*

*Слышал = знаю, говорят; забыл = не помню.* А.Хорнби очень точно передаёт значение глагола-состояния forget:

I forget the French word for "wrist". *The word may come back to the speaker again.*

Из всех приведённых наречий степени indeed – единственное, которое не переводится:

It's going to be very cold indeed.

*Очень холодно будет.*

Как объяснить прилагательное cold с двумя наречиями степени – до и после него? Наречие indeed здесь – служебное: ставит под ударение very, усиливает его значение. Следующие примеры наглядно иллюстрируют indeed *усилительное*:

Everything was quiet, very quiet indeed.

A very good idea, an excellent idea indeed!

Покажем подобную «службу» наречия too:

Yes, and we are lucky to live in a democratic country, too.

It's a nice coat, too. I've wanted one like that for a long time.

Служебное too ставит под ударение подчёркнутые слова. Сравните:

Get washed. – I have.

You haven't washed. – I have too!

Cool *прохладный* в зависимости от контекста имеет и положительный, и отрицательный смысл. Отрицательный смысл прилагательного (наречия) принято выражать посредством антонима в отрицательном предложении: It's not warm *Прохладно*. С not very warm мы перевели бы *Прохладновато*, что означает менее низкую температуру, а не “quite a low degree”. Аналогично:

I don't play chess well.

*Я плохо играю в шахматы.*

I don't play chess very well.

*Я неважно играю в шахматы.*

A great nuisance, близкое по значению к прилагательному, вместе с be образует сказуемое-состояние: She's a great nuisance *Она очень досаждаёт.*

Наречия степени quite, rather подчёркивают близость nuisance прилагательному, вместе с be образующего сказуемое-состояние. Покажем подобное предложение:

He is rather a trial to them.

*Он немало хлопот доставляет им.*

Артикль *a* в этой модели обозначает понятие (a mathematician), или понятие с признаком (a family man). *Of* указывает на much (more, less ...) *существительное*. Переведём:

He's very much of a family man *Он очень семейный человек.*

(представляет очень многое от семейного человека)

Здесь лицо (предмет) соотносится с понятием. Потому в этой модели и невозможно a lot с его буквальным значением *партия*, т.е. полная мера.

Следующие предложения переводятся одинаково – *Он мало говорит*:

He doesn't talk much.

He isn't much of a talker.

Предложение справа (с понятием) передаёт природную склонность человека.

Многообразные модификации рассматриваемой модели переводятся вольно.

How much of a mathematician are you?

*Какой ты математик?*

It's not much of a place, but it's home.

*Это не ахти какая квартира, но это дом.*

It's nothing short of a miracle!

*Чем не чудо?*

Покажем схожую модель:

He is of great help to us.

This thing is of exceeding value (to me).

Лицо (предмет) здесь не соотносится с понятием.

Переведём словосочетание *такие сигареты* без усиления и с усилением:

I have never smoked cigarettes like this (such cigarettes).

Наречие степени kind of чаще используется с прилагательным:

I am kind of upset. *Я немного расстроен.*  
 The walls are kind of bare. *Стены немного голые (голова́тые).*  
 kind of с артиклем *a* утрачивает значение наречной фразы: He is a kind of a lawyer.  
 156.2

В приведённых предложениях заслуживают внимания следующие:

There's too much noise. *Очень шумно.*  
 I've been on rather too many planes and trains recently. *За последнее время я довольно много летал и ездил.*  
 There is с абстрактным понятием и без принятого с ним обстоятельства места специфичен:  
 If there is smoke ... *При дыме ...*  
 While there is life, there is hope. *Пока живёшь, надеешься.*  
 When love is there ... *Когда любишь ...*

Перевод с *летал (ездил)* представляется адекватным. Английское предложение объясняется отсутствием обязательного после глаголов движения обстоятельства места. Сравните:

I've flown to Paris several times recently. ... я несколько раз летал в Париж.  
 157.4

Попробуем внести смысл в механическую схему обращения с *of*. Предлог *of* указывает на отношение принадлежности: владения (the car of my brother), авторства (the novels of Dickens), части и целого (the leg of the table), определённого количества или качества чего-либо (a piece of sausage; the colour of the cloth). В примерах параграфа *of* указывает на отношение части и целого. Можно ли говорить о части некоего неопределённого целого? Сравните *some girls некоторые девочки* и *some of the girls некоторые из этих девочек*. Покажем фразу с *of*, который не переводится: *some of the people in the house некоторые люди этого дома*. Определение (who live) in the house обязывает к *the* с *of*, который перед называемыми первый раз *the people* не переводится.

*No friends* невозможно с *of*, как и *some friends*. *No of my friends*, в отличие от *some of my friends*, потому невозможно, что местоимение *no* не означает какое-либо содержание; отношение части и целого здесь нарушается. За местоимением же *none*, которое мыслится как слово-заместитель, стоит существительное – *никакой друг; никакие друзья*. Отношение части и целого с *none* восстанавливается.

*Of* после *every* представляется неорганичным в силу лексического значения этого прилагательного, нивелирующего предметы (лица), в отличие от индивидуализирующего *each*. Раз *каждый*, значит *все*: *every student in the class все учащиеся класса*; *every woman at the office все женщины офиса*. Отношения части и целого здесь нет. Напротив, *in(at)*-фраза, характерная после существительного с *every*, объединяет лица (предметы) в одну группу.

“We can leave out *of* after *all, both and half ...*” ничему не учит. *Of* здесь усилительный когда усиление не требуется, *of* не используется, а не опускается.

Фраза *all of us все мы* – тоже с усилением; без усиления – *we all мы все*.

157.8

“Are often dropped” мы понимаем как *могут и не опускаться*; “often” не несёт никакой информации. После *this* опущено не уже упоминавшееся существительное (*chair*), а слово-заместитель *one*, именно опущено. Поскольку *one* по «происхождению» - числительное, постольку после числительного, как и местоимений со значением числительного (*any, a few ...*), оно не допускается, именно не допускается, а не опускается.

All the boys are in the river except one (~~one~~).

I read all the letters except two (~~ones~~).

Но: An old friend is worth two new ones.

We have no dark skirts, we have got only some light ones.

168.2

Безличную конструкцию с *takes me* мы заменили бы личной:

I only take five minutes to dress in the morning.

Но: It takes me an hour to get to the centre.

Безличная и личная конструкции соотносятся по принципу *объективное - субъективное*. В русском переводе это различие не отражается:

*Я за час (за пять минут) добираться до центра (одеваюсь утром).*

Аналогичны два варианта перевода предложения *В этой реке опасно купаться*:

This river is dangerous to bathe in.

It's dangerous to bathe in this river.

Фразовый глагол *get dressed* передаёт процесс одевания и, нам кажется, со стилем никак не связан. Или: *get washed (started, ready)*. С *get*, передающим процесс, используется и Participle I: *Let's get going* *Давай уходить*. Покажем модель *get + object + Participle I, II*:

Get the engine running (the water pure).

Get everything arranged.

170

Дополним приведённые предлоги причины предложениями *in view of, for, through, since, as*. А.Маклин, чтобы избежать многословности, рекомендует заменить союзы *due to the fact (that)* и *in view of the fact (that)* на *since*, что представляется неоправданным. Каждый из этих предлогов (союзов) используется в соответствующем контексте.

С *the bad weather* мы использовали бы *because of*, передающий обычно негативный и кратковременный фактор. Сравните два перевода предлога *из-за*:

for the climate (want of sleep ...)

because of the bad weather (heavy traffic ...)

Или: *due to unforeseen expenses*

*in view of impending expenses*

Два варианта *ввиду* определяют прилагательные *unforeseen непредвиденные* (имевшие место) и *impending предстоящие*.

Смысловой оттенок *owing to вследствие* определяет *owe быть обязанным*. Мы бы *owing to* соотносили не с *due to*, а с *through вследствие, благодаря*:

He's this opportunity owing to his position.

Through this boy the team won great glory.

Покажем *due predicative*: *He is due at the office tomorrow; The train is due at 8.*

174.1, 2

Различение *each* и *every* из "two or more" и "three or more" не вызывает возражения, но этот признак не может быть ориентиром. Чем объяснить параллельное использование *each* и *every* в двух приведённых примерах? Может быть, тем, что фактор числа здесь не работает? Тогда зачем он? Мы бы в обоих предложениях употребили *each*, поскольку каждый год не похож на другой, как и каждая встреча. *Each* индивидуализирует лица (предметы) в отличие от нивелирующего *every*. Что касается "in a group" относительно *every*, группа указывается после *every* в названном значении, и *every* переводится *все*.

He's been to every country in Europe.

Он был во всех странах Европы.

He knows every little path in the forest.

Он знает все тропинки в лесу.

175.1

"No difference" не согласуется с последующим выявлением различия между *each other* и *one another*. Пример с параллельным использованием этих выражений не прибавляет убедительности. Как и автор, но более определённо (без "perhaps" и "preferred") мы соотносим *each other* и *one another* как *конкретное* и *абстрактное*. Покажем:

They support each other.

You must support one another.

Эккерсли, объясняя различие между *each other* и *one another* из числа (два и более), указывает, что такое соотношение этих выражений не всегда соблюдается. Видимо, принцип *два и более* «подводит» (Eckersly, Essential English, book III, Teacher's book, стр. 51).

181.2

Примеры параграфа иллюстрируют разные грамматические нормы. В предложении с *but* слова *she was* именно опущены. Относительно первого примера следует говорить не об опущенном перед *for* артикле *a*, а об общем для двух существительных артикле, соединяющем два предмета в нерасторжимое целое. Покажем свои примеры: *a cup and saucer чашка с блюдцем*, *a blouse and skirt блузка с юбкой*. Общим с таким же значением может быть и артикль *the*: *the words and music слова с музыкой*. Сравните:

I'll get a needle and some thread.

... иголку и ниток.

Give me the needle and thread.

... иголку с ниткой.

Во фразах с *or* предметы (лица) с общим *a* не взаимоисключаются, а ставятся в один ряд:

We say these words to a relative or close friend.

A character is a person in a play or novel.

181.5

Здесь следует говорить о вспомогательных и модальных глаголах в функции слова-заместителя ("instead of full verbs"). Покажем свои примеры:

I go where he does.

Let's talk. – It's time we did. *Пора бы.*

You would be so proud of him. – I am. *Я горжусь.*

I am not going to help you. – Oh yes, you are. *О нет, ты сможешь!*

Don't trust politicians. – I never have, and never will.

I don't miss you. – You will. *Будешь скучать.*

I never go there, but yesterday I had to.

I meant to visit you, but I couldn't.

Shall I open the window? – Do.

В последнем примере функция *do* очевидна: *Do Открой.*

181.13

Местоимение предложной фразы опускается как само собой разумеющееся. Выделение случаев с *have* и *with* неоправданно. Покажем:

He stopped the car and got out (of it).

The room was very large. They took me in (it).

Here comes our bus. Jump on (it).

A sandwich is two slices of bread with cheese or sausage between (them).

Покажем модель, в которой изложенное правило «нарушается»: a cake with candles on it *торт со свечами*; tea with lemon in it *чай с лимоном*. В отличие от нерасторжимого (a knife and fork) и расторжимого (a woman and a child) единства, это – произвольное единство предметов с указанием способа их объединения. Второй пример параграфа мы бы отнесли к этой модели, т.е. *it* не опускали бы. Ещё пример: a hand-bag with handles to it.

182.1

Из приведённых примеров два первых не иллюстрируют изложенный в начале порядок. Здесь артикль *a* и местоимение *these* не опускаются; существительные с общим *a* и *these* образуют единство двух предметов (лиц):

Give me a knife and fork.

*Дай мне вилку с ножом.*

These men and women are our guests.

*Эти мужчины и женщины – наши гости.*

184.1

Опускаться может не повторяющееся существительное, а слово-заместитель: Boiled (ones), please; Only small (ones).

После *cheapest* опускать нечего («often happens» – неоправданно), поскольку слово-заместитель после прилагательного в превосходной степени не употребляется. Этот порядок действует и с прилагательным в сравнительной степени, когда предметов не более двух: I got the cheaper (но: a cheaper one).

184.2

Здесь могут опускаться не существительные, а слова-заместители: these (ones), the second (one), another (one). Иначе – с остальными предложениями: two ~~ones~~, your own ~~one~~. После числительного и прилагательного *own* слово-заместитель не употребляется. Притяжательный падеж *Susie's* здесь заключает в себе значение *car*.

184.3

К опускаемым словам *house* и *shop* добавим *place*, *office*, *rooms* (в случае с общежитием или отелем). Эти слова с необходимостью сохраняются после местоимения:

Let's go to Ann's (house ...).

Let's go to her house (place ...).

Обратим внимание на somebody else's как на эквивалент слова *чужой* (принадлежащий другому). Покажем свой пример:

It disgusts him to drink out of somebody else's glass.      *Он брезгает пить из чужого стакана.*

Сравните:

I enjoyed the party.      I enjoyed myself at the party.  
*Мне понравилась вечеринка.*      *Мне понравилось на вечеринке.*

Нам кажется, myself следует мыслить как формальное дополнение, аналогично it в I loved it there *Мне понравилось там.*

Переведём первые два предложения:

*Она (скажем, вода) не холодная для тебя?  
Ты медленно едешь.*

Негативно «заряженные» *холодная* и *медленно* передаются посредством антонима (warm; fast) в отрицательном предложении. Таков узус. Положительная форма He drives slowly передаёт нейтральный смысл slowly. Остальные предложения параграфа мы перевели бы таким же образом:

We haven't got a big enough house.      Но: We've got a little house there.  
*У нас маленький дом.*      *У нас там маленький дом.*

Негативный смысл слова *маленький* в предложении слева передаётся ударением на нём.

We'll go swimming if we get warm enough weather.      ... *если не будет холодно.*

You could wear my shoes – you've got big enough feet.      ... *у тебя не маленькая нога.*

Покажем пример соблюдения вышеназванной нормы узуса в предложении без enough:

Nothing holds her interest long.      *Она быстро теряет интерес ко всему.*

Строй английского предложения определяет негативный смысл его. Но: *Она работает быстро* She works quickly.

Переведём:

There isn't enough blue paint left.      *Синей краски не хватает.*

Покажем эту модель с другими значениями:

There is a lot of blue paint left.      *Осталось много синей краски.*  
There isn't much blue paint left.      *Синей краски осталось мало.*

Предложения с enough of мы не рассматривали бы как исключение из правила. Объясним: дословный перевод *Я часто вижу её* I often see her без обстоятельства места не несёт никакой информации; несущее информацию ударное *часто* передаётся моделью I see much of her с *much* *существительным*. Предложения с enough of – разновидности этой модели. Приведём русский эквивалент широко используемого I have had enough of ... *Мне надоела* ... . Покажем something на месте enough:

I hope to see something of you during the holidays.      *Я надеюсь иногда видеть тебя во время каникул.*

Последние два предложения параграфа вызывают несогласие. Первое, неполное, мы затрудняемся комментировать; во втором fool – должно быть, прилагательное, иначе почему нет артикля. Покажем подобные второму предложению свои:

He was wise enough to be the first to leave.      *Он благоразумно ушёл первым.*

Заметим, что to be wise enough=to know enough: ... but he knew enough to keep silent ... *но он благоразумно ничего не сказал.* Или:

But Edgar knew better than to laugh at Scotty for his boasting.      *Но Эдгар благоразумно не посмеялся над хвастовством С. .*

Далее:

He was foolish enough to join them. *Он по глупости присоединился к ним.*  
Но: I was a fool to think that she would come. *Я, как дура, подумала, что она придёт.*

Модель с enough мы рассматриваем как частное по отношению к общему:

He was kind enough to see me home. *He was kind to me.*  
I was naive enough to believe her. *I was naive as a student.*  
I was lucky enough to have Ann in. *I was lucky to have such teachers.*

193.3

Переведём:

We haven't got big enough nails. *У нас маленькие гвозди.*  
We haven't got enough big nails. *У нас не хватает больших гвоздей.*

Первое предложение грамматически идентично предложению с a big enough house (см. 1), не считая различия по числу существительного.

193.4

В enough of надо осознавать enough *существительное (достаточное количество)*, в отличие от enough *местоимения (достаточно)*, подобно much, many, перед существительным и enough *наречия* после прилагательного или наречия. Два существительных разделяются предлогом, кроме того случая, когда существительные связаны отношением *определение – определяемое* (a college student). Покажем much на месте enough в enough of a:

It isn't much of a boat. *Не ахти какая лодка.*

Переведём предложения параграфа:

*Мне кажется, моё письмо достаточно уязвило его.*  
*Я ответила на мало вопросов.*  
*У нас достаточно того картофеля?*  
*Мы купили мало его.*

193.5

Переведём:

She's old enough to do what she wants. *Она достаточно взрослая, чтобы...*  
С too *слишком* вместо enough *достаточно* эта модель подразумевает отрицание:  
She's too old to go shopping. *Она слишком стара, чтобы ходить...*

*У меня не хватает денег на машину (книги)* имеет два варианта перевода:

I haven't got enough money to buy a car. *I have little money to spare for books.*

Эти предложения соотносятся как частное и общее.

“Object pronouns are not normally used...” – неоправданно, поскольку эти дополнения никогда не используются. Покажем простейшую модификацию этой модели:

These berries are good to eat. *Эти ягоды съедобные.*  
близко к тексту: *Эти ягоды можно есть.*

The illness is easy to cure. *Эта болезнь легко лечится.*

Или: Ann is hard to please. *Анне трудно угодить.*

That's difficult to answer. *На это трудно ответить.*

Переведём эту модель с enough:

The radio's small enough to put in your pocket. *Это радио можно положить в карман.*

Those tomatoes aren't ripe enough to eat. *Те помидоры зелёные.*

близко к тексту: *Те помидоры нельзя есть.*

В конструкции с for мы также не использовали бы object pronouns. Покажем свой пример:

Housework is a pleasure for me to deal with. *Для меня удовольствие заниматься работой по дому.*

Относительно предложений с the radio и those tomatoes заметим: такого рода предложения передают один из смысловых оттенков *можно*, когда can не работает. Покажем:

Turn the radio down. It's loud enough to wake the dead. *Оно может мертвых разбудить.*

It was enough to make one weep.  
He felt free enough now to sit inside the  
plane and study it. (J. Aldridge)

*Это могло заставить плакать.  
Теперь он мог спокойно сидеть в  
самолёте и изучать его.*

193.6

“Without a noun, if the meaning is clear” – неоправданно. Enough употребляется так или иначе в зависимости от его грамматического значения. В первом примере к этому комментарию enough – прилагательное-существительное, подобно general, short, red .... Во втором и третьем примерах enough – прилагательное составного именного сказуемого.

Также неоправданным представляется “prefer” второго комментария. Выбор модели определяется соображением адекватного отражения ситуации: meat и the meat – это разные ситуации. В переводе *Мяса достаточно* различие ситуаций передаётся ударением: на обоих словах с enough meat, на втором слове – с the meat. На месте enough predicative органично sufficient: The meat is sufficient.

197.2

Ever перед after и since утрачивает значение *всегда*, оно используется в функции усиления: ever since then *и с тех пор*.

197.3

Верно, что “never is more usual than not ever”, но это указание ничему не учит. Сравните:

I never have dinner alone.

I don't ever have dinner alone.

He is never late.

He isn't ever late.

Предложения этих пар переводятся одинаково: *Я никогда не обедаю один; Он никогда не опаздывает*. Отрицательная форма сказуемого с ever усиливает отрицательный смысл предложения, это сильная форма.

Never в I never want ... не переводится, оно – усилительное. В предложении ниже усилительная функция never очевидна:

And Harris never sees what an ass he is  
making of himself. (Jerome K. Jerome)

*... и не понимает ...*

199.1

Переведём:

Every room is being used.

*Все комнаты заняты.*

Every room грамматически мыслится в единственном числе, по существу же – это *все* со смысловым оттенком *подряд*, в отличие от all the rooms. Предупреждение против age на месте is неслучайно.

199.2

Переведём:

Every one of the children was crying.

*Все дети плакали.*

All the children также переводится *все дети*. The означает определённое количество детей; all усиливает смысл сообщения. Предложим спокойную форму сильной every one of the children – every child с обязательной фразой in the group с тем же переводом *все дети (группы)*. Нам кажется, every one of – это средство усиления, аналогично both (all, half ...) of. С усилением подаётся известный, знакомый «материал», потому - the, my, these ... после every one of, где one – слово-заместитель. Смысловое различие между every one of the children и all the children – в нивелирующем every.

199.7

Everyone и everybody не могут приравниваться; everybody означает известный круг людей. Сравните:

Everyone likes to be praised.

Everybody likes my flat.

200.1

Параллельное использование except и except for в приведённых примерах не ориентирует. Мы бы в обоих предложениях использовали except *исключая*: the beans как часть the whole meal исключаются из него. Покажем except for *не считая*:

You are the first people I have told – except for my parents.

The house is good except for a few defects.

Отметим, что эти предложения – без “generalizing words”.

200.2

Нам кажется, *except* и *except for* в первой паре предложений определяются дополнениями *all the rooms* и *the house*. *The bathroom* как часть целого *all the rooms* исключается (*except*) из него; *the house* определяет *except for* *не считая*.

Во втором примере *John* и *Mary* не входят в *nobody*, они *не считаются* (*except for*) в *nobody*, независимо от порядка слов в предложении.

В третьем примере шум печатания не входит в *not anything*, он *не считается* (*except for*). Но если *nobody*, в отличие от *no one*, подразумевает известный круг лиц, то за *not anything* – нет определённого содержания. Сделать исключение, не посчитать кого-либо (что-либо) можно из определённого, известного круга лиц (предметов), поэтому после *not anything* предлог *for* опускается, с сохранением за *except* значения *except for не считая, за исключением*. Сравните:

I saw nobody there except for Ann.

I knew no one in London except Ann.

В последнем предложении параграфа *except for* после *quiet* не требует объяснения.

200.3

Перед предлогами и союзами используется и *except*, и *except for* соответственно смыслу; *for* опускается, но мыслится, значение *except for не считая* сохраняется. В названном положении эти предлоги приобретают значение союза (*except in*) или части составного союза (*except when*). Интересен пример сохранения *for* перед союзным словом:

The card was empty except for what my sister had written. (J. Canfield)

200.5

Переведём:

He does nothing except eat all day.

*Он только ест весь день.*

She's not interested in anything except skiing.

*Она интересуется только лыжами.*

Оба *except* мыслятся с опущенным *for*: первый в значении союза перед глаголом теряет *for*, второй, хоть и в значении предлога, теряет *for* после неопределённого по содержанию *not anything* (см. 2). Утвердительная форма перевода определяется двумя отрицаниями в предложении: *nothing (not anything) ничего* и *except for не считая*.

200.6

Соотнесение *except* и *without* – неоправданно; “exceptions to generalizations”, “in other cases”, “may be preferable” – не ориентируют. Переведём:

Nobody helped me except you.

*Мне никто не помог кроме тебя.*

С *except* после *nobody* отчётливо просится *for (не считая)*.

Without /But for your help I would  
have failed.

*Если бы не твоя помощь, я бы не  
справился.*

*Except (for)* используется обычно перед однородным членом предложения (*nobody except for you; no friends except Tom; everybody except Ann ...*). В приведённом предложении иная ситуация, потому и средство иное. Нам кажется, *without* здесь неорганичен, поскольку *помощь* не является тем, что с необходимостью предполагается (скажем, *saying good-bye*). На месте фразы *but for your help* мы встречали предложение *If (it was) not for your help* с тем же переводом, соответствующее сослагательному наклонению главного предложения.

202.4

Время *the children leave* последнего примера представляется ошибочным. Сравните:

I look forward to the day when the  
children will leave home.

The day that you are a boat captain,  
I will come and be your first mate.

Союз *when* вводит придаточное определения, а составной союз *the day that* – придаточное времени, что определяет время этих предложений.

205.2

Переведём:

“How was the film?” “Quite good.

«...Ты должен посмотреть его.»

You ought to go.”

После go опущено как само собой разумеющееся and see it.

Сравните:

The room was quiet.

*В комнате было тихо.*

The room was quite a mess.

*В комнате был большой беспорядок.*

Was в предложении слева образует именное сказуемое, в предложении справа – сказуемое-состояние, из которого объясняется наречие степени перед существительным. Или:

He is rather a trial to his teachers.

*Он немало хлопот доставляет...*

205.4

Переведём:

I've pretty well finished.

*Я, можно сказать, закончил.*

Наречие well не имеет лексического значения, оно в усилительной функции, усиливаемой усилительным pretty. Покажем свой пример усилительного well, полностью утратившего своё лексическое значение: He is well short of money *Ему очень не хватает денег.*

206.2

Покажем модификации модели a long way далеко:

a six-hour journey *в шести часах пути*

a ten-minute walk *в десяти минутах ходьбы*

a twenty-minute bus ride *в двадцати минутах езды на автобусе*

206.3

Переведём:

It's ready as far as I know.

*Она готова, насколько я знаю.*

“Any problems?” “Ok so far”

*«Всё в порядке пока.»*

Здесь far не имеет значения наречия места и потому не может соотноситься с far далеко в вопросительном и отрицательном предложениях.

Далее:

She's far older than her husband.

*Она намного старше своего мужа.*

You're far too young to get married.

*Ты слишком молод, чтобы жениться.*

Far перед older – наречие степени (*куда старше*). Два наречия степени перед young мы затрудняемся объяснить. Но:

It's far too soon for you to enter a race.

*Тебе слишком рано ...*

Здесь too *служебное* передаёт переносный смысл soon *рано*. Также «смущающей» фразе “A bit too far” противопоставим объясняющую свою:

The shoes are a bit too big for me.

*Туфли чуть велики мне.*

Здесь too – в другой служебной функции: передаёт момент относительности значения big.

207.1

Farther и further – формы сравнительной степени прилагательного (наречия) far *далёкий (далеко)*. Further выражает переносный смысл слова в отличие от буквального смысла формы farther.

What further observations did you make of the boy?

What is the further cause of disagreement?

I didn't question him further.

207.2

Нам кажется, значение “additional” распространяется на обе формы прилагательного.

208.1

От feel *связочного* с последующим прилагательным следует отличать feel во фразовом глаголе to feel good (bad) *испытывать, переживать*:

He felt good about my success.

*Он радовался моему успеху.*

I feel bad about leaving the cat behind.

*Я переживаю, что оставила кошку.*

С последующим наречием feel означает *относиться, оценивать*:

I feel badly about his return.

*Я плохо отношусь к его возвращению.*

He felt bitterly towards the event.  
How would you feel about that?

*Он с горечью воспринял это событие.  
Как бы ты отнёсся к этому?*

208.2

Feel здесь – глагол умственного восприятия, потому форма Progressive не употребляется.  
208.3

Переведём:

*Вода холодная.  
Сумка тяжёлая.*

The water feels cold.  
The bag feels heavy.

Feels *связочный* передаёт не собственно свойство вещи, а её состояние или индивидуальное восприятие кем-то. Аналогично: The soup tastes sour; The flower smells good.  
208.4

Feel like передаёт *хочется* непроизвольное, в отличие от want *хотеть*.

I felt like a drink (laughing, swimming...).

*Мне хотелось выпить (смеяться...).*

208.5

Переведём:

I suddenly felt an insect crawling up my leg.

*Я вдруг почувствовал, что по ноге  
ползёт какое-то насекомое.*

I can feel something biting me!

*Я чувствую, что меня кусает что-то!*

Feel здесь – глагол физического восприятия со сложным дополнением. Can с глаголом физического восприятия передаёт направленность восприятия. Такова одна из служебных функций can. Сравните I felt... *Я почувствовал* ... и I could feel... *Я чувствовал* ....  
208.6

Feel здесь – полнозначный переходный глагол в значении touch: Feel the cloth. It feels silky.  
Аналогично: Taste the salad. – I am (tasting it).

214.1

“For is not usually used before *all*” ничего не объясняет. Предлог for обозначает период времени, часть какого-либо целого; с целым (all) for не работает.

217.4

Видимо, объяснение Why didn't you tell me before? исходит из now *сейчас*. Нам кажется, now в Now you tell me! – междометие *ну*, часто используемое с усилительным then (Now then, begin). You здесь компенсирует отсутствие второго дополнения после tell; you ударное означает, что дополнение известно. Переведём: *Ну, рассказывай!*

You в повелительном наклонении усиливает повеление, или придаёт ему какой-либо эмоциональный оттенок: You take my umbrella *Возьми-ка мой зонт*.

218

Приведём предложения, подобные The party was fun *Вечеринка удалась*:

The film was an instant hit (failure).

*Фильм сразу завоевал большой успех  
(провалился).*

And you are a formidable influence  
on your world.

*И ты оказываешь огромное влияние на  
окружающих.*

They were dear friends and frequent  
companions.

*Они нежно дружили и часто виделись.*

To be с существительным здесь передаёт ситуацию, состояние, это не составное именное сказуемое, а сказуемое-состояние.

Отметим can *служебный*, передающий повторность ситуации:

Canoeing can be a lot of fun.

*Гонки на каноэ бывают очень забавными.*

Fun в последнем предложении – существительное-определение перед существительным-определяемым: a fun party *вечер веселья*. Объяснение fun здесь из informal American English представляется неоправданным.

219.1

Представляется некорректным говорить о Present Progressive как о наиболее принятом времени среди часто используемых для выражения действий в будущем present tenses. Нам

кажется, I'm seeing John tomorrow следует мыслить как I'm going to see... с опущенным be going to. Опущенный be going to характерен для глаголов движения, хотя и с ними этот оборот достаточно часто сохраняется. Покажем:

I am flying to Paris on Sunday.

We are moving to the country next week.

Оборот be going to может опускаться и с некоторыми другими глаголами:

What are you doing tonight?

What are we having for dinner?

How long are you staying here?

Также некорректным представляется говорить о be going to как о "present progressive of go". Глагол go не имеет здесь лексического значения, этот оборот принят как средство выражения действия в будущем и используется в двух значениях:

I'm going to wash the car after dinner. *вымою* планируется

We are going to be late. *опоздаем* большая вероятность

О present tense как средстве выражения действия в будущем можно говорить относительно только Present Simple, передающего очень близкое будущее:

What do you say to that?

Where do I sleep?

Но: Where shall I sleep when they come?

Использование Present Simple в придаточных условия и времени не требует изложения.

219.2

Предложим чёткое определение рассматриваемого времени: вспомогательные глаголы shall и will с последующим Infinitive выражают действие в будущем, представляющее собой естественное течение событий. Покажем:

I shall be 20 in May.

I shall get free at 3.

Ann will go to school next year.

The holidays will begin in a week.

Сюда же относятся действия, происходящие при определённых обстоятельствах, т.е. действия, которые не планируются и не имеют никакой степени вероятности:

I shall speak to Ann when she comes.

They will go to the beach if the weather is fine.

219.3

Нам кажется, конструкция be about + Infinitive передаёт момент настоящего:

The plane is about to take off *Самолёт вот-вот взлетит.*

Что касается «very close» будущего, то оно выражается формой Present Indefinite:

Ted stays at home and you come with me. *останется, пойдёшь*

Конструкция be + Infinitive передаёт долженствование, обязательство; to be to называется в ряду модальных глаголов, и конструкция be + Infinitive, как и be about + Infinitive, используется и в прошедшем времени:

He is to translate this text.

She was to have cleaned the flat.

Was to означает, что действие не совершилось; is to допускает обе ситуации.

219.5

Зададимся вопросом: почему будущее время выражается настоящим? И как передать *если будет приходить* в отличие от *если придёт*? Для выражения однократного действия в будущем принята форма Present Indefinite, повторное действие передают shall/ will:

Don't speak to her if she comes (if she will come).

Это правило распространяется на придаточные времени и условия. В уступительных придаточных будущее время надо угадать, чтобы органичность перевода *куда бы он ни поехал* wherever he goes не ставилась под сомнение. Покажем:

wherever he goes = no matter where he goes *неважно, куда он поедет*

Мы затрудняемся объяснить, почему в предложении *You can have anything I find* будущее время придаточного определения тоже выражено настоящим. Не ошибка ли?

220.1

Нам кажется, любое событие в будущем имеет “some present reality”:

She will go to school next year.	она готовится к школе
She is going to college next year.	она планирует учёбу в колледже
It would be a joy for me to see her.	такая картина рисуется в настоящем

Существенно важно различать в будущем события в естественном ходе вещей, события планируемые и события воображаемые, предполагаемые.

What are you doing this evening? передаёт планируемое будущее, которое образуется с помощью оборота *be going to*, опускаемого с определёнными глаголами. С опущенным *be going to* основной глагол принимает форму Present Progressive, именно форму, а не Present Progressive Tense, невозможное с обстоятельством времени *this evening*.

It's going to rain передаёт большую вероятность действия в будущем, которая выражается посредством того же *be going to*. Здесь оборот не опускается, иначе образуется Present Progressive Tense *It is raining*. Или: можно ли опустить *be going to* в предложении *We are going to be late?*

220.2

“Personal arrangements and fixed plans”, а также “when the time and place have been decided” указывают на запланированное будущее предложений с опущенным *be going to*. Оборот *be going to* обычно опускается в предложениях с глаголами движения:

Are you going to the wedding?	Ты идёшь на свадьбу?
-------------------------------	----------------------

В русском переводе – та же форма настоящего времени со значением будущего. Но:

I'm seeing Larry on Sunday.	Я увижу Ларри в воскресенье.
Are you coming to the pub?	Ты придёшь в бар?

Как видим, некоторые глаголы не поддаются буквальному переводу, что указывает на Present Progressive как форму, а не время.

Наречие *just* указывает на Present Progressive Tense:

I'm just popping out to the post office.	Я как раз отправляюсь на почту.
Или: The plane is just landing.	Самолёт как раз приземляется.

220.3

Изложение конструкции *be going+Infinitive* показывает, что в предложениях предыдущего параграфа она, опущенная, не осознаётся. Содержание комментария этого параграфа вызывает возражение. Сравните:

We're going to Mexico next summer.	We're going to get a new car soon.
------------------------------------	------------------------------------

Оба предложения – в планируемом будущем. Никакого различия по стилю здесь нет. “The idea of intention” никакими средствами не выражается; но если и принять “*Going to often emphasizes the idea of intention*”, то *soon* не согласуется с этим показателем. Предложения параграфов 1 и 2 иллюстрируют одно время, а именно планируемое будущее, с той разницей, что *be going to* в одних опущено, в других – нет.

220.4

*Be going to* никогда не опускается в предложениях с большой вероятностью действия в будущем (*on the way*), поскольку эти предложения не имеют обстоятельства времени (“fixed plans”, см. 2), которое указывало бы на Present Progressive как на форму, а не время. “Personal arrangements” предложений с планируемым будущим не распространяется на предложения с большой вероятностью действия в будущем. Приведём свои примеры:

The rain is going to stop.
It is not going to help you.
We are going to miss the bus.
There is not going to be a war.
She is going to like the present.
The sea air is going to do you good.

Отметим нехарактерное для рассматриваемого времени обстоятельство in June. Мы бы в этом предложении использовали will have, передающее естественное течение событий.

220.5

“The same idea”, “some differences” – дезориентируют.

а) Можно ли относительно предложения с обстоятельством this weekend говорить о собственно Present Progressive? Форма Progressive объясняется из опущенного be going to.

Предложение Who is cooking lunch? может мыслиться и в Present Progressive, и в планируемом будущем соответственно контексту. Планируемое будущее предполагает опущенный be going to.

See *видеть*, как известно, не имеет формы Progressive; seeing в I’m seeing Phil tonight объясняется не иначе, как из опущенного be going to. Покажем:

I am going to fly to Paris next week.= I am flying to Paris next week.

Предложение I’m going to get a new job передаёт большую вероятность действия в будущем. Можно ли решить (“I’ve decided to”) получить работу?! Тем более, что to get здесь мыслится как to be given. Предложение же I’m getting a new job мы бы мыслили как собственно Present Progressive (informal), т.е. безотносительно к Future.

б) Нам кажется, логичнее сказать о конкретном времени и соответствующем способе его выражения, чем о способе, который неприемлем. Приведённые предложения передают большую вероятность действия в будущем. Такие предложения не предполагают обстоятельство времени. Неорганичность soon, before long, one of these days – очевидна.

221.2

Вспомогательные глаголы shall, will в первой половине примеров никак не объясняются; использование этих глаголов предлагается определять методом исключения случаев с Present Progressive или going to. По нашему мнению, будущее время этих предложений передаёт естественное течение событий, которое выражается посредством shall, will.

Во втором комментарии излагается относительно локальный случай использования shall, will, для которого характерны вводные слова или предложения, исключающие запланированность или большую вероятность действия в будущем. “What we think, guess or calculate” не иллюстрируется на примерах. Покажем свои:

Ann perhaps will come tonight.

I guess tomorrow will be warm.

I think you’ll never finish that book.

221.3

Shall, will в предложениях с придаточным условия или подразумеваемым условием представляют частный случай будущего, передающего естественное течение событий.

221.4

Will в приведённых предложениях передаёт значение *вероятно*. После will используется соответственно контексту и Indefinite, и Perfect, и Continuous Infinitive.

221.5

Will в примерах параграфа выражает *решение*. Или: I will have some soup (the red blouse).

221.6

Нам кажется, в объяснении того или иного грамматического явления слово *часто* не несёт никакой информации. И как не ошибиться в выборе форм, если они часто возможны с аналогичным содержанием? Все предложения параграфа передают действие в будущем, которое в разных ситуациях видится по-разному. Именно различие ситуаций определяет средства их передачи. Предложения приведённых пар переводятся одинаково. Смысловые нюансы *естественная необходимость* и *большая вероятность* в переводе не отражаются.

Отдельно скажем о первом «гнезде». Первое предложение гнезда представляется неорганичным. Будущее этого предложения нельзя мыслить как естественное течение событий (will), в отличие от, скажем, When will Ann go to school? Второе и третье предложения идентичны – в первом из них опущен going to.

221.7

При выборе going to и will предлагаются ориентиры outside evidence и the speaker's knowledge.

Верно, что относительно ... we are going to crash! можно говорить об outside evidence. Но: She is going to like the present, где большую вероятность заявленного определяет the speaker's knowledge. Или: I'm going to beat you at chess.

По нашему мнению, в предложениях ... he'll crash it и The baby will certainly have blue eyes ... глагол will передаёт естественную необходимость (certainty) события; the speaker's knowledge здесь не срабатывает.

Предложение Alice is going to have a baby и вовсе не подпадает под предложенный ориентир; going to здесь передаёт планируемое будущее.

221.8

Мы бы отделили requests, offers, orders от threats, promises. Последние мы поставили бы в ряд с другими проявлениями волеизъявления, такими, как *предупреждение, назидание, запрет, заверение*. Такое различие необходимо для правильного выбора shall и will.

Shall в первом предложении не выражает ни одно из названных значений. Shall здесь мыслится как модальный глагол, спрашивающий чьего-либо распоряжения, желания, согласия. Покажем свои примеры:

What shall I say to Ann?

Shall he wait for you?

When shall they come?

Please в вопросительном предложении указывает на формальность вопроса, это – одна из форм просьбы. Покажем обе формы:

Please, come here at nine tomorrow.

Will you, please, come here at nine tomorrow?

Иногда эти формы объединяют в одном предложении: Please, come here ..., will you? Фраза will you произносится с восходящей интонацией, подчёркивающей просьбу. Нисходящая интонация смягчает приказ: Get lunch by 2, will you? Отметим неорганичность get here.

Will (именно will) в последнем предложении передаёт угрозу. Покажем shall, will, передающие будущее с оттенком волеизъявления:

I will have you know! угроза

She shall be told about it. заверение

You shall catch cold. предупреждение

I will conceal nothing from you. обещание

“Guernica” shall not pass to Franco. (P. Picasso) запрет

Treat your hosts with respect and you shall be an honoured guest. назидание

222.1

Распределение различных оттенков волеизъявления между shall и will представляется неоправданным. Shall и will с соответствующими лицами (против правила использования этих глаголов для выражения Future Indefinite) на равных передают различные оттенки волеизъявления. Покажем:

I will have you know!

I will be brief.

He shall tell the truth. угроза

You shall get free at 6. обещание

Или: Ask and you shall receive. (библ.)

Отдельно скажем о shall, выражающем obligation. Широкое использование этого глагола в текстах законов, соглашений, контрактов и т.д. объясняется однозначно – для выражения волеизъявления законодателя, договаривающихся сторон, работодателя и т.д.

This right shall be protected by law. *защищается*

The decision shall be final. *является окончательным*

The judges shall be elected for a period of six years. *избираются*

Сравните You will get free at 6 и You shall get free at 6. Will передаёт естественное развитие ситуации, shall – обещание. В русском переводе это смысловое различие не передаётся: *Ты освободишься в 6.*

Здесь рассматривается will, передающий сиюминутное решение. Однако не все примеры параграфа соответствуют этой функции will.

Первое предложение – пример Future Indefinite, когда действие совершается при определённых обстоятельствах. Придаточное условия не согласуется с принятием решения. Will в придаточном условия объясняется логическим ударением на нём.

Переведём:

“Remember to phone Joe, won’t you?” “Yes, I will.” «*Не забудь позвонить Джо.*» «*Не забуду.*»  
Первый will передаёт *просьбу*, второй – *обещание*. Перевод yes нет определяет remember не *забывать* (а не *помнить*).

Нам кажется, will в I will stop smoking передаёт обещание. Его ударное положение объясняется именно этим значением; “a strong intention” передаёт really. Глагол shall на месте will, тоже в ударном положении, передаёт *решимость*. Или:

I shall get the books.

We shall return.

We shall overcome. (песня)

Отсутствие требуемого в Future Indefinite обстоятельства места (времени) указывает на названное значение shall. Значением shall объясняется и отсутствие дополнения после переходного overcome, оно – известно.

Соотнесём:

“The phone’s ringing.” “I’ll answer it.”

... «*Я отвечу.*»

“There’s the doorbell.” “I’ll go.”

... «*Я отвечу.*»

После go опущено, как само собой разумеющееся, and answer it; go and перед answer it не предполагается – такова ситуация. В переводе различие ситуаций не отражается.

Will not следует понимать как отрицательное значение will, выражающего обыкновение делать что-то, часто не совпадающее с общепринятым. Например:

He will do as he likes. *делает*

He will get in my way. *вечно мешает*

She will sit there hour after hour. *сидит*

Will not означает повторяющийся отказ, упорное нежелание делать что-то:

They won’t listen to me. *не слушают*

He won’t take “no” for an answer. *не принимает*

С предметами will (won’t) передаёт характерное свойство или сопротивление по аналогии с обыкновением у человека делать или отказываться делать что-то. Покажем:

Deep will call deep.

Her story won’t leave my mind.

The car won’t start мы перевели бы *Машина никак не заводится.*

Will (won’t) в изложенном значении не следует смешивать с will (won’t) в значении *согласие, готовность (отказ, нежелание)*:

Call me tonight. – I will *Хорошо.*

Some more salad? – I won’t *Не хочу.*

I won’t go to school. – And who will? ... *не хочу...* – *А кто хочет?*

Глаголы shall, should, must используются соответственно своему значению; “we prefer *must* or *should*” представляется некорректным.

The judges shall be elected for a period of six years.

You should be harder on your son.

You must take care of your parents.

В русском переводе смысловые оттенки этих глаголов не отражаются, о чём следует помнить при переводе с русского на английский. Соотношение should и must лаконично и, нам кажется, исчерпывающе иллюстрирует фраза It’s not a should, it’s a must *Это не*

пожелание, это – необходимость.

223.2

Simple Present в значении будущего используется в придаточных времени, условия и уступительных. Приведённые союзы могут вводить разные придаточные предложения и потому как ориентиры – ненадёжны. Покажем:

I'll speak to her when (if) she comes.

I don't know when (if) she will come.

Нам кажется, придаточное дополнения what I'll find out не является ошибочным.

223.3

“In other cases, we do not usually ...” не несёт никакой информации. “Occasionally...” также не ориентирует. Simple Present первого примера этого комментария близко Simple Present *драматическому* и *историческому*. Simple Present второго примера передаёт скорее не инструкцию, а очень близкое будущее. Покажем свои примеры:

What happens next?

What do we do next?

What do you say to that?

What worries me is – where do I sleep?

Whatever he gives you, you keep a quarter, and I take three-quarters.

Возможно ли Where shall I sleep? без обстоятельства времени? Очень близкое будущее не требует указания времени, потому – Present Indefinite.

224

Переведём:

*Вероятно, пойдёт дождь.*

It will probably rain.

*Это, вероятно, наш поезд.*

That will be our train.

Probably, как и perhaps, указывает на Future Indefinite; will в последнем примере параграфа передаёт вероятность действия в настоящий момент. Infinitive после will может быть соответственно контексту и Indefinite, и Perfect, и Progressive.

225.1

Мы бы shall/will+be+... ing рассматривали не изолированно, а как одно из времён группы Progressive, наряду с Present и Past. Рассмотрение грамматических времён по группам представляется оптимальным для их усвоения.

226

Здесь следует иметь в виду правило согласования времён. Переведём:

*Я не знала, что ты слушаешь.*

I didn't know you were listening.

*не знала* и *слушал* имели место в одно время. В русском предложении эта данность «искажается». Обратите внимание:

*Я знаю, что ты болел.*

I know you were ill.

*Я знал, что ты болел.*

I knew you had been ill.

228.1

“Come to have” точно передаёт значение *get приобретать, получать, доставать*:

I got a letter from Lucy yesterday.

Но: I got a call from Lucy yesterday.

*Вчера я получила письмо от Луси.*

*Вчера мне позвонила Луси.*

С дополнением a call сказуемое got не поддаётся буквальному переводу, как с a letter; got с a call утрачивает лексическое значение, он служит подлежащему, сохраняя на его месте предмет разговора I. Таково же значение get в примере параграфа ...I get a headache ...у *меня болит голова*. Ещё примеры *get служебного*:

He gets too little pleasure from life.

*Жизнь редко балует его.*

They get it (the fear of failure) from peers.

*Его (страх) внушают им сверстники.*

Whenever I passed his table ..., I got a quick glance and friendly wink. (J. Canfield)

*Когда бы я ни проходил мимо его стола ..., он бросал быстрый взгляд и моргал мне.*

Опущенная как сама собой разумеющаяся from-фраза последнего примера в переводе с необходимостью отражается (*он*) – такова модель. Сложноподчинённое предложение наглядно иллюстрирует служебную функцию get в этой модели. Возможные в переводе

предмет разговора в придаточном предложении, а «сопутствующее» лицо на месте подлежащего главного предложения не допускаются в английском предложении, что соблюдается посредством *get*.

228.2

*Get* здесь следует мыслить как связочный глагол становления (“come to be” в отличие от “come to have”) в одном ряду с глаголами *turn*, *become*, *go* (come), *grow*, каждый из которых специфичен. Нам кажется, “*get* usually means “become” – некорректно.

*Get* с *object+adjective* – модификация модели *get* + Infinitive, где *get* *служебный* передаёт процесс с определённым результатом. Сравните:

When did you meet the girl?                      How did you get to meet the girl?  
Clean up the room.                                      Get the room clean .

Иногда прилагательное как само собой разумеющееся опускается: *Get dinner* (ready).

228.4

*Get* + Past Participle иллюстрируют примеры с Past Participle в значении прилагательного, т.е. *get* здесь, как и выше (2), – связочный глагол становления.

Объяснение *get* в пассивной конструкции в его отличии от *be* – неубедительно; “less often”, “longer”, “more deliberate” – неоправданны. Пассивные конструкции с *be* и *get* соотносятся по принципу *произвольное – непроизвольное*. Покажем:

The criminal was taken to the police station.                      The criminal got caught at the station.  
I was invited to the theatre.    I got taken to a party.

Пример с *got broken* не является Passive Voice; здесь не предполагается лицо, совершившее действие, что обязательно для пассивной конструкции; *past participle broken* - в значении прилагательного после *get* *связочного глагола становления*.

228.5

*Get* + *object* + Past Participle – это модификация модели *get* + *object* + *adjective* (см. 2):

Get the room clean.    Get the work done.

Ситуация “arrange for something to be done by somebody else” передаёт *get каузативный*. Во втором примере мы заменили бы *get* на *have*. Каузативные *have* и *get* отличаются тем, что *get* передаёт настоятельность действия:

You must have the room papered.                                      You must get your hair cut.

«Настоятельный» *get* с «назидательным» *ought to* представляется неорганичным.

В ситуации “things that happen to us”, как и в предыдущей, используется и *get*, и *have*. Во втором примере мы заменили бы *got* на *had* . Сравните:

Don't have your money stolen.                                      Bring in the camera or you will get it stolen.  
азерб. oğurlatma    азерб. oğurladarsan

228.6

*Get ... ing* передаёт процесс а) на какой-то стадии или б) с каким-то результатом:

а) When these women get talking they go on for hours. *разговорятся*

б) But before the police could really get going the girl turned up. *смогла включиться*

Объяснение “start ... ing” – неубедительно; буквальное значение *get* здесь – *становиться*, с чем *start* не согласуется. Ограничения “sometimes” и “informally” – неоправданны.

Модель *get+ object + ... ing* имеет то же значение, что и без *object*, с той разницей, что *get* *становиться* распространяется не на действующее лицо, а на объект действия:

It's not hard to get the children talking.

We want to get the terminal working as one team.

На месте *working* возможны близкие по смыслу (*функционировать, действовать*) *going, running*.

Модель *get* + Infinitive сохраняет характер процесса с определённым результатом:

I got to see a lot of countries. *повидал*

We get to live a long healthy life by staying “in service”. (A. Matthews) *проживаем*

Покажем *come* на месте *get* в этой модели:

Here is what I came to understand *Вот, что я понял*.

Do you know how the song came to be written? *была написана*

Some participles have come to be used as conjunctions. *стали использоваться*

Get и come определяются из различия их по направленности действия. Сравните:

I got to love her.

She came to love me. *полюбила*

“An idea of gradual development” не заложена в этой модели, в определённом контексте её выражают соответствующими средствами. Сравните:

He got to know their life very well.

We grow to know them very gradually.

Ряд get, come, grow дополним глаголом learn:

While working together with Ann I learned to love and respect her.

Видимо, использование learn определяется двумя инфинитивами, с которыми get и come с их определённой направленностью неорганичны.

Комментарий относительно модели get+object+Infinitive передаёт одно из значений get *полнозначного* (не *служебного*) – *добиваться*. Здесь object + Infinitive следует осознавать в составе сложного дополнения. Переведём:

I can't get that child to go to bed.

*Я не могу добиться, чтобы этот ребёнок лёг спать.*

230

“We often replace ...” – неоправданно. Фразовый глагол give + noun не заменяет глаголы, он специфичен: передаёт однократное действие, необязательно связанное с издаваемыми человеком звуками, например, to give a string *дёрнуть*. Подобным образом широко используются глаголы have, take, make:

to have a talk (smoke, quiet rest, closer look ...) *побеседовать (покурить ...)*

to take a drop (deep breath, trip, bath ...) *глотнуть (глубоко вздохнуть ...)*

to make a haste (wish, move, start ...) *поторопиться (загадать желание ...)*

Позволим себе усомниться в правильности to the ground второго примера. Сравните:

He fell in the snow (on the ice).

He collapsed into his chair.

He got down on his knees.

You may crash to the ground.

Fall *падать* включает в себе определённое направление; указание ещё на одно направление не допускается. Переведём:

He fell on the floor.

He fell asleep on the floor.

*Он упал на пол. куда*

*Он уснул на полу. где*

С fell *связочным* соображения направления нет, отсюда – соответствующий перевод.

231

Предложную фразу этой конструкции иначе, как глаголом не переведёшь:

After dinner we went for a smoke.

*После обеда мы пошли покурить.*

Фразу for a ... следует мыслить как have + noun. Сравните:

Let's have a drink.

Let's go for a drink = Let's go to have a drink.

напиток в наличии

за напитком надо пойти

Инфинитив в функции обстоятельства цели go to have a drink заменяется предложной фразой с предлогом цели for. Подразумеваемый have + noun сообщает рассматриваемой конструкции характер однократного действия (см. 230). Определения “casual” и “probably rather short” представляются неоправданными.

232.1

Герундий после go объясняется из полной формы этого выражения to go to do ... ing.

232.2

Мы бы не выделяли come ... ing в отдельный параграф; здесь нет смыслового отличия от go ... ing. “Also possible in certain situations” - неоправданно.

232.3

Предлог направления, допускаемый здесь только после went, – невозможен после ... ing. Таково устойчивое выражение to go (to do) ... ing in (at, on).



I must have my shoes repaired.

3. с существительным-предметом, над которым совершается действие, от которого страдает лицо, непроизвольно ему поспособствовавшее, тоже с последующим Participle II:

We had our car stolen last week.

Предложение с laughing не соответствует ни одному из трёх вариантов каузативного have. Это предложение иллюстрирует have на службе у подлежащего. Переведём его: *Скоро все смеялись у него*. Have сохраняет предмет разговора He на месте подлежащего. Или:

I've got such nice people coming. (Cronin)      *Ко мне приходят такие милые люди.*  
240.1

Фразовый глагол have+object используется для выражения однократного действия: have a drink *выпить* в отличие от drink *пить*. Have здесь не может быть эквивалентом drink или eat, enjoy и т.д. Значение целого ряда глаголов have принимает в другом, специфическом использовании, в качестве болванки, слитка. Покажем:

Have no fear. feel  
I have a sore throat. feel  
I had a letter from Ann. get  
I will have some soup. order  
I have eggs for breakfast. eat  
Did you have tea or coffee? drink  
Which book will you have? borrow  
You may have it for ten dollars. buy  
I regularly have the 8 o'clock news. listen  
I have much difficulty with grammar. experience

С take на месте have смысл рассматриваемой модели не меняется. И всё же:

Can I have a look at your ring?      Take a look at my ring.  
I'll have a bath.      Take a bath.

Предложения последнего абзаца параграфа заслуживают внимания. И have с дополнением a phone call в буквальном значении "receive", и значение won't allow без принятого после allow глагола-дополнения – сомнительны. Переведём эти предложения:

*Мне Сью звонила.*  
*У меня в доме её друга не будет.*

Have здесь – служебный: сохраняет предмет разговора I на месте подлежащего. Сравните:

I had him at my mercy.      He was at my mercy.  
речь обо мне      речь о нём

Различие предложений по контексту в русском переводе не отражается: *Он был в моей власти*, о чём следует помнить при переводе с русского на английский.

241.2

Соотнесение I (you ...) have и I (you ...) have got как "short forms" и "longer forms" представляется некорректным, как и образование последних "by adding got". Выбор этих форм определяется контекстом, или лексическим значением слов в предложении. Верно, что с a new boyfriend органичнее have got; без new же обе формы могут быть органичными в соответствующем контексте. I haven't your keys не просто неорганично, оно, по нашему мнению, невозможно с have. Сравните:

I have a pen in my hand.      I have got a stain on my sleeve.  
I have a book in my bag.      I have got your book in my bag.

Здесь have и have got соотносятся по принципу *произвольное-непроизвольное*.

241.3

Формы have и have got выражают одно время (Present Indefinite), но происхождение, «прошлое» формы have got – несомненно (Present Perfect). Указание, что got-forms не используются в кратких ответах и разделительных вопросах, – неоправданно; have (has) в названных случаях – это часть формы have got («в прошлом» – вспомогательный глагол).

241.4

Соотношение предложений предложенных пар отчётливо иллюстрирует отличие формы have got от have, определяемое её происхождением от Present Perfect.

241.5

Мы бы не выделяли a (an), some, any, no, every как отдельный случай, они приняты с дополнением сказуемого have (got), как и краткая форма и have, и have got. Мы бы указали на реже встречающийся the с дополнением после have (got), который ставит под ударение подлежащее и исключает сокращённую форму have: I have got the pen *Ручка у меня.*

242.1

Переведём первые четыре предложения:

*Когда мне было 14 лет, со мной произошла очень странная вещь.*

*Вчера к нам пришла цыганка.*

*Прекрасно, что в саду снова играют дети.*

*Я посмотрел и увидел, что у нас с потолка капает вода.*

Как видим, have (had) не отражается в переводе, он, очевидно, не имеет лексического значения. Дополнение сказуемого have (had) всех предложений в переводе занимает место подлежащего. Согласно требованию, предъявляемому в английском синтаксисе к подлежащему, a very strange thing, a gipsy и т.д. не могут быть на месте подлежащего, что соблюдается посредством have *служебного*. Have на службе у подлежащего используется очень широко и отнюдь не только в неформальном стиле.

Остальные предложения даются для иллюстрации другого значения рассматриваемой модели – “cause somebody-something to do something”. По нашему мнению, из пяти предложений только два отвечают названному значению:

Have him come in, please.

*Пусть войдет.*

The manager had everybody fill out a form.

*У менеджера все заполняли форму.*

Каузативный have первого предложения трудно передать на русском языке; смысл его – *организуи, поспособствуй* в отличие от let *разреши* в Let him come in *Пусть войдёт*.

В трёх других предложениях have «служит» подлежащему. Переведём их:

He had us laughing all through the meal.

*Всё застолье у него мы смеялись.*

We'll soon have your car going.

*Скоро у нас твоя машина будет работать.*

I won't have you telling me what to do.

*Ты у меня не будешь указывать, что мне делать.*

242.2

То, что Past Participle в приведённых предложениях имеет страдательную окраску, ясно и без указания, такова природа Participle II. Здесь существенно важно различие по характеру воздействия на лицо (предмет). В примерах первого комментария это воздействие произвольное, в примерах второго – непроизвольное, неосознанное.

Переведём последнее предложение: *Мой дом не будет отелом*. “I won't allow ...” не раскрывает значение have. В отличие от have *каузативного* остальных примеров, have здесь *служебный*: сохраняет место подлежащего для I.

Как видим, have+object+Past Participle используется с разными значениями.

246

Обратим внимание на перевод present-tense forms глаголов hear, see, understand, gather прошедшим временем: *Я слышал (= говорят)*; *Я понял (= выходит)*; *Я понял (= вижу)*; *Я понял (= получается)*. Эти глаголы передают не восприятие (физическое или умственное), а состояние. Аналогично:

I forget how to do it (the exact name of the book).

*Я забыл (= не помню)...*

Forget *забыл* (= не помню) не подпадает под комментарии параграфа.

248

Буквальный смысл наречия here (there) – this place (that place), т.е. here и there мыслятся как местоимения. Мы употребляем эти слова соответственно контексту:

Do you like this place?

Do you like it here?

С here наречием после переходного глагола like употребляется формальное дополнение it. Или: I loved it there *Мне очень понравилось там.*

Наречие here (there) может использоваться без предварительного this (that) place. В этом случае эти слова употребляются с предлогом и мыслятся как существительные: in here *здесь (в этом месте)*; over there *там (за тем местом)*. Сравните: Wait for me here/in here *Подожди меня здесь.* In here стоит под ударением, поскольку это место указывается первый раз, в отличие от here. Или: It's warm and nice out here, где out не переводится, но обязателен. Ещё сравнение:

Don't go there.

What is going on in there?

Покажем somewhere *существительное*: Let's look out for somewhere to stay.

254.3

Вопросительные слова определяются частью речи, которой выражен член предложения, к которому ставится вопрос:

What is their house called?

*Как называется их дом?*

What is it I always say?

*Как я всегда говорю?*

За what стоит определённое слово (фраза, высказывание ...), потому и what. Переведём:

*Какие вы хотите деньги?*

How would you like the money? in tens

*Чем они отличаются?*

How are they different? in character

254.6

The way следует мыслить с опущенной после него in which. Например: I don't like the way (in which) she sings *Мне не нравится, как (= манера, в которой) она поёт.* Или: They made fun of the way I dressed *Они смеялись над тем, как я одеваюсь.*

255.1

Переведём:

*Как это было?*

*Как там было?*

How was that?

What was it like there?

How и like what используются соответственно члену предложения, к которому ставится вопрос. Ответим на эти вопросы: It was like this; It was nice there. «Change – don't change» как принцип выбора вопросительного слова (фразы), как видим, не работает.

258.4

Will, не принятый в придаточном условия, а также сказуемое без дополнения объясняются значением “if it is true that”. Ударение на will показывает, что дополнение известно.

260.4

Were на месте was в сослагательном наклонении выражает принципиальную, так сказать, теоретическую нереальность условия. Какие-либо другие объяснения were здесь (“often”, “formal and informal style”, “much more common”, “American English”) - неоправданны. Оба примера параграфа подтверждают наше объяснение. Или:

If I were younger I would fall in love with you.

If change were that easy you would have already changed. (K.W. Christian)

261.6

Were с she выражает принципиальную нереальность условия; другого объяснения were здесь нет (см. 260.4).

261.10

В сложно-подчинённых предложениях subject придаточного предложения, как правило (независимо от стиля), опускается как общее с подлежащим главного предложения.

The judges shall hold office until (they are) replaced.

When (he is) asked for something, he never refuses.

If (you are) told you are gifted ...

You are последнего примера определяет повелительное наклонение. Или: When (you are) worried play patience.

В приведённых предложениях вместе с подлежащим опускается часть составного сказуемого; по оставшейся части сказуемого мы представляем полную форму. А как перевести

Когда он читает книгу, он делает заметки? С чем в этом предложении не опустить? Здесь принята форма When reading (=When he reads) a book he makes notes. Или: If departing (=If you depart) in early mornings, it is better to settle your bill in the evening. Время Continuous передаёт союз while: While (he was) reading a book, he fell asleep.

261.12

Изложенный смысл if so и if not не вызывает возражений. Но в буквальном переводе фразы, предложенные как эквивалентные, неорганичны с главным предложением:

*Я, может, навещу тебя завтра. Если не навещу тебя завтра, тогда в субботу.*

Мы перевели бы эти предложения в соответствии с if so=if it proves so и if not=if it doesn't prove so:

*Ты свободен сегодня вечером? Если получится, выйдем пообедать.*

*Я, может, навещу тебя завтра. Если не получится, тогда в субботу.*

Prove передаёт зависимость от обстоятельств, в отличие от произвольности if you are free и if I don't see. Приведём свой пример:

... there will be much that will wound your vanity to the quick. If it prove so,  
read the letter over and over again ... (O.Wilde).

264.1

Were с I выражает принципиальную нереальность условия. Мыслимое как if I were in your place, фигуральное if I were you с was допускает реальность условия. В If I was (were) the boss ... выбор формы определяется личностью говорящего, его служебным положением. Нам кажется, if I was you – возможно, хотя форма were здесь предпочтительнее.

268.6

Вторая половина разделительного вопроса произносится с восходящей или с нисходящей интонацией; первая усиливает просьбу, вторая – смягчает требование, приказ.

269.2

Объясним in и on после sit down и arrive. Sit down включает в себе направление; указание ещё на одно направление не допускается. Armchair характеризуется объёмом, потому – in, с плоским floor – on; и in, и on обозначают место после предлога направления down.

In после arrive объясняется буквальным значением этого глагола *появляться* (где?). Использование с arrive и on, и at подтверждает изложенное объяснение. Выбор предлога определяется характером места появления. Покажем: in (в) Athens; at (y) the station; on (на) the scene of the crime. С фигуральным arrive используется at: We have arrived at this decision *Мы пришли к этому решению.*

269.3

“Into or in” после cut не ориентирует. Сравните:

Cut the onion into small pieces.

The onion is cut in small pieces.

Предложная фраза into small pieces передаёт процесс формирования (change), наречная фраза in small pieces – результат формирования. Аналогично:

Don't write with a pen.

The letter is written in pen.

Несколько иное сравнение:

Tear the letter to pieces.

The vase was broken into small pieces.

Предлоги to и into определяются соотношением *произвольное - произвольное*.

Фраза in half *пополам* – наречная, разновидность модели in part (small pieces, pen ...) *частично (маленькими кусками, ручкой ...)*. Предупреждение против into – неоправданно.

269.4

Наречный предлог in после stayed не требует объяснения. Перевод же этого предложения специфичен: *Вчера вечером я никуда не ходил*. Или: Keep in *Не выходи (Не высывайся)*. Есть глаголы, наряду с stay и keep, которые могут передавать одновременно два смысла: положительный и отрицательный. Keep in означает и просьбу держаться в определённых пределах, и предупреждение не выходить за эти пределы. Положительная форма таких предложений переводится отрицательной: Leave the door open *Дверь не закрывай*.

In после come объясняется лексическим значением этого глагола, заключающего в

себе определённое направление, с которым указание ещё на одно направление (into) не допускается. Или: He came at the gate *Он вошёл через ворота* с at также предлогом места, а не направления (through).

270.1

Переведём:

He went to school in Bristol.

*Он учился в Бристоле.*

She went to university at Oxford.

*Она училась в Оксфордском университете.*

Фраза in Bristol как место, где расположена («is located») школа, предполагает a school-учебное заведение, в отличие от school *учёба*. С фигуральным go to school *ходить в школу* = *учиться* предупреждение против to на месте in – излишне.

Под Oxford следует понимать университет – потому at (не in). Приведём свой пример:

He goes to school at a private school.

*Он учится в частной школе.*

Покажем герундий фигурального go to school: Tom was difficult about going to school.

Переводу about going to school *в учёбе* аналогичен перевод before going to bed *до сна*.

270.2

Объяснение in (at) после arrive см. выше (269.2). Land at объясняется, как и come in (см. 269.4). To land *причалить* – это тоже направленное движение, которое можно совершить у (at) разных мест берега. Или: The plane landed on the mountain.

271.1

При выражении будущего времени придаточного предложения надо ориентироваться не на союз, а на тип предложения. When, например, может вводить придаточное и времени, и дополнения; if – придаточное и условия, и дополнения.

I'll speak to her when (if) she comes.

I don't know when (if) she will come.

Покажем when с придаточным определения:

... at the right time when all the cherry trees will be in full bloom.

271.4

“A wider meaning” ни о чём не говорит. Сравните:

In case of fire, break glass.

... in case a fire breaks out.

*В случае пожара разбейте стекло.*

*... в случае, если разразится пожар.*

Придаточное предложение можно перевести и предложной фразой *в случае пожара*; такой перевод не отражает различие между in case of и in case. С предложной фразой, в отличие от придаточного предложения, называются обстоятельства, предположение которых – естественно (азерб. baş versə, baş verərsə).

274.1

Наречие indeed не переводится; как средство усиления, оно ставит very под ударение.

274.2

Переведём: “It's cold.” “It is indeed.” «Холодно.» «Да.» Возможное на месте “It is indeed” So it is переводится так же: «Да.» Эти предложения, оба с ударным is, соотносятся как сильная и спокойная формы. Сравните:

Are you ill? – Yes, I am.

You look ill. – So I am.

В русском переводе различие между yes и so не обозначается: *Да, я болею.*

277.2

Здесь приводятся глаголы, после которых дополнение употребляется с последующим инфинитивом без to. Специфика собранных в один ряд глаголов не указывается.

Кроме let и make, все приведённые глаголы – глаголы физического восприятия, с которыми инфинитив в конструкции *сложное дополнение* употребляется без to, в отличие от других глаголов, например, I wanted the children to stay with us.

Let и make лексически близки каузативным, после которых инфинитивная частица to опускается. С help, который сродни каузативным, to может и опускаться, и сохраняться. Have здесь – собственно каузативный.

Пример с know не отвечает содержанию параграфа. После have known как глагола умственного восприятия to обязательна, как и после feel в том же значении (I felt them to know everything).

277.3

Why not + infinitive without to – это краткая форма вопроса - совета, скажем, Why don't you take a holiday? *Почему бы тебе не взять отпуск?* Собственно вопрос - Why do you not take a holiday? *Почему ты не берёшь отпуск?* Покажем перевод этой модели без not:

Why pay more at other shops?

*Зачем (С какой стати) платить больше в других магазинах?*

277.4

Из предложений параграфа извлекаем правило: инфинитивная частица to после союза опускается; «often» и «usually» – неоправданны.

278.3

Объяснение Perfect Infinitive после приведённых модальных глаголов из «to refer to unreal situations» представляется ошибочным. Кроме того, эти глаголы не подпадают под одно объяснение. Так, мы выделили бы ought to, should и needn't по тому признаку, что они не имеют формы прошедшего времени, что является единственным объяснением Perfect Infinitive после них. Иначе как использовать эти глаголы в прошедшем времени? Что касается «unreal situations», то они возможны и с Indefinite Infinitive:

You ought to be grateful to Ann. The person isn't grateful.

You should take care of your son. The person doesn't take care.

Could в первом примере образует сослагательное наклонение, которое само по себе, вне зависимости от формы инфинитива, передает нереальное действие. Например: She could call (have called) me.

Would – не модальный глагол; одна из функций этого глагола – образование сослагательного наклонения. С Indefinite Infinitive would также передает unreal situations:

I would go to university if my parents had more money.

282.2

Фразы с инфинитивом нуждаются в логическом обосновании. Переведём их:

*Глядя на них вместе, можно подумать, что они давно женаты.*

*Глядя, как он идет по улице, никогда не скажешь, что он слепой.*

*Слушая, как она разговаривает, можно подумать, что она сделана из денег.*

Видимо, инфинитив иначе, как деепричастием, не переведёшь. Проведём параллель:

When looking (listening) at (to) Ann  
I feel proud.

*Глядя (слушая) на Анну, я испытываю  
чувство гордости.*

Нам кажется, инфинитив глаголов see и hear передаёт произвольное восприятие (*Когда видишь/слышишь...*), в отличие от Participle I глаголов look и listen. *Глядя/Слушая* не передают различия ситуаций.

284.1

Укажем грамматическое значение глаголов с последующим object+Infinitive without to: let, make, have – каузативные; see, hear, feel, watch, notice – глаголы физического восприятия. Грамматическое и лексическое значение глаголов является одним из факторов, определяющих строй английского предложения. Например, после suggest *предлагать* органично сослагательное that-clause: I suggested that she should go home. Сравните:

It's necessary for him to be present  
at the meeting.

It isn't necessary that he should be  
present at the meeting.

287.1

Переведём:

I've got letters to write.

*Я должен написать письма.*

The carpets to be cleaned are in the garage.

*Ковры, которые надо почистить, в гараже.*

Такова особенность инфинитива-определения: он переводится с оттенком модальности. Еще пример: This is a chance not to be missed *Это шанс, который нельзя упустить.*  
288.2

Зачёркнутые предложения–калька с русских *Как сказать ей? Что делать? Кому платить?* Странно, что допускаются, хоть и как некорректные, предложения без подлежащего и сказуемого. Синтаксическая корректность английских предложений служит ориентиром при переводе с русского на английский; она не должна, как это случается, восприниматься как дополнительная трудность при изучении этого языка. Переведём:

<i>Глотать больно?</i>	Does it hurt when you swallow?
<i>С ними весело.</i>	It's funny to be with them.
	They are funny to be with.

Два перевода второго примера иллюстрируют логическую обстоятельность английских предложений: первое отражает конкретную ситуацию, второе – натуру людей.

289.1

Возможность двух переводов простейших фраз ниже трудно предположить. Между тем:

*Нас трое* There are three of us; We are three in number.

*Мне сказали ...* I was told ...; They told me ...

Первые варианты перевода органичны в начале сообщения. Контекст – один из факторов, определяющих строй английского предложения.

Смысл предложений параграфа–в сорванной крыше. В первом предложении предмет разговора – the storm, во втором – сообщение о Margaret's roof, в третьем – служебный had не допускает her roof на место подлежащего, сохраняя его для Margaret.

290.2

Переведём:

Having slept for twelve hours ...

*Поспав двенадцать часов ...*

Приведём аналогичный деепричастный оборот:

Having closed all the windows...

*Закрыв все окна ...*

Но: She slept with all the windows closed.

*Она спала, закрыв все окна.*

За оборотом *закрыв ...* стоят разные ситуации. Независимая причастная конструкция с with передаёт обстоятельства действия. Предложная фраза with the knowledge of the manager *с ведома менеджера* также передает обстоятельства действия. Фраза же with a slam of the door *хлопнув дверь* заменяет причастный оборот having slammed, невозможный в силу лексического значения глагола slam.

292.3

В приведённых ing-формах следует различать герундий и отглагольное существительное, каждая из которых требует соответствующего обращения. Of-фраза органична после ing-формы, когда артикль перед ней используется не как формальный ориентир, а осознаётся как показатель отглагольного существительного.

He encouraged me to write this book.

I began writing this book a year ago.

He helped me in the writing of this book.

292.4

Первые предложения – с герундиальным оборотом, который мыслится с притяжательным падежом существительного перед герундием. Притяжательный падеж существительного опускается, с местоимением же – с необходимостью сохраняется. Герундиальный оборот переводится обычно придаточным предложением:

I don't mind your (ne you) going  
without me.

*Я не возражаю против того, чтобы  
ты пошел без меня.*

She was angry at Lina trying to lie to her.

*Она сердилась, что Л. пытается лгать ей.*

Заслуживает внимания следующее предложение:

He envies me sitting in the boss's office.

*Он завидует, что я сижу в кабинете босса.*

Здесь *me* – одно из двух дополнений сказуемого *envy*; герундий *sitting*, второе дополнение, мыслится с *me*, опущенным после *me* как само собой разумеющееся.

«Some verbs» – это глаголы физического восприятия со сложным дополнением:

I saw him getting out of the car. *Я видел, как он выходил из машины.*

Покажем сложное дополнение после *saw* с Infinitive без *to*:

I saw him get out of the car. *Я видел, как он вышел из машины.*

Как видим, с обеими глагольными формами (Participle I, не Gerund; Infinitive) используется косвенный падеж местоимения.

293.1

«After some verbs...» ничему не учит. Выбор формы определяется лексическим значением глагола. *Enjoy наслаждаться, finish закончить, give up бросить* предполагают дополнение, обозначающее процедуру, занятие, потому – *ing*-форма.

Глагол *suggest предлагать* специфичен: *ing*-форма после него используется, когда не называется лицо, которому что-то предлагают, в противном случае строится придаточное предложение в сослагательном наклонении:

The doctor suggested taking a long holiday.                      The doctor suggested that I should take a long holiday.

293.4

«Either ... or...» не ориентирует. Выбор формы – не произвольный, он определяется как лексическим значением глагола, так и смыслом предложения в целом. Покажем *begin* с обеими формами:

He began learning French when he was 9.                      When he was 9 he began to learn French.

Герундий отражает ситуацию занятия, из этого предложения явствует, что он знает язык; предложение же с инфинитивом не несет такой информации. В предложениях ниже действие только началось, но это принятая процедура:

When he came over, he began taking off a lemon-yellow glove. (A.Cronin)

When the waitress came back, she began wiping down the table. (J.Canfield)

294.2

В следующих предложениях герундий и инфинитив соотносятся как общее и частное:

I prefer going (to go) there by train. *ездить-поехать*

Переведём:

I must find something to kill that fly. *Я должна убить ту муху чем-нибудь.*

Покажем подобное использование *find*:

It's time we found somewhere to eat. *Пора бы нам поесть где-нибудь.*

I'm hungry. – Find something to eat. *... Поешь чего-нибудь.*

Или: We have something to tell you. *Мы хотим сказать вам что-то.*

I've had nothing to eat since morning. *Я с утра ничего не ел.*

There is something to report. *Необходимо сообщить кое-что.*

Дословный перевод *убить чем-то; поесть где-нибудь...* на английский невозможен.

294.3

«Either ... or ...», а также «little or no difference» не ориентируют. Соотнесём Infinitive и Gerund в следующей паре предложений:

He is afraid to speak to Ann.                      He is afraid of speaking to Ann.

Оба эти предложения переводятся *Он боится говорить с Анной*. Использование форм – не произвольное, они передают соответственно удерживающий от разговора страх и страх перед последствиями разговора.

296

«Either...or...» представляется ошибочным. Выбор формы не может быть произвольным. *When I was 10* после главного предложения определяет *ing*-форму; положение придаточного до главного придает предложению иной смысл, которому соответствует форма Infinitive. См.293.4.

296.2

Герундий после go on, как и после begin, finish, stop, отражает процесс, или занятие; смысл предложений с этими глаголами в продолжении (начале, завершении) процесса, ударение на герундии исключается. При переводе таких предложений к герундию просится притяжательное местоимение: Let's continue cleaning ...*нашу уборку*; They began working at 6 ... *свою работу*. При передаче абстрактной мысли используется Infinitive:

The population of the Earth will continue to grow.

Go on *продолжать* и «a change of activity» не согласуются. В примере параграфа изменилось не занятие, а тема разговора. *Затем* может отражать разные ситуации, скажем, *после обеда* или *после паузы в повествовании*:

Then he told us about himself.

He went on to tell us about himself.

Покажем *затем* в ситуации с одной темой разговора:

Then he went on by saying "...

*Затем он сказал ...*

296.5

See, watch и hear – глаголы физического восприятия, а object + -ing form и object+Infinitive – разновидности конструкции *сложное дополнение*. Принятая в этой конструкции инфинитивная частица to опускается именно с глаголами физического восприятия.

Следующее предложение может смутить: See her smile. Его перевод требует чёткого представления конструкции *сложное дополнение* после глагола физического восприятия: *Посмотри, как она улыбается*. *Посмотри* объясняется из полной формы Look and see... .

296.9

Соотношение -ing form и Infinitive вообще и в частности после приведённых глаголов имеет логическое объяснение, независимо от использования их в BE или AmE.

В первом предложении at weekends указывает на общий характер hate *не люблю*, что определяет -ing form; to work органичен в частной ситуации, скажем, I hate to work in his presence *Мне неприятно работать в его присутствии*.

Как *общее* и *частное* -ing form и Infinitive соотносятся и после prefer (см.294.2). Использование -ing form и Infinitive после like определяется лексическими значениями этого глагола. После like *любить-наслаждаться* используется герундий, который может выражать и занятие как таковое (*общее*), и его конкретный случай (*частное*): I like walking (in the snow). Значения же like *любить-предпочитать*; *иметь привычку*; *находить правильным* определяют использование Infinitive:

I like to go on holiday in summer.

I like to get up early.

I like to tell the truth.

I like to climb mountains представляется некорректным; to like *любить-предпочитать* («choices and habits») обязывает к какой-то детали, скажем, in summer.

Infinitive после would like (prefer, hate, love) в примерах параграфа объясняется из would, обозначающего однократное, возможно, сиюминутное, то есть частное.

296.10

Герундий после begin и start отражает процесс, занятие. He started talking about golf ... представляется некорректным с герундием, поскольку процесс не состоялся. В предложении I'm beginning to learn karate процесс только планируется, потому – Infinitive. Или: Let's start to learn Spanish.

296.11

Gerund и Infinitive после intend соотносятся как общее и частное *говорить-сказать*. Покажем такое соотношение с can't bear:

I can't bear throwing old things. *бросать*

I can't bear to leave you. *бросить*

Be accustomed с его предлогом to исключает Infinitive; accustomed *приученный* не допускает соотношение *общее-частное*, как и be used to.

296.13

«That happen accidentally» опровергается примерами. См.294.3. Afraid of crashing передаёт опасение. То же опасение, в отрицательном предложении – отсутствие его, передаёт afraid of telling; to tell же передает *боюсь=не смею*, или *не боюсь=смею*.

296.16

Переведём:

I was interested to read in the paper... *Я с интересом прочитал в газете...*

Приведём модель interested + Infinitive с другими значениями:

I was surprised (terrified, delighted...) *Я с удивлением (с ужасом ...) воспринял*  
to hear the news. *эту новость.*

I'm interested in finding out представляется некорректным. Нам кажется, be interested in *интересоваться* предполагает устойчивый интерес к чему-либо (art, stamps, carpets...). Конкретный (или сиюминутный) интерес передает глагол wonder: I wonder if Ann has come (where Ann is) *Интересно, приехала ли Анна (где Анна).*

297.2

Соотнесение instead of и without – неоправданно. Мы бы соотнесли with no и without:

He arrived with no news (without documents).

He left with no explanation (without saying good-bye).

Without используется с предметом (лицом, поступком), естественно предполагающимся.

297.3

«Most often» и «at the beginning or end of a clause» – неубедительны. Instead во втором примере не поддаётся переводу. В конце предложения instead используется в служебной функции: ставит под ударение соответствующее слово. Покажем свои примеры:

I didn't make dinner. We ate *Мы бутерброды поели.*  
sandwiches instead.

What do I want a brush for? Better buy *Лучше я галстук себе куплю.*  
myself a tie instead.

В русском предложении ударное слово угадывается из контекста, порядок слов можно и не менять. В английском же предложении ударное слово обозначается посредством instead. В следующем примере лексическое значение instead *вместо* полностью утрачено:

The boys aren't watching TV. They are playing chess instead.

298.2

Вопросительно - отрицательная форма предложения передаёт *разве*; с восклицательным знаком такие предложения выражают восклицание:

Isn't it cold? (!) *Разве не холодно? До чего же холодно!*

298.3

May в приведённом использовании часто опускается. Без знания полной формы May God bless you фраза Bless you не поддаётся переводу. Перевод предложения ... and please God I shall never see it again осложняется, помимо опущенного may, инверсий. Восстановим «порядок»: May God please *Даст Бог (Да соблаговолит Бог)*. Или: We have been friends and, please God, always shall be.

299.1

«When a new indefinite subject is being introduced» – неубедительно. Этому объяснению соответствует оборот there is. Обратим внимание на подлежащие приведённых примеров; неординарные по содержанию, они «отвергают» there is – с ними используются глаголы lie, sit, stand, come, близкие по значению there is *имеется*, а не просто «intransitive».

Here и there в приведённых предложениях следует мыслить не как «short adverbs», а как часть оборота here (there) is в значении *вот*. Покажем свои примеры:

Where is my pen? – Here is your pen; Here it is.

Порядок слов полного ответа «нарушается» только ради ритмического благозвучия. На месте be *находиться* в этом обороте часто используются близкие по значению глаголы, так сказать, бытия come, go: Here comes Freddy! There на месте here – усилительное:

Here is Ann's train coming slowly into the platform ... Ah! There is Ann!

*Вот Аннин поезд медленно въезжает на платформу ... А вот и Анна!*

Здесь Here comes мы видим в Present Continuous Tense.

Указание на a new indefinite subject в примерах с here (there) не соблюдается.

301.6

Cleft-sentences переводятся простым предложением с ударением на соответствующем слове; в письменной форме ударение передаётся порядком слов, что необязательно.

I owe this book to you.

It's to you that I owe this book.

*Я обязана этой книгой тебе.*

*Я этой книгой тебе обязана.*

Союзы who и that в cleft-sentences не требуют объяснения. Покажем which на месте who:

It was Ann which helped me.

*Мне помогла Анна. (А. – одна из двух)*

302.1

It в первых примерах использовано как формальное дополнение в функции опережения.

Предложение I cannot bear to see people crying – специфично. В дословном обратном переводе *Я не могу видеть, как люди плачут* I cannot see people crying модальный глагол can, передающий с see направленное восприятие, с абстрактным people невозможен. В значении *мочь, уметь* can с see тоже невозможен. Здесь, как и с рядом других глаголов, используется глагол-посредник bear:

I couldn't bear to tear myself away from fun. *не мог оторваться*

He can't bear touching things because he is afraid of germs. *не может прикасаться*

Сравните:

I couldn't bear to hear what they  
were talking about.

I couldn't hear what they were  
talking about.

*Я не мог слышать...*

*Я не слышал ...*

Покажем stand в роли глагола-посредника:

I can't stand waiting in lines. *не могу ждать*

I can't stand sleeping in somebody else's bed. *не могу спать*

It после like /love/ hate – формальное дополнение после переходного глагола. Сравните:

I liked the house.

I liked it there.

Или: I enjoyed the party.

I enjoyed myself at the party.

Myself здесь как дополнение, образующее возвратный глагол, подобно shoot oneself *застрелиться*, – сомнительно; мы рассматриваем его как формальное дополнение.

302.2

Сравните:

I find it difficult to talk to you.

I find it interesting talking to you.

Infinitive на месте герундия talking передаёт частное по отношению к общему: *Мне трудно (интересно) говорить (разговаривать) с тобой.*

302.3

It после would appreciate – частный случай изложенного выше (1) порядка. Пример параграфа интересен использованием в нём would и в главном, и в придаточном предложении. Would главного предложения передаёт предполагаемое (не естественное, не вероятное, не запланированное) будущее. Would придаточного условия передаёт повторяющееся действие в предполагаемом будущем. Переведём:

*Я буду признателен (оценю это), если вы будете информировать меня.*

Или: The feathers are tickling my nose. It would be just too bad if I should sneeze.

*... Будет просто ужасно, если я буду чихать.*

Покажем соотношение однократного и повторяющегося действия в Future Indefinite:

I'll do it if you promise to keep it a secret.

I'll give you an exception if you'll  
promise not to tell anyone.

Will promise определяется дополнением not to tell anyone, предполагающим неоднократное действие, в отличие от дополнения to keep it a secret.

«The meaning is present» не убеждает. Past Tense после It's time образует сослагательное наклонение:

It's time she went to bed.

*Пора бы ей ложиться спать.*

Аналогично – с I wish:

I wish he studied in Paris.

*Я хотел бы, чтобы он учился в Париже.*

305.1 b

Верно, что just = only в значении nothing more than. И всё же имеющееся различие между этими наречиями передается различием между *лишь* и *только*. Сравните:

This pool is just a meter deep.

Beauty is only skin deep.

В зависимости от контекста just и only передают разные смысловые нюансы. Относительно *бассейна* just «утешает», с beauty наречие only заряжено негативно. Приведём наш перевод пушкинских строк:

*Из наслаждений жизни*

Of the enjoyable things of life

*Одной любви музыка уступает,*

Only love is above music,

*Но и любовь сама – мелодия.*

But love itself is melody.

Only перед love передаёт значимость этого понятия, just на месте only здесь невозможно.

306.2

Object + Infinitive – это конструкция *сложное дополнение*, здесь – с глаголом умственного восприятия. Покажем свои примеры:

I feel it to be true *Я чувствую, что это правда.*

I think Ann to be clever *Я считаю, что Анна умная.*

306.5

Глаголы find out, get to know, can tell передают процесс приобретения знания. Find out предполагает относительно короткий промежуток времени, get to know – период достаточно длительный. Can tell мы бы не приводили в этом параграфе. Can *служебный* с глаголом умственного восприятия передаёт направленность восприятия; tell *определять* без can не употребляется, как и guess *догадываться*, в отличие от guess *догадаться*.

You can't tell she is a foreigner.

*Не скажешь...*

You can't tell who is who.

*Не разберёшь...*

Или: You can pick her out of a 1000.

*Её из тысячи выделишь.*

Get to know – тоже служебный. Сравните:

How do you know it?

How did you get to know it?

*Откуда знаешь ...?*

*Как узнал ...?*

Или: When did you meet her?

How did you get to meet her?

Сказуемые предложений второй пары переводятся одинаково: *познакомился*. Смысловые нюансы предложений передаются посредством вопросительных слов (*когда; как*); в английском языке знакомство как результат некоего процесса, в отличие от даты знакомства, передаётся служебным get.

309.1

Приведём соотношение, подобное lie *лежать* – lay *класть*: fall *падать* – fell *валить*. Есть глаголы, которые принимают значение переходного, сохраняя форму непереходного: sit *сидеть* – *сажать*, stand *стоять* – *ставить*.

311.1

Условие «if the meaning is clear» представляется некорректным. Превосходная степень местоимения количества, как и прилагательного, не мыслится без существительного. Здесь следует говорить о слове-заместителе, которое после числительного или слова, обозначающего количество, не используется, как и после прилагательного в превосходной степени, а также прилагательного в сравнительной степени, когда говорят о двух предметах (the lesser of two evils).

После the least в ... it was the least I could do никакое существительное не мыслится; the least здесь – само существительное (*самая малость*). Или: I like to wear the best.  
312

Покажем saved на месте left: I've got a little money saved У меня накопилось немного денег.  
314

Нам кажется, lest следует соотносить с in order not to. Смысловое различие этих союзов цели в том, что первый предполагает большую вероятность того, чего следует избежать:

He left in order not to give any trouble. He ran away lest he (should) be seen.  
Или: Put the fruits in the cooler lest they (should) go bad.

Придаточное предложение с союзом lest мыслится в сослагательном наклонении, should часто опускается, иначе как объяснить grow (без s) после the problem of child poverty.

Проведём логическую параллель между in order not to-lest и in case-in case of (как и if...not-unless, with no-without). Фраза in case of, в отличие от союза in case, допускает вероятность условия (см.271.4). «Lest has a similar meaning to in case» – ошибочно.  
315.1

Мы бы не рассматривали фразу с let как «a kind of imperative». Let us = Shall we? выражает побуждение; неслучайно использование после let инфинитива без to, что имеет место с каузативными глаголами (Have them come in; Let her join us).

315.2

«Give instructions to oneself» – неубедительно. С I лицом единственного числа let используется в своём буквальном значении *разрешить*:

Let me pass *Разреши (мне) пройти.*

Let me see (think) *Дай (мне) подумать.*

Let me introduce myself *Разрешите (мне) представиться.*

Ввиду близости let каузативным глаголам частица to после него опускается.  
315.3

Let с III лицом используется независимо от стиля и на русский язык переводится *пусть*:

Let our enemies understand ...

Let the children go out.

Let him have dinner first.

Let с there be иллюстрирует удивительную «гибкость» этого кажущегося «неподвижным» оборота. Покажем there be в форме герундия:

in addition to there being many songs about him  
owing to there being case ending of nouns

316.1

Указание «without to» не объясняется. О близости let каузативным глаголам см. 315.1.

316.2

Если допустить He was let to go home, получим «побуждение побуждения», - потому allow.  
316.3

Let him in *Впусти его* следует мыслить Let him come in *Пусть он войдет*; ... let the dog (get) out of the car ... *выпустить собаку из машины (дать собаке выйти из машины).*

В последнем примере let не поддаётся переводу: *Те дети спустили мои шины.* Let здесь передаёт произвольность действия. Или: He let the child drop *Он уронил ребёнка.*

317.13

How are you getting on? означает *Как дела?* О здоровье спрашивают How are you feeling? Оба предложения обычно сокращают до How are you? , смысл которого ясен из ситуации.

Следующее предложение обращает внимание использованием should и would:

I should be grateful if you would send me information ... Я буду благодарен, если вы пошлёте мне информацию ...

Should и would в соответствии с лицами передают предполагаемое будущее. См.302.3. Придаточное предложение с if не является собственно условным, потому – would.



Использование слов с негативным значением little, few «против» правила (not much; not many) объясняется ударным положением их в предложении.

322.3

Содержание предложений с little и few не оставляет сомнений относительно ударного положения этих слов в предложении. См.1.

322.4

Использование little и few, much и many никак не связано со стилем, formal или informal. Not much/many=little/few объясняются из узуса: слова с негативным значением, например, little, few, badly, seldom, hard и др., используются с наречием степени (very, so, too); без наречия степени употребляется форма not much (many, well, often, easy ...). Исключения составляют случаи, когда эти слова стоят под ударением (см.1,3), или используются в противопоставлении с антонимами:

Many are called but few are chosen. (библ.)

Those who have much are often greedy, those who have little always share.(O.Wilde)

Второй пример параграфа с only a few *только несколько* представляется некорректным; мы бы использовали перед people ударное few *мало*.

322.7

С прилагательными в сравнительной степени a little (редко без a) используется как наречие степени. В таком же качестве a little используется и с прилагательными в положительной степени: a little confused (shaken, frightened ...; sad, shy, awkward, unpractical ...). Заметим: все приведённые прилагательные – с негативным значением.

323.3

Переведём:

She sits dreaming all day long.

*Весь день (напролёт) она мечтает.*

Sit *служебный* передаёт процесс там, где не работает Continuous Tense. Или:

That night I sat up thinking.

*В ту ночь я непрерывно думал.*

He sat there talking, laughing and joking.

*Он разговаривал, смеялся и шутил.*

Во втором примере служебный sat с формальным обстоятельством места there объединяет в одном процессе три действия, что Continuous не допускает.

Заметим: с year на месте day используется не long, a round, как и the clock round *круглые сутки*. Есть две формы перевода выражения *круглый год* – спокойная и сильная: year round; all the year round. Сравните:

This park is open year round.

The weather here is the same all  
the year round.

Сильная форма передаёт неординарность информации.

323.5

Переведём:

How long are you here for?

*Ты надолго приехал?*

Мы бы не относили время этого предложения к будущему; to be here здесь – глагол – состояние *придти; приехать*. Или:

- What are you here for? *Зачем ты приехал?*

- I am here to see my son *Я приехал повидать сына.*

326.1

Приравнивание приведённых слов и выражений по смыслу – неоправданно, каждое из них имеет конкретный смысловой оттенок. A lot – это положительно «заряженное» *много*; much/many, принятые в вопросительном и отрицательном предложениях, в утвердительном предложении выражают негативно «заряженное» *много* (I made many mistakes with nervousness); plenty выражает *много* в значении *изобилие*; a great deal – *очень много* с неисчисляемыми существительными (ему соответствует a great many *очень много* с исчисляемыми существительными); a large number мы перевели бы *целый ряд* в

соответствии с a number *несколько* в значении *ряд*. Разве можно приравнять a great deal *очень много* и much *много*?

Что касается грамматического строя выражений, то он осмысливается в каждом конкретном случае с целью прочного усвоения выражения. Предлог of в выражении a lot of meat отделяет одно существительное (meat *мясо*) от другого (a lot *партия*), как в выражении plenty of shops; в выражении much meat предлог of не требуется, поскольку местоимение перед существительным органично, как и прилагательное many *многие* перед существительным shops *магазины*.

326.2

Нам кажется, a lot of *много* и lots of *масса* широко используются независимо от стиля.

326.3

«Rather informal» относительно plenty of – сомнительно.

326.4

Amount мыслится как *количество*, обычно в значении *общая сумма, итог*, который может быть большим (large), небольшим (small), значительным (considerable), ничтожным (trifling). A great deal of используется в одном значении: *очень много*. Но: a large number *целый ряд*; a small number *незначительное число*.

326.6

В использовании количественных показателей с единицами измерения выявляется специфика рассмотренных выше выражений. Объективная данность единиц измерения исключает a lot of *много* с его положительным зарядом, или plenty *много* (в изобилии). Заметим: с round на месте several *несколько* а few *несколько*, или a number *несколько*, – неорганично. Сравните:

I was ill for several days.

I stayed there for a few days.

326.7

A lot и plenty использованы без существительного не потому, что «the meaning is clear», а потому, что после числительных или слов, обозначающих количество, слово-заместитель не употребляется. Сравните:

- Which tie have you chosen?

- How many ties have you bought?

- The red one.

- Three.

Аналогичное сравнение:

- Are you engaged?

- Are you good enough at chess?

- Yes, I am. Very much so.

- I'm afraid I'm not that (x6).

Прилагательное по «происхождению» (to that extent), that *наречие* не допускает после себя слово-заместитель so на месте прилагательного (good).

Отсутствие существительного после a great deal объясняется из грамматического значения этого выражения. A great deal здесь – наречная фраза. Приведём a great deal в значении существительного: You are asking a great deal.

327.1

Здесь следует осознавать make *каузативный*. Покажем каузативный have:

Have them go to bed.

I will have you know.

I had Ted wash the car.

She is having the child eat his meal.

Our teacher has us write poems in class.

В предложении We must get him come here глагол get – каузативный; с to, возможной здесь, come будет частью сложного дополнения после get *добиваться* (не каузативного).

327.2

Make + reflexive object + Past Participle не поддаётся близкому к тексту переводу:

She makes herself liked (disliked) *Она (не) располагает к себе*.

Азерб. istədir/istətmir точно передаёт каузальное значение make. Сравните:

In two years he'll become a doctor.

He'll make a good doctor.

Сказуемые обоих предложений переводятся *станет*. Становятся (become) – врачом как таковым, а хорошим врачом – после этого *делаются* (make) или не делаются. Make здесь должен осознаваться как возвратный глагол. Ещё примеры make *становиться=делаться*:

Will you marry me? I'd make a good husband. *Выходи за меня. Я буду хорошим мужем.*

За глаголом *буду* следует осознавать *стану = сделаюсь*. В перевод предложений с a doctor просится *будет*, за которым стоят значения *станет* и *сделается*, о чём следует помнить при переводе с русского на английский. Или:

There is many an excellent spokesman that makes a bad writer.

328

Мы предложили бы лаконичное обоснование выбора предлога – по принципу обращения с материалом: материал формируется (The tie is made of silk); материал преобразуется (Flour is made from wheat, но: Cream comes on milk); материал как средство (We make things with wood). В I make it with lots of garlic предлог with *вместе* обозначает часть материала.

They made all the furniture out of oak воспринимается как информация о материале мебели, процесс производства здесь не обозначен. Соотношение of – out of определяется, возможно, соотношением the tie – the furniture.

329.1,2,3

Соотношение marry/divorce – be (get) married/divorced передаёт соотношение *действие – состояние*. Как видно из приведённых примеров, object – ненадёжный ориентир в выборе формы; стиль и вовсе не играет роли. Be и get здесь – связочные; be передаёт состояние, а get – становление его.

Последние два примера I параграфа отчётливо выражают действие: *не вышла замуж* (не сделала этот шаг); *они развелись* (сделали этот шаг). Это содержание по-другому не передашь, в каком бы стиле ни велось повествование.

III параграф противоречит комментарию I параграфа.

331.1

Переведём:

She may be out shopping. *Она, возможно, делает покупки.*

Be *служебный* передаёт процесс. Или:

Ten minutes later I was in my study opening the letter. *... я открывал письмо в своём кабинете.*

Well *усилительное* в You may well be right *Ты, возможно, и прав* работает на be right. Покажем другие случаи использования well *усилительного*:

He can well compare with any of you.

He is well short of money.

well before sunrise

well in time

Приведём усилительное good: a good practical man *очень практичный человек*. Покажем may с последующим indeed: This may indeed be true *Это может быть правдой*, где indeed *усилительное* ставит may под ударение.

340.2

Переведём:

«Can I borrow your sweater?» «By all means.» ... «Конечно.»

Покажем другие *конечно*: of course; certainly. By all means передаёт *одобрение, поощрение*, of course – *само собой разумеется*, certainly означает *определённо, несомненно*.

Смысловой оттенок выражения by all means в последующих двух примерах точно передаёт азерб. mütləq (*обязательно*).

By no means и not by any means соотносятся как спокойная и сильная формы.

341

Соотнесём:

What's the length of a football field?

How long is your balcony?

Эти предложения соотносятся как *общее* (a football field) и *частное* (your balcony). В переводе это соотношение не отражается: *Какой длины футбольное поле (ваш балкон)?*

342

Нам кажется, что -ing form, то есть герундиальный оборот, органичнее и экономнее, чем if-clause после mind. Отсутствие притяжательного местоимения перед герундием означает, что просьба распространяется на того, кому адресуется вопрос: Would you mind (your) opening the window?; для этого случая характерна форма Would you mind ...? Do you mind ...? используется «to ask for permission»: Do you mind my smoking? Притяжательный падеж существительного в герундиальном обороте опускается, но подразумевается: Do you mind Ann('s) coming to the party?

В кратком ответе «No, please do» обращает внимание нехарактерное для английского языка «сосуществование» отрицания и утверждения. Переведём:

You don't like coffee. – Yes, I do ... *Нет, люблю.*

За ответом Yes, I do стоит одно лицо, в отличие от No, please do *Я не возражаю, посмотри.*

Present Tense в значении Future в придаточном предложении после mind – частный случай общего правила относительно выражения будущего времени придаточных условия, времени и уступительных: Do you mind if I smoke?

В последнем примере придаточное предложение после mind – это придаточное дополнения, в котором допускается Future Tense, но оно не использовано. Нам кажется, what you do – это Present Tense, выражающее близкое, определённое будущее, например, What do we do next?

343.5

There's a page missing from this book – сильная форма спокойной A page is missing from this book с тем же переводом *В этой книге не хватает одной страницы.*

Нам кажется, We've got some plates missing *У нас не хватает нескольких тарелок* – разновидность модели We've got some cakes left *У нас осталось несколько пирожных*; или: We've got a week to wait *У нас осталась неделя.*

344.2e

«Certain past ideas can be expressed ...» – неоправданно. Посредством Perfect Infinitive после не имеющих формы прошедшего времени should, ought to и needn't выражается любое действие в прошлом. Perfect Infinitive – единственное средство использовать названные модальные глаголы в прошедшем времени. Сравните:

I can play chess.

I could play chess when I was six.

You should speak to Ann.

You should have spoken to Ann.

May с последующим Perfect Infinitive в примере параграфа имеет значение не модального глагола, а вводного слова *возможно*. Или: He must have left *Он, должно быть, ушёл.*

344.3

Переведём:

Edinburgh can be very cold in winter.

*В Э. бывает очень холодно зимой.*

Служебный can передаёт неоднократность, повторность состояния (действия); никакое из лексических значений can здесь не подходит. Или: All children can be difficult *бывают.*

345.4

Следующие предложения представляются логически идентичными:

When we were kids, my mum would take us on bikes ...

I used to play a lot of tennis when I was younger.

The grass used to look greener when I was a child.

Придаточные предложения указывают на то, что действия главных предложений остались в прошлом. Этим used to и отличается от would, допускающего возобновление действий. Would take в первом предложении представляется некорректным. Сравните:

She used to call me.

*Она раньше звонила мне.*

She would call me.

*Она, бывало, звонила мне.*

Верно, что used to работает и на действие, и на состояние, в отличие от would, передающего только действие. Однако used to перед look greener определяется прежде всего придаточным when I was a child.

346.1

Переведём:

It would be nice to see more of R. and B..

*Было бы хорошо чаще видеть Р. и Б..*

Дословный перевод *Мы часто видим Анну* We often see Ann не обозначает ударное *часто* и без обстоятельства места не несёт никакой информации. Модель to see much of передаёт ударное, несущее информацию *часто*, с которым обстоятельство места необязательно. Приведём примеры этой модели:

We see little of him. *редко*

I see less of him in summer. *реже*

He sees a great deal of the Greens *Он очень часто бывает у Гринов.*

346.2

Сопоставим:

Three more of the missing climbers ...

Ask for three more pens.

Could I have some more of that smoked fish?

Could I have some more soup?

I don't think any more of them want to come.

I don't need any more nails.

Из сопоставления ясно, что of определяется the, that, them и указывает на отношения части и целого. Эти предложения иллюстрируют рассматриваемую модель.

Предложение с a fool не вписывается в приведённый ряд. Покажем эту модель:

He is a bit of a coward.

It isn't much of a boat.

She isn't much of a talker.

I am much more of an individual today.

He is too much of a gentleman not to come.

В этой модели артикль a обозначает понятие, с которым соотносится лицо (предмет); much (more) здесь – в значении существительного.

346.4

Переведём:

There's just one more river to cross.

*Осталась ещё лишь одна река.*

Infinitive-определение to cross, обязательный для грамматического порядка и логической обстоятельности, может не переводиться, из контекста ясно, что *осталось перейти ещё лишь одну реку*. Приведём подобное предложение:

There are two weeks to go (wait).

*Осталось две недели (действовать...).*

347.5

Как объяснить наречие с артиклем?! Переведём:

It hurts much.

*Это очень ранит.*

The truth hurts most.

*Больнее всего ранит правда.*

348.2

Much с последующим of имеет значение существительного; of передаёт соотношение двух существительных как части и целого.

348.5

Использование слов соответственно типу предложения мы бы не связывали со стилем. Соотнесём a lot of *множество* и many/much *много*, some *кой-какие* и any *какие-нибудь*; эти слова в русском языке также употребляются соответственно типу предложения, хотя следование этой норме не такое последовательное, как в английском языке.

Помимо типа предложения, в использовании рассматриваемых выражений есть и другие соображения. Так, положительно заряженное a lot of не согласуется с негативным

значением bad driving, но после so much traffic – оно органично. Почему too many mistakes, а не a lot of или a great many? Негативному смыслу mistakes соответствует many; too *очень* передаёт нарушение меры, в отличие от положительно заряженного a great many *очень много*. Сравните very warm и too hot, very happy и too depressed, very good и too bad. Сравните и два перевода наречия *очень*:

I enjoyed the film very much.

I felt very badly about his departure.

В последнем примере параграфа much (а не a lot) определяется негативным значением unemployment. Покажем утвердительные предложения с much с нейтральным содержанием: Much has happened since then; There is much to say. Но I have a lot to tell отражает положительное содержание.

Отдельно скажем о many в ...he doesn't know many women. Many здесь объясняется не из negative clause. Отрицательное по форме, это предложение мыслится как утвердительное ... *он знает мало женщин*. Таков узус: few передаётся посредством not many; или badly – not well и другие.

Many *прилагательное* используется независимо от типа и содержания предложения: Many economists support this idea.

349.1c

С Progressive и Perfect Infinitive must используется в значении вводного выражения *должно быть*, передающего логическое заключение:

You must be joking.

*Ты, должно быть, шутишь.*

I must have left them at home.

*Я, должно быть, оставил их дома.*

349.1e

Указание, что must в косвенной речи имеет «a past sense», ничему не учит, более того, озадачивает. В силу своего значения этот глагол не подчиняется правилу согласования времён. Выражающий долженствование или этический долг, must выходит за рамки Past Indefinite. Сравните:

He said that he had to meet Ann.

He said that he must look after Ann.

350.6

Must и should, не считая относительно узкие значения их, соотносятся как объективное и субъективное. Сравните:

You must take care of your parents.

You should be harder on your son.

Соотношение should и must иллюстрирует фраза It's not a should, it's a must *Это не пожелание, это – необходимость*.

351.1

Must и have to здесь приравниваются по значению, что нерезонно. Сравните:

I must run the house.

I have to make dinner.

Must выражает объективную необходимость (как и must get и must improve в примерах параграфа, но не must be here из того же ряда примеров с must в относительно узком значении долженствования – подчинения или принуждения), или этический долг; have to означает *приходится* (в силу обстоятельств). Ориентиры третьего комментария «from the speaker» и «outside» – нам кажется, неоправданны.

351.3

Переведём:

You mustn't/can't open this parcel  
until Christmas Day.

*Этот свёрток нельзя открывать  
до Рождества.*

You mustn't *нельзя* означает *запрещается*, you can't *нельзя* – *не разрешается*. «Can't is also possible» и «normal in American English» – неоправданны. Покажем другие *нельзя*:

One can't change one's appearance.

*Внешность нельзя изменить.*

One can't *нельзя* передаёт практическую невозможность.

One should always give oneself  
plenty time to pack.

*Наспех нельзя упаковывать вещи.*

*Нельзя* как рекомендация передаётся утвердительным предложением. Или:

People should always read things before they sign them. *Нельзя ничего подписывать, не прочитав.*  
352.1

Нам не приходилось встречать have (got) to, передающий логическое заключение.

Покажем ряд глаголов, которые используются для выражения «negative conclusions»:

You must have misunderstood me.  
She must have failed to recognize you.  
He must be quite unaware of the situation.  
The letter must have been left unanswered.

Соотнесём:

That can't be his mother ... She must be somebody else's mother.

Negative conclusion передаёт, нам кажется, предложение справа, положительное по форме, как и приведённые выше.

352.2

Использование must и should в следующем предложении на равных – сомнительно:

People must/should understand that the world is changing.

Соотношение must и should как объективное и субъективное см.350.6.

352.3

Must с необходимостью включает в себя будущее, о чём говорить излишне:

You must study English; You must take care of your parents.

Есть must в сравнительно узком значении 1)подчинения или 2)принуждения:

1. I must go; How long must we go on walking?
2. You must help me; She must do some cooking.

Соотнесём:

... you must bring it back before ten. ... you'll have to bring it back before ten.

Must принуждает; will have to обозначает обязывающие к принуждению обстоятельства для смягчения принуждения.

352.4

Must с последующим Perfect Infinitive должен рассматриваться в своём дополнительном значении, в специфическом использовании, когда этот глагол, можно сказать, утрачивает свойство модальности. Аналогично используются глаголы appear и seem:

He seems to have left; He must have left; He appears to have left.

Мы расположили глаголы по мере усиления certainty.

357.3

Также ориентирует на будущее can: Can you come tomorrow? Ты можешь/сможешь...

358.1

Сослагательное придаточное that she not realize... чтобы она не понимала бы ...мыслится с опущенным should. Иначе как объяснить that she realize (без s)...?

358.7

«Usually» допускает случаи исключения. Приведём их:

I can't bear asking people for something.  
not without some interesting adventures  
Yes, it's me. I'm me and not somebody else.

I can't buy it unless my parents lend me some money.

Мы используем some (something, somebody ...) в отрицательных предложениях, когда в наличии чего-либо (кого-либо) не сомневаемся. Переведём последний пример: Я смогу купить его, только если родители одолжат мне денег. Наличие денег – несомненно.

359.1

Отрицательная форма основного глагола усиливает отрицательный смысл предложения независимо от его содержания. Покажем:

I suppose she won't leave the boy behind.  
I think there is nothing like a cup of steaming tea.

359.4

Переведём:

Sibyl doesn't seem to like you. *Сибил, кажется, не любит тебя.*  
I don't expect to see you before Monday. *Я, похоже, не увижу тебя...*  
You don't seem to be getting enough sleep. *Ты, кажется, не высыпaeшьcя.*

Личную форму don't(doesn't) seem(expect) переводим вводным словом *кажется (похоже)*. Отрицательное значение таких предложений выражается через эти глаголы, то есть при первой возможности. Этот порядок «нарушается» для усиления отрицательного значения безотносительно к стилю. Покажем:

He seemed to have nothing to say. *Ему, казалось, нечего было сказать.*  
I expect not to see you. *Я, похоже, не увижу тебя.*

В русском переводе сильная форма никак не обозначается.

360.1

Мы бы объяснили эти формы из контекста, а не из стиля (formal). Форма uncontracted используется, когда, догадываясь из ситуации о негативном содержании, задаёшь вопрос, чтобы подтвердить догадку, либо когда спрашиваешь второй раз («at least»):

Does she not understand? *Не понимает она?*  
Have they not at least a room to stay in? *У них даже одной комнаты нет?*

Приведём свой пример: Your brother was, I believe, unmarried, was he not? (O.Wilde)

Покажем иной случай использования формы uncontracted:

To please you – what did I not do always to please you? (O.Wilde)  
*...чего только я ни делал...*

Форму contracted общего вопроса переводим со словом *разве*, не имеющим английского эквивалента:

Aren't you ready? *Разве вы не готовы?*  
Hasn't she any friends to help her? *Разве у неё нет друзей...*

361.2

Мы не согласны с «rather emphatic» и «often prefer». Сравните:

She is never late. *She isn't ever late.*

Информация *Она никогда не опаздывает* может быть и спокойной, и подчёркнутой (с ударным *никогда*). В английском языке отрицательный смысл предложения усиливается отрицательной формой сказуемого как главного члена предложения. Или:

I can see nothing; I can't see anything (a thing; a single thing).

Подчёркнутый отрицательный смысл следующего предложения не вызывает сомнения:

I don't ever believe anything till I see it in the papers. (S.Maugham)

Фразу из Н.В.Гоголя *Стрелять не стреляет* ... английский переводчик перевёл He doesn't do any shooting (не He does no shooting ...).

364.1

Союз and перед neither/nor указывает, что речь идёт о более, чем двух лицах.

364.3

Нам кажется, not...nor не предполагает or, и «more emphatic» представляется нерезонным. В предложении ниже not вводит придаточное предложение, по смыслу исключающее or:

I didn't know that he comes from Baku, nor that he is Jew.

*Я не знал, что он из Баку, а также того, что он еврей.*

Или: He knows nothing, nor does he care to know anything.

*Он ничего не знает и не хочет знать.*

365



His departure is doubtless.  
I'll doubtless visit you tomorrow.

371.1

Переведём:

No matter where you go, I'll  
follow you.

*Куда бы ты ни поехал, я последую  
за тобой.*

You'll be welcome no matter  
when you come.

*Когда бы ты ни приехал, тебе  
будут рады.*

Present Tense придаточного уступительного может быть понято из буквального перевода *неважно, когда ты приедешь*, будущее время которого выражается настоящим, подобно придаточным времени и условия.

Перевод предложения с Coca-Cola специфичен: *Куда ни пойдёшь, везде Coca-Cola*. С you *формальным подлежащим* переводим *пойдёшь* (не однократное *куда бы ты ни поехал*); you'll find стоит на месте there is, который с Coca-Cola не работает; *везде* в переводе определяет no matter where you go. Покажем соотношение there is и you will find:

There is food in the fridge.  
*В холодильнике еда.*

You'll find food in the fridge.  
*Еда в холодильнике.*

В предложении с you will find называется еда, которая предполагается в каждом доме, как и деньги, бельё, мыло и т.д. Со словом *еда* в таком значении there is не работает.

373.1

No one и nobody переводятся *никто*. В русском языке нет соответствующих форм (азерб. *heçkəs; heçkim*). «Means the same» относительно этих форм – некорректно. Сравните:

I know no one in London.

Nobody is afraid of your threats.

Возможны ли no one и nobody на месте одно другого в этих предложениях? Nobody, в отличие от no one, обозначает определённый круг людей. Оба местоимения мыслятся как нечто целое, исключаящее of после себя.

374.1

«Mainly», «more often», «generally» ставят под сомнение указанные ориентиры (типы предложения). В подтверждение:

May I carry something?

Did you find something to drink?

Why isn't someone doing something about it?

If someone takes a dislike to you, they make your life hell.

How long has it been since someone hugged you? (J.Canfield)

Сравните:

If you want anything, give me a call.

If kids want something, they don't quit.

Why do you not ask anybody to help you?

Why don't you ask somebody to help you?

собственно вопрос

вопрос-совет

Как видим, если наличие чего-либо (кого-либо) не ставится под сомнение, some на any не заменяется. Покажем any в утвердительном предложении:

The first event of which we have any record ...

... for any care that was taken of me ... (Ch.Dickens)

Any на месте some указывает на ничтожность свидетельств и заботы.

375

По нашему мнению, сильной («more emphatic») является форма wasn't an answer.

385.10

One на месте а *один* подчёркивает это значение: at a (one) time (sitting). Или:

- We live in a room in Green Street.

- Do you all live in one room?

Объяснение использования а и one из стиля – неоправданно.

385.20

Формы There are twelve of us и We are twelve in number определяются контекстом: первая органична в начале сообщения, вторая – как дополнительная информация:

We want a big meal. We haven't had anything since morning. We are six in number.  
392.1,2,3,4

Нам кажется, формальные подлежащие one и you соотносятся по уровню обобщения:

One learns from one's mistakes. You can't park here.  
One can't change one's appearance. You must keep your promises.  
392.7

*В Азербайджане заваривают прекрасный чай* переводится с формальным подлежащим we или they в зависимости от национальной принадлежности говорящего. Или: We (they) speak Spanish in Mexico *В Мексике говорят по-испански.*

394.2

Покажем свой пример:

Only use the machine as it was intended. *Используйте машину только по назначению.*  
395.1

Подобно open используется roast:

I had roast potatoes for lunch. The potatoes were roasted just now.  
400.1

Переведём:

It's nice if a child can have his own room. *Хорошо, если у ребёнка своя комната.*  
Car hire is expensive. It's cheaper to take one's own car. *... Дешевле взять свою машину.*

Прилагательное own не переводится; own *служебное* передаёт противопоставление. Или:

It's for your own good.  
It's all his own doings.  
She spoke in her own language.  
My own way of solving the problem is that ...

Own *служебное* очевидно в in her own language *на своём (собственном?) языке.*

400.2

Переведём:

I'd like to have a car of my own. *Я хотел бы иметь свою машину.*

It's time you found some friends of your own. *Пора бы тебе завести своих друзей.*

Фраза of my own мыслится как часть придаточного определения that would be of my own *которая представляла бы мою собственность.* Буквальный перевод *свою машину* my car невозможен, поскольку машины в наличии нет. Сравните:

I left my copy at home. I'd like to have a copy of my own.

Переведём:

*Ты можешь взять мою камеру. – Мне нужна своя.*

You can borrow my camera. – I need one of my own.

Возможен ли дословный перевод *Мне нужна своя* I need mine?!

402

Использование артикля с part определяется тем, как мыслится это существительное – как исчисляемое или неисчисляемое:

A compartment is a part of a carriage. I spend part of the time studying English.

Large указывает на наличие другой, меньшей части двери, то есть part мыслится как исчисляемое существительное.

405.5

Что определяет выбор предлога после surprised и shocked? Фигуральный at у передаёт непосредственный отклик. Сравните:

I am surprised at your words. I am surprised by his departure.

At the prices in London представляется некорректным.

406.2

Переведём:

There's Neville, eating as usual.

*А вот и Невилл, ест, как обычно.*

Приведём подобное предложение:

Here's Mr.Green leaving home.

*Вот мистер Грин уходит из дому.*

Here is и There is соотносятся как спокойная и сильная формы. Или: Here (There) you are.

Рассматриваемое предложение не соответствует комментарию параграфа, поскольку не предполагает participle clause *who is eating*. Запятая перед eating указывает, нам кажется, на (he is) eating.

Переведём:

I found him sitting at a table covered  
with papers.

*Он сидел за столом, покрытым  
газетами.*

Почему не He was sitting ...? Служебный find сохраняет место подлежащего для I.

406.3

Used economically мыслится не как adverbial participle clause, а как часть придаточного предложения Once it is used economically с опущенным общим с главным предложением подлежащим, что принято в английском синтаксисе. Нам кажется, с will, передающим обыкновение *делать что-то* (will last), органичен once, а не if. Приведём подобное использование once:

Once trained and given a territory, you  
are largely on your own.

*Когда тебя научили и предоставили  
участок...*

Остальные предложения параграфа – с adverbial participle clause. Форма simple или perfect определяется лексическим значением глагола: в отличие от put *положить*, fail exams *провалить экзамены* предполагает процесс.

406.5

Нам кажется, представленный здесь Независимый (Абсолютный) причастный оборот объясняется из специфического «обращения» с подлежащим в английском языке. В силу собственного подлежащего (в отличие от русского причастного оборота) Независимый причастный оборот переводится как часть сложного предложения. Однако грамматический строй оборота урезает права своего подлежащего, сохраняя за подлежащим предложения надлежащее положение. Переведём:

A car roared past with smoke pouring  
from the exhaust.

*Мимо с рёвом проехала машина, из  
выхлопной трубы валил дым.*

With Peter working in Birmingham, and Lucy  
travelling most of the week the house seems  
pretty empty.

*С работой Петра в Бирмингеме, с  
постоянными разъездами Луси, в доме  
очень пусто.*

406.6

По нашему мнению, ни одно из предложений параграфа не отвечает его заголовку. Все предложения – с герундием, кроме следующих:

When telephoning from abroad ... = When you telephone ...

Once (it is) deprived of oxygen, ...

Once (it is) cooked ...

... as being a very nervy kind of person.

В этих предложениях опущено подлежащее вместе с частью составного сказуемого как общее с подлежащим главного предложения. Поскольку сказуемое первого предложения не составное, здесь принимается форма when telephoning. Как видим, причастия этих предложений являются составной частью сказуемого, то есть предложения с ними не могут рассматриваться как participle clauses.

Заметим, что термин *-ing forms* стирает грань между герундием и Participle I, каждая из которых должна осознаваться и использоваться соответственно. Возможен ли предлог

перед Participle I? Указание, что «-ing forms after prepositions can often be considered as either participles or gerunds», – ошибочно. Покажем случай, именно случай, когда можно использовать и Participle, и герундий: (On) Hearing the news he turned pale. Предлог on передаёт самое скорое *после*, здесь настолько скорое, что на месте герундия (с on) может быть использовано Participle I.

406.7

Категория participle clause представляется слишком общей. Функции Participle в приведённых предложениях очень разные. В первых двух предложениях Participle I - в составе сложного дополнения после глаголов физического восприятия. Третье предложение следует мыслить как *She was drinking my whisky*, оно так и переводится *Она пила моё виски*; грамматический строй английского предложения определяется тем, что предмет разговора не *she*, а *I*, которому «служит» *find*, сохраняя для него место подлежащего. Причастие *repaired* указывает на каузальное значение *get*; здесь с натяжкой можно говорить о participle clause. Participle I *working* последующего предложения и вовсе не образует clause, оно использовано со служебным *get*, передающим процесс с определённым результатом.

Предложение с *have* следует мыслить как *You will soon be walking again*; подобно служебному *find* выше, *have* сохраняет *We* на месте подлежащего.

Наконец, *understood* в последнем предложении передаёт каузальное значение *make*, как и *repaired* с *get* выше.

407.3

Переведём:

*В комнату вошли две женщины.*

The room was entered by two women.

Почему Passive Voice глагола *enter* *входить*, невозможный в русском языке, возможен в английском? Passive Voice используется как средство сохранить предмет (лицо) разговора на месте подлежащего:

*На Анну влияет Джейн.*

Ann is influenced by Jane.

*Студенты очень любят его.*

He's very much admired by his students.

*Слуги с любопытством смотрели на девушку.*

The girl was curiously being looked at by the servants. (M.Reed)

*В следующем году в нашем классе будет преподавать другой учитель.*

Our class will be taught by another teacher next year.

Можно ли «допустить» *another teacher* на место подлежащего? В русском языке такое подлежащее (не предмет разговора) оказывается в конце предложения, что в английском языке невозможно: *Его остановил полицейский* He was stopped by a policeman. Есть целый ряд глаголов, используемых на службе у подлежащего:

*Вчера мне позвонил Том.*

Yesterday I got a call from Tom.

*Когда я проснулся, стол был накрыт.*

... I found the table laid.

*Он в моей власти.*

I have him at my mercy.

*У меня разболелась голова.*

I developed a bad headache.

Покажем другие способы сохранить предмет разговора на месте подлежащего:

*В этой пещере гнездятся змеи.*

The cave houses snakes.

*Меня беспокоит здоровье Тома.*

I'm worried about Tom's health.

408

Наличие или отсутствие *by*-фразы определяется «задачей» Passive Voice. Passive Voice используется и когда the agent не имеет значения, и чтобы подчеркнуть the agent:

The room is cleaned every day.

... the virgin lands were developed almost entirely by the Komsomol.

*By*-фраза обязательна в Passive Voice, когда он на службе у подлежащего (см.407.3):

The delegates were met at the airport by the representatives of the firm.

*В аэропорту делегатов встретили представители фирмы.*

I was shocked by your attitude не иллюстрирует passive clause; здесь нет the agent, и после shocked *прилагательного* возможен и предлог at, в отличие от by передающий непосредственный отклик.

Рекомендация А.Маклин избегать использования Passive Voice, за исключением определённых случаев, представляется неоправданной (Reference Guide to English, Washington, D.C., 1992, стр.390).

409

Объяснение Active Voice предложения John's painting my portrait из требования поместить «news» в конце предложения – ошибочно. Оно не согласуется с принятыми в английском предложении тема-ремантическими отношениями: новая информация, ради которой строится предложение (рема), приводится ранее уже известной (тема), в противоположность русским предложениям. Например:

I have jam to my tea.

*Я пью чай с вареньем.*

Put sugar on the berries.

*Посыпьте ягоды сахаром.*

В рассматриваемом предложении все члены информационно равнозначны, здесь нет тема-ремантических отношений. Passive Voice предложения ... it was painted by my grandfather ... *её нарисовал мой дедушка* служит подлежащему, сохраняя на его месте предмет разговора it = the picture.

409.2

Попробуем отстоять специфически английское соответствие между meaning и grammar на рассматриваемом материале. Верно, что иногда за active verb стоит passive meaning. Это формальное «несоответствие» имеет логическое объяснение. Так, He got a job мыслится с get = to be given; грамматически экономичный, get в этом значении широко используется:

You shall get help.

*Тебе помогут.*

I got a book for my birthday.

*Мне подарили книгу ...*

When am I going to get my cup of tea?

*Когда мне дадут чашку чая?*

Переведём:

My shoes are wearing out.

*Мои туфли снашиваются.*

Suddenly the door opened.

*Неожиданно дверь открылась.*

Эти предложения не требуют объяснения. Возвратные wear и open так и переводятся.

To be worried (drowned) – глагол-состояние с worried (drowned) *прилагательным*; здесь нет Passive Voice.

414

Сравните:

The window was closed.

The window was closed just now.

Здесь следует различать *состояние* и *действие*: was слева – связочный, как и is в The window is open; was справа – вспомогательный, образующий Passive Voice. Или:

The table was turned over sideways and the lamp got broken.

Формы was turned и got broken идентичны, но смысл каждой из них специфичен: первая с необходимостью предполагает the agent, это Passive Voice; got же здесь исключает the agent, это связочный глагол становления. Сравните:

The criminal got caught at the station.

I got caught in the rain.

Здесь соотносятся get *вспомогательный* и get *связочный*. Для полноты картины покажем и get *каузативный*: He got his leg broken, и get *добиваться*: We must get him to help her; infinitive to help – часть конструкции *сложное дополнение*, в отличие от Infinitive без to после get *каузативного*: We must get him join them.

418.1

Нам кажется, Winter is come следует рассматривать не как Present Perfect, а как состояние. Аналогично: They are gone; We are done with the work. Или: She is missing; это не Present Progressive, это – состояние.

422.2

Прошедшее время приведённых предложений образует сослагательное наклонение; «present or future meanings» – неоправданно.

424.5

Сравните:

Is that Ann? – Yes, it is.

Is that girl Ann? – Yes, she is.

Подлежащее ответов определяется подлежащим вопросов. It в первых двух предложениях параграфа соответствует указательному местоимению that и в этом значении может соотноситься с любым объектом. Покажем:

Who (What) is that over there? – It's Tom (my camera).

В третьем предложении параграфа it использовано без предварительного this (that). В последнем предложении it образует cleft sentence, в котором, как известно, it «отсекает» любой член предложения, то есть «identifying him or her» и вовсе неоправданно.

424.7

It здесь следует мыслить как формальное подлежащее, используемое в соответствии со спецификой английского синтаксиса, независимо от смысловой ситуации. Глагол gain – безличный, без подлежащего it он, как и snow, невозможен. Seem *безличный* без it также невозможен. Покажем it *формальное подлежащее* в функции опережения: It is human to err, где it = to err.

424.10

One, you, we, they здесь – формальные подлежащие, отличающиеся между собой по уровню обобщения. One – наиболее высокий уровень обобщения: человек как таковой. One should never take advice представляется неограниченным. «The people around», «the authorities» – это частные случаи использования they. Покажем иное they:

They say love is blind.

They speak Spanish in Mexico.

Показатели «the speaker», «the hearer» – опровергаются примерами:

We make fine tea in Azerbaijan.

*В А. заваривают прекрасный чай.*

Здесь the hearer – исключается.

424.12

«Is that the manager?» «I believe so.»

... «Я полагаю, да.»

So здесь – слово-заместитель на месте целого предложения: I believe it is the manager. Или: She is away. – Who told you so (= she is away)? Не зная это значение so, выражение the more so as (because) *тем более, что* не усвоишь:

You must study English, the more so (= you must study English) because you are going to move abroad.

Сравните:

The story could be true but I hardly think it is ... *мне кажется, вряд ли.*

Is the car new? – I think so (= it is).  
... *Мне кажется, да.*

Them в All the trees have got blossom on (them) не предполагается, поскольку on здесь не предлог, а наречная частица. Возможно ли She had a red dress on her?; to have on = to wear.

Фраза a box with cups in (it) *коробка с чашками* без it, нам кажется, невозможна, подобно a tray with a bottle on it; или: tea with lemon in it; a cake with candles on it. Почему излишняя в переводе фраза in(on) it обязательна в английском предложении? Модель a box with cups in it передаёт произвольное объединение двух предметов с указанием способа их объединения, в отличие от моделей, соответствующими средствами передающих нерасторжимое или расторжимое единство предметов (*a blouse and skirt; a brother and a sister*). Ограничение «in descriptive structures with *have* and *with*» представляется неоправданным. Местоимение после предлога опускается за ненадобностью, независимо от смысловой ситуации или лексического значения глагола. Покажем:

He stopped the car and got out.

The room was very large. They took me in.

Объясним опущенное местоимение в следующем предложении:

I like sweets with chocolate inside ... *с шоколадом.*

Здесь нет никакого объединения, конфеты с шоколадом – это естественная данность. Или:

A sandwich is two slices of bread with cheese or sausage between.

425.9

Последние два предложения иллюстрируют соотношение предлогов *but* *кроме* и *except* *кроме*: *but* используется с относительно незначительным содержанием.

426.1

Соотнесём:

a piece of cake (pie, pizza ...); a piece of news (advice, information...);  
a piece of sculpture (music, prose ...)

Существительное *cake* (pie...) используется и как неисчисляемое, и как исчисляемое. *News* (advice ...) используется только как неисчисляемое; посредством *piece* переводим *две новости* *two pieces of news*, *два хороших совета* *two good pieces of advice*. Со словами *sculpture* (music ...) *piece* передаёт не всегда обозначаемое в русском языке различие между видом искусства и конкретным произведением этого искусства.

429.1

Переведём:

«Do you mind if I open the window?»

«Вы не возражаете, если я открою окно?»

«Please do.»

«Пожалуйста, откройте.»

Do в кратком ответе – слово-заместитель, его использование в этой функции не связано со стилем. Покажем:

He goes where I do.

Do you like dancing? – Who doesn't?

We need keep a balance as does the rest of nature. (A. Matthews)

429.3

Уточним «задачу» усилительного *indeed*: оно ставит под ударение наречие степени *very*. Или: *I am very glad indeed*; *Very nicely put indeed*. *Indeed* *усилительное* следует отличать от *indeed* *служебного*: *A very good idea, an excellent idea indeed!* Здесь *indeed* переносит принятое ударение с существительного на прилагательное.

Переведём:

Thank you for coming.

*Спасибо, что пришёл.*

досл. *Благодарю за (твой) приход.*

Отсутствие притяжательного местоимения перед *coming* само по себе означает *your*, его использование неприято. Сравните:

I don't remember being late for classes.

I don't remember Ann (her) being late for classes.

*Я не помню, чтобы я опаздывал  
на занятия.*

*Я не помню, чтобы А. (она) опаздывала  
на занятия.*

Притяжательный падеж существительного в герундиальном обороте опускается, но с необходимостью мыслится. Или: *Everything depends on the boy coming in time* *Всё зависит от того, придёт ли мальчик во-время* (азерб. *Hər şey oğlanın vaxtında gəlməyindən asılıdır*).

433.6

«Sometimes» и «in other cases» не ориентируют. Сравним *her* и *the*:

She's got a parrot on her shoulder.

I patted her on the shoulder.

*У неё на плече попугай.*

*Я погладил её по плечу.*

*On her shoulder* – обстоятельство места; *on the shoulder* – обстоятельство образа действия (*по лицу, по спине...*). *The* обозначает часть тела безотносительно личной принадлежности, как образ действия. Поскольку части тела каждой по одной, постольку – *the*.

Переведём:

He stood there, his eyes closed and his hands in his pockets looking half asleep.

*Он стоял полусонный, глаза его были закрыты, а руки в карманах.*

his eyes closed and his hands in his pockets – Независимая конструкция с подразумеваемым be; there – формальное обстоятельство места; looking не переводится, оно служит синтаксическому порядку. Сравните:

He arrived pale and worried.  
He stood still at the door.

He arrived at the station looking sad.  
He stood at the door looking tired.

434

Модель a friend of mine выражает идею множественности: один из. Сравните:

This is my friend Tom.

This is a friend of mine.

Ещё сравнение:

He is a son of Ann.

He is a neighbour of Ann's.

*Это сын* (один из двух-трёх) *Анны*.

*Это сосед* (один из многих) *Анны*.

Идея множественности распространяется на любые взаимоотношения, в том числе и родственные: She is a niece of mine (of my father's). Фразы «of the Queen» и «of my father» (без притяжательного падежа) как исключение представляются неоправданными.

Неоправданно и «a similar structure» относительно a room of my own. Переведём:

I wish I had a room of my own.

*Я хотела бы иметь свою комнату.*

Дословный перевод *свою комнату* my room здесь невозможен, так как комнаты в наличии нет. Фраза of my own – пример специфически английской точности следования смыслу. За этой фразой надо угадать придаточное предложение that would be of my own *которая представляла бы мою собственность*.

435

-ing форма и Infinitive после prefer соотносятся как *общее* и *частное*:

I prefer walking/to walk there. *ходить/пойти*

Prefer с would, нам кажется, исключает -ing форму, так как сослагательное наклонение предполагает какой-то один случай; «drive/driving» представляется некорректным.

436.1

В процессе внимательного, заинтересованного чтения английских текстов открывается удивительная логическая последовательность в употреблении предлогов в их смысловой связи со знаменательными словами. Так, объяснение предлогов at и in после arrive из буквального значения этого глагола *появляться* открывает то же соотношение at и in в at night (noon, dawn ...) и in the morning (afternoon ...), at present и in the past (future), at the centre of the circle и in the centre of the city. Несоответствию между in this picture и *на этой картине* аналогично несоответствие между in this page и *на этой странице*.

437

Приведённые предлоги мы встречаем в текстах и слышим в устной речи. Задача заключается в том, чтобы объяснить употребление этих предлогов, иначе их не усвоишь. Обратимся к некоторым из предлогов.

Предлоги to и with после talk нетрудно объяснить: I talked to the boy (with the boys). Или: What happened to the boy (with the boys)? (но: things that happen to us).

Таково же соотношение to-with после agree. Это соотношение определяется фактором числа (один и два и более): I agree to your comment (with your suggestions). «Agree with opinion» и «agree to a suggestion» не согласуются. Объясним «agree with a person»: a person допускает одно и более мнений, суждений.

«Sometimes at» относительно angry ничему не учит, равно как и примеры с with и about. Предложим объяснение: with передаёт источник злобы внутри (аналогично: to get red with nervousness), фигуральный at у передаёт объект злобы в непосредственной близости (I am angry at her being lazy), в отличие от about *относительно* (I am angry about their going out). Таково же соотношение with, at, about после pleased, disappointed. Фигуральный at у передаёт непосредственный отклик, в отличие от by *чем*, после surprised, delighted, terrified, shocked.

После arrive *прибывать*, букв. *появляться* употребляются три предлога: in, at, on. Мы расположили предлоги по мере уменьшения места появления. Появляются: in в большом

месте (городе, стране); at у маленького объекта (станции, деревушки); on *на* локальном участке (месте встречи, или преступления).

За предлогом on после congratulate надо угадать фразу on the occasion of.

438

Мы затрудняемся объяснить at the cinema (theatre...); здесь помогает уверенно используемое at home (work, school).

Ву в a book (written) by Joyce не требует объяснения. Это значение by надо угадать в следующих фразах и не ошибиться в предлоге при переводе с русского на английский:

recent decisions by some courts

thanks to some efforts by the teacher

because of some interferences by the firm

Ву в by car (bike ...) обозначает *способ, путь*. Здесь приводятся средства передвижения. Покажем другие случаи: by instinct *инстинктивно*; by the taste *по вкусу* (но: to the taste *по вкусу* с to предлогом *сопровождения*). Переведём:

*Что ты имеешь в виду, говоря ...*

What do you mean by saying ...

*У него прекрасный сын от этого брака.*

He has a lovely boy by this marriage.

Предлог причины for не всегда угадывается при переводе с русского на английский:

*Они славятся своим гостеприимством.*

They are famous for their hospitality.

*Стола от еды не было видно.*

You couldn't see the table for food.

*Туфли испортились от носки.*

The shoes are the worse for wear.

*Она зависит от него по работе.*

She depends on him for business.

Соотнесём:

*с правовой точки зрения*

*с точки зрения общечеловеческих ценностей*

from the legal point of view

from the perspective of universal values

Существительные point и perspective соотносятся по принципу числа – одна и две и более.

Наречная фраза in pen (ink ...) передаёт образ действия (как?), в отличие от предложной фразы with a pen, где with обозначает средство (чем?). Как и в by car, существительное здесь без артикля (той же причиной объясняется единственное число существительного в on foot *пешком* – это наречные фразы). Покажем случаи исключения: by the taste *по вкусу*; in the latest fashion *по последней моде*. Любой «вкушаемый» предмет имеет один вкус; the fashion определяется превосходной степенью latest.

К фразе in the rain (snow ...) присовокупим in the shower и из предлога in *под (душем)* выведем into *под (душ)* и out of *из-под (душа)*. Отметим соответствие in-into-out of азерб. içində-içinə-içindən.

Фраза in a ... voice легче усвоится вкуче с фразами с другими существительными на месте voice: in a gentle way; in a severe tone. Эти фразы поддаются дословному переводу: *в мягкой манере; в суровом тоне*. Покажем два перевода *громко*: loudly; in a loud voice. В русском языке это различие, скажем, относительно радио и человека, не обозначается.

Фраза in time мыслится в одном ряду с in pen. Или: in body (character ...) *физически (характером ...)*; in part *частично*; in good taste *со вкусом*. Taste в приведённой фразе без прилагательного не употребляется. Русское *со вкусом* имеет положительный смысл, в английской же фразе положительный смысл обозначается. Good с taste не переводится, как и с manners: She has good (bad) manners *Она (не) воспитанная*.

С page употребляются четыре предлога соответственно смыслу:

The text is on page ten.

Open the book at page ten.

The story recorded in these pages is a true one.

You will find several curious facts within these pages.

439.4

Переведём: *раз в год* once a year; *раз в три года* (once) every three years. Поскольку артикль а невозможен с существительным во множественном числе, перед three years называется

его значение здесь – every. Если в переводе once a year значение а не называется, то с существительным side это значение обозначается, так как сторон две:

People were sitting four a side ... *по четыре на каждой стороне.*

Артикль а имеет значение именно every, а не each.

В выражениях, в которых множественное число существительного исключается, а имеет значение *один*: sixty miles an hour *60 миль в час*; eighty pence a kilo *80 пенсов за один кг*; £ 20 an hour *20 фунтов за (один) час.*

439.5

At, опущенный перед what time, с необходимостью используется в ответе, как и on перед what day. Иногда опущенные предлоги не осознаются, и их «восстановление» в том или ином случае нуждается в объяснении. Например: I played Ann at chess; I'm going to beat you at tennis. Или: Lucky at cards, unlucky in love. С традиционными играми at опущен: to play chess (tennis, cards ...), но: to play at robbers (shopkeeping ...).

439.8

Вопросительное предложение строится соответственно утвердительной форме:

Her eyes are green.

What colour are her eyes?

My dress is (a) red (colour).

What colour is your dress?

Покажем органичность отсутствия предлога:

He is just the right height ...

He is six foot tall.

She is the same age ...

She is ten years old.

Грамматический строй предложений справа не требует объяснений: *Он шестифутово высокий; Она десятилетне старая.*

439.10

Отсутствие to перед home объясняется из части речи: home в I'm going home – наречие.

442

Соотнесём:

He insisted on being paid at once.

He insisted that he (should) be paid at once.

Различие в переводе – незначительное: *Он настаивал, чтобы ему заплатили (бы) сразу.*

Строй предложения слева указывает на логическое ударение на сказуемом.

Предложения последней пары нам кажутся сомнительными. С фразовым глаголом to be interested in *интересоваться* learning ... не согласуется. Во втором предложении само причастие-прилагательное interested представляется неорганичным. Переведём:

I was surprised to learn that my  
grandfather was Jewish.

*Я с удивлением узнал, что  
мой дед еврей.*

443.3

Сравните:

I'm going to a party.

I'm going to a party on Sunday.

При едином времени сказуемых этих предложений обстоятельство времени on Sunday указывает на существенное различие ситуаций. Предложение справа следует мыслить в запланированном будущем с опущенным оборотом be going to, что характерно для глаголов движения и некоторых других. Аналогичное сравнение:

What are you doing?

What are you doing tonight?

443.4

Simple Present здесь близко Simple Present *драматическому* или *историческому*.

443.5

«Often» – неоправданно. Казалось бы необъяснимое использование настоящего времени для выражения будущего объясняется из необходимости различения однократного и повторного действия в будущем. Это правило распространяется только на придаточные времени и условия. Сравните:

Don't speak to her if she comes. *придѣт*

... if she will come. *будет приходить*

444.11

Верно, что like *нравиться* не имеет формы Continuous. И всё же: How are you liking your new job? Здесь like *нравиться* имеет оттенок *испытывать, ощущать*, когда мнение ещё не сформировалось, в отличие от like *нравиться* в значении *оценивать*.

Предложение с believe не соответствует содержанию комментария. В отличие от like *статичного*, иллюстрирующего комментарий, believe – глагол умственного восприятия. Как и физическое, умственное восприятие может быть неконтролируемым и контролируемым, направленным. Последнее передаётся посредством can и сродни Continuous Tense. Покажем три варианта перевода *Я не верю*:

I don't believe. вообще  
I can't believe. слушаю  
I hardly believe. фигурально

444.12

Выражение действия в будущем настоящим временем имеет место только в придаточных времени, условия и уступительных. В придаточном определительном who touches my possessions мы бы использовали will touch.

444.13

Simple Present приведённых глаголов передаёт состояние; «perfect or past meaning» представляется неоправданным. Покажем глагол-состояние forget на месте сказуемого предложения, не «in introductory expressions»:

I forget the Russian word for «hammer». *Я забыл (не помню), как по-русски «молоток».*

445.2

Переведём:

*Я пишу письмо.*

I'm writing a letter.

*Я пишу письма.*

I'm busy writing letters.

«I'm writing letters» представляется ошибочным. Логическая шероховатость *пишу письма* преодолевается моделью be busy + герундий с опущенным предлогом in. Или:

*Она готовит пиццу.*

She is cooking a pizza.

*Она готовит.*

She is busy (in) cooking.

445.4

Многообразные временные формы глагола в английском языке с удивительной точностью передают особенности каждого конкретного действия. Действия в будущем имеют соответствующие формы их отражения. Форма Present Progressive никак не связана с будущим. What are you doing tomorrow evening? следует мыслить с опущенным оборотом be going to, передающим запланированное будущее: What are you going to do ...

Что касается придаточного предложения if you're passing ..., Present Progressive здесь объясняется принятой для выражения будущего времени придаточных условия и времени формой Present – соответственно контексту Indefinite, Perfect, Progressive.

445.8

Соотнесём:

Do you believe what he says?

Can you believe what he is saying?

Эти предложения переводятся одинаково: *Ты веришь тому, что он говорит?* Смысловое различие *вообще – в настоящий момент* (слушая) в русском переводе не отражается.

Как и в параграфе 444.11, здесь believe неоправданно приводится в одном «гнезде» со статичными глаголами like и contain.

451.4

Все приведённые глаголы выражают восприятие, физическое (see, hear, feel, taste, smell) и умственное (understand, remember). Can с этими глаголами передаёт контролируемое, направленное восприятие.

I can see Sue coming down the road передаёт нетипичную ситуацию, возможную после сообщения Sue is coming down the road, определяющего направленность последующего восприятия. Сравните:

I saw Sue coming down the road.  
*Я видела, как Сью шла по дороге.*

I could see Sue. She was coming down the road.  
*Я видела Сью. Она шла по дороге.*

Сказуемые русских предложений не отражают различия между saw и could see, если не считать ударного положения *видела* в предложении справа.

464.1

Переведём:

«I can't find my coat.» «What's this, then? »... «А это что?»

Then *служебное* выводит предложение из предыдущего, сообщая ему существенно иной смысл по сравнению с собственно вопросом What's this?

464.2

Переведём:

«Ann's very unhappy.» «Why should I care?» ... «А мне-то что?»

«Could your wife help us in the office tomorrow?» «Why should she?» ... «Она не обязана.»

«What time does the film start?» «How should I know?» ... «Откуда мне знать?»

467.1

Помимо соображения gradable - non-gradable есть соображение positive - negative:

It's very warm (too hot) outside.

I feel very happy (too depressed).

My English is very good (too bad).

Или: I made a lot of notes while  
reading the book.

I made many mistakes with  
nervousness.

Some of us eat a lot of fruit.

Some of us eat many sweets.

Объясним следующее соотношение much-too: He is much alone (too careless). Оба наречия работают на прилагательные с негативным смыслом с той разницей, что too *очень*, в отличие от much *очень*, передаёт нарушение меры. Переведём *Я надеюсь*:

I flatter myself he will be pleased.

I hope he won't get angry.

471.6

Покажем for на месте by: You ought to see the performance for yourself. For yourself *сам* подразумевает *а не кто-то другой*. Или: Judge for yourself *Суди сам*.

471.8

Переведём:

I always type my own letters.

*Я всегда печатаю свои письма сам.*

Очевидно, что ни by myself *сам* (один; без помощи), ни for myself *сам* (не кто-то другой) не подходят сюда. Как известно, значение отсутствующего в английском языке местоимения *свой* заключают в себе my после I, your после you и т.д. *Сам* в смысле «личной активности» передаёт прилагательное own (см. Оксфордский словарь):

He gets his own meals.

You make your own destiny.

The little girl makes her own bed.

Значение «личная активность» иногда утрачивается в этой модели:

Virtue is its own reward *Добродетель – сама себе награда.*

You are your own worst enemy *Сам себе злейший враг.*

473.7

Переведём:

... which surprised everybody.

... *что удивило всех.*

Союз which «работает» на опущенное перед ним существительное a thing *вещь*, несущее в себе предшествующую информацию. На месте a thing может мыслиться the fact *факт*, а также the sight *зрелище, картина*:

Ann hasn't come (a thing) which is very strange.

She speaks three foreign languages (the fact) which testifies to being intelligent.

I saw ... (the sight) which had always made me laugh before.

Последнее предложение параграфа не соответствует комментарию к нему. Переведём его:

I was impressed by the way in which she did it. *На меня произвело впечатление то, как она сделала это.*

Фраза in which «работает» на the way и, как правило, в таких случаях опускается:

I don't like the way she smiles.  
They made fun of the way I dressed.  
And the way he speaks! *А как говорит он!*

477.3

Мы возражаем против «often replaced by *that*» и «or dropped» относительно when; покажем предложения с when после существительного time:

There was a time when ...  
... all those times when you really needed a friend.  
... at the right time when all cherry trees will be in full bloom.

When здесь вводит придаточные определения; будущее время последнего предложения иначе не объяснишь. That же после time (и подобных слов) образует составной союз, который вводит придаточное времени:

At the time that English changed other languages were changing too.  
By the time that fire department reached the fire ...  
He called her the moment that he came.  
He dozed the instant that he sat down.  
Now that he is dead ...

That как союз внутри составного союза может опускаться. Вводящий определение, that после now не должен смущать; now здесь, нам кажется, утрачивает своё значение наречия, приближаясь к существительному *настоящее время*.

Обратимся к предложениям параграфа с that после time и подобных слов. В первом из них союз any time (that) вводит придаточное времени (any почему-то без шрифта). В двух остальных the day и the year не образуют союз, они – члены главного предложения, определяемые придаточным, которое, нам кажется, должно вводиться союзом when (а не that), как в наших предложениях выше.

Заслуживают внимания следующие предложения с when после now и then:

Now when you see Granma, smile ... *Когда же ты увидишь бабушку,*  
(J.Canfield) *улыбайся ...*  
... and then when I speak the fool *... а когда же я говорю, эта дура*  
doesn't listen. *не слушает.*

Здесь служебные now и then вводят противоположный смысл.

Союз that на месте in which после the way представляется ошибочным. The way *манера; способ* предполагает именно in which, обычно опускаемую: Do it in this way. I don't like the way (in which) you do it. См.473.7.

477.4

Переведём:

I can't think of anybody to invite. *Не представляю никого, кого можно пригласить.*

Инфинитив в функции определения часто переводится придаточным предложением с оттенком модальности. Покажем свои примеры:

These are the rules to observe. *Это правила, которые следует соблюдать.*  
Here is the text to translate. *Вот текст, который нужно перевести.*

477.6

Переведём:

Tuesday's the only date possible. *Вторник – единственно возможное время.*

Специфически английское определение (possible) после определяемого (date) объясняется из придаточного предложения that is possible. Покажем свои примеры:

It was the most thrilling adventure there is.

She gave him her biggest smile ever.

Приведём полную форму определения ever: of those she had ever smiled.

477.7

Переведём:

There's a man at the door wants  
to talk to you.

*Какой-то мужчина у двери хочет  
поговорить с тобой.*

Мы не встречали подобные предложения с союзом, который «sometimes dropped» «in a very informal style». Приведём аналогичные предложения:

There is a boy digging in the garden.

*В саду копает какой-то мальчик.*

There was a foreigner present at the dinner.

*На обеде присутствовал иностранец.*

There is something wrong.

*Что-то не так.*

Как видим, there is в переводе не отражается, он – в усилительной функции. В следующем предложении использовано существительное с непринятым после there is указательным местоимением, что объясняется служебной функцией этого оборота:

There's that bad boy trying to break  
my camera.

*Этот мальчишка пытается сломать  
мою камеру.*

Если после подлежащего a man с последующим обстоятельством места at the door союз who и можно допустить, то после a boy, a foreigner, something, that bad boy – союз вряд ли возможен. Усилительный there is именно так трансформирует предложение:

Some mischief is afoot.

There is some mischief afoot.

В усилительной конструкции It is ... that союз that работает, кроме подлежащего, со всеми членами предложения – cleft sentence именно так образуется, такова модель.

478.2

Remind *напоминать* требует после себя два дополнения: Remind me of your car number. Переведём *напомни*, возможный с одним дополнением:

*Я не помню никакого послания.  
Напомни мне.*

I don't remember any message.  
Refresh my mind.

479.2

Переведём:

«I don't smoke.» «I do.»  
«My mother has decided to retire.»  
«Oh, has she?»

*«Я не курю.» «А я курю.»  
«О, решила?»*

Здесь следует говорить о вспомогательном глаголе (do, has) в функции слова-заместителя. Покажем другие вспомогательные глаголы в этой функции:

You are not listening to me. – I am *Я слушаю.*

He can help you, can't he? – He can, but will he? *Может, но поможет ли?*

479.4

Выражений, подобных to live a good life, можно привести множество: рассмотрение их как исключение представляется неоправданным.

to look a tired look  
to sleep a sound sleep  
to smile a charming smile  
to think positive thoughts  
to breathe a sigh of relief  
to dream ambitious dreams  
to live a quiet (solitary) life  
to die a beggar's death (the death of a hero)

Переведём:

I slept none last night. *Я сегодня совсем не спал.*  
За этим предложением угадывается показанная модель: *Я не спал никаким сном сегодня.*  
479.5

Переведём:

Manchester didn't play very well, then. *Манчестер неважно играл.*  
Служебное then ставит под ударение very. Покажем часто встречающееся then с now ну:  
Now then, pull yourself together *Ну, возьми себя в руки.*

479.7

Переведём:

I want every room cleaned – *Мне нужны все комнаты чистые –*  
every single room. *все до единой.*  
Почему не all the rooms? All передавало бы усиление, что здесь не требуется. Every уравнивает все комнаты по значению. Сравните:

Every room in the house is painted. *All the rooms of the house are full of people.*  
*Все комнаты дома покрашены. Все комнаты дома полны народа.*  
481.7

He suggested that I try the main car park следует мыслить с опущенным перед try should, образующим сослагательное наклонение. Иначе как объяснить try после suggested?  
487.4

Tell в значении distinguish как глагол умственного восприятия без can не употребляется:

I can't tell the twins. *Я не различаю этих близнецов.*  
You can't tell who is who. *Не поймёшь, кто есть кто.*  
I can tell cotton to the feel. *Я определяю хлопок на ощупь.*  
488.1

«At the moment of speaking» относительно can see – неубедительно; see без can также может передавать момент разговора. Can с глаголами физического восприятия передаёт направленность восприятия. I can see an aeroplane представляется ошибочным: восприятие направляется (всматриваешься, вслушиваешься) на известный предмет (лицо).

488.3

Переведём:

Can you look out of the window and see *Посмотри из окна, идёт ли ещё снег.*  
if it's still snowing?  
Look and see if there is any sugar *Посмотри, есть ли сахар в шкафу.*  
in the cupboard.

Look and see переводим *посмотри*. Использование двух глаголов является проявлением специфически английской обстоятельности в передаче ситуации: чтобы увидеть, надо посмотреть (азерб. *bax gör*). Приведём разновидности модели look and see:

Go and put the kettle on. *(Пойди) Поставь чайник.*  
I'll go and make the tea. *Пойду заварю чай.*  
He has to call and see people. *Он должен посещать людей.*  
I've invited Ann to come and *Я пригласила Анну провести*  
spend Christmas with us. *Рождество с нами.*  
489.5

Переведём:

You spend too much time watching TV. *Ты очень много смотришь TV.*  
Служебный spend передаёт процесс; Progressive Tense здесь невозможно. Или:  
He spent two hours packing the box. *Два часа он упаковывал коробку.*  
I spend part of the time studying English. *Часть времени я занимаюсь английским.*  
Spend some time doing it every day. *Продельвай это каждый день.*  
Don't spend time checking over the bill. *Не просматривай счёт.*

Опущенный перед герундием in при необходимости восстанавливается:

I spent the morning in cooking. *Всё утро я готовила.*

Spend по своему лексическому значению предполагает указание временного промежутка процесса. В следующем предложении whole days определяет pass на месте spend:

He passed whole days gambling. *Цельми днями он играл в азартные игры.*  
489.6

Переведём:

See if that suit still fits you. *Посмотри, годится ли ещё тебе ...*

Ring up and see whether she's in. *Позвони узнай, не ушла ли она.*

See if/whether мыслится с предшествующим глаголом, часто с look; Look and see ... переводится *Посмотри...*, даже когда look опускается. В повелительном наклонении и в будущем времени (I'll go round and see...) два глагола разделяются союзом and. Иначе – когда действие уже имеет или имело место:

I'm looking to see ...

I looked to see whether the child was in bed.

Сравните:

Let's go and see Ann. *Yesterday we went to see Ann.*  
490.1

Переведём:

You seem angry about something. *Ты сердишься на что-то.*

Но: I am angry about his departure. *Я сержусь по поводу его отъезда.*

Seem и am используются соответственно лицу подлежащего; мы не можем утверждать что-либо относительно другого лица. Аналогично: You look ill; I am ill. Связочные seem и look используются со II и III лицами с тем различием, что seem передаёт внутреннее состояние, а look – внешний облик.

490.2

К соотношению seem и be (см.1) присовокупим seem to be: seem - seem to be - be; мы расположили глаголы по мере прибавления уверенности в высказываемом. Seem to be следует мыслить как be с незначительной оговоркой, которая в переводе передаётся вводным словом *кажется*:

The milk seems to be sterilized. *Молоко, кажется, стерилизованное.*

She seems excited переводим *Она взволнованная*; seem указывает, что это не утверждение (с be на месте seem), а впечатление.

Отрицательное значение предложений с seem to be выражается через seem, то есть при первой возможности:

She doesn't seem to be ready yet. *Она, кажется, ещё не готова.*

В предложении с very sleepy seems (to be) представляется невозможным. Кроме того, на месте seems здесь мы использовали бы looks.

He seems older than he is не вписывается в примеры параграфа. Seems older передаёт обманчивое впечатление, но не чьё-то; в отличие от остальных примеров, seems здесь «просится» в перевод: *Он кажется старше своих лет.*

490.4

И здесь, с другими инфинитивами, seem+Infinitive переводим с вводным словом *кажется*:

Ann seems to need a lot of attention. *Анна, кажется, нуждается в большом внимании.*

Покажем seem с Progressive Infinitive:

The child seems to be sleeping. *Ребёнок, кажется, спит.*

Две формы отрицательного значения этой модели соотносятся как спокойная и сильная:

He didn't seem to have anything to say. *He seemed to have nothing to say.*

Отрицательная форма основного глагола усиливает отрицательный смысл предложения. Пример с not to be able убеждает в правильности изложенного нами объяснения.

490.7

Нам кажется, здесь следует рассматривать оборот there is с seem. Сравните:

There is some mistake. *There seems to be some mistake.*

*Какая-то ошибка есть.*  
Покажем другие «вкрапления» в оборот there is:  
There proved to be no ground  
for alarm.  
There can be a delay of an hour.  
There isn't going to be a war.

*Кажется, какая-то ошибка есть.*  
*Оказалось, что для тревоги не было оснований.*  
*Возможно опоздание на час.*  
*Войны не будет.*

491

Переведём:

You haven't got that much money.

*У тебя нет так много денег.*

Указательное местоимение this (that) в значении наречия степени так объясняется из фразы to this (that) extent *до такой степени*. Покажем свои примеры:

It is not that far.

*Это не так далеко.*

It's not that hard to learn these rules.

*Не так трудно выучить эти правила.*

Successful people are not that brilliant or talented. (A. Matthews)

*Удачливые люди не такие способные и талантливые.*

Сравните:

I've never dressed as poorly as Ted does.

*I've never dressed this poorly.*

*Я никогда не одевался так плохо, как Т.*

*Я никогда не одевался так плохо.*

This (that) используется в значении as (so), когда нет сопоставления as(so)...as... .

492

Переведём:

Let's find some shade to sit in.

*Давай сядем где-нибудь в тени.*

Или: It's time we found somewhere to eat.

*Пора бы нам поесть где-нибудь.*

Find something to eat.

*Поешь что-нибудь.*

Как видим, find не переводится; он служит обстоятельству в изложении ситуации: нельзя собираться поесть где-то (что-то), пока этого места (еды) нет, их надо найти. Или: I'd like to have something to eat (*поесть*), но I want to eat your sandwich (*съесть*).

493

Переведём:

«You'll be on holiday soon.» «Yes, I will.»

*«Скоро ты будешь отдыхать.» «Да.»*

Сравните:

Are you ill? – Yes, I am.

You look ill. – So I am.

В русском переводе различие между yes и so не обозначается: *Да, я болею*. С будущим временем примера из параграфа so, видимо, неорганично. Ещё одно сравнение:

May I take it? – Do *Возьми*.

I'll call you. – Do that *Позвони*.

Определяемое будущим временем that в переводе не обозначается.

Перевод *будешь отдыхать* представляется адекватным. To be on holiday *отдыхать* и to rest *отдыхать* соотносятся как состояние и действие; присовокупим to have a rest *отдохнуть* – однократное действие.

494.2

Переведём:

When we were kids we would spend  
hours kicking a ball about ...

*Когда мы были детьми, мы часами  
гоняли мяч...*

Spend *служебный* передаёт процесс; на месте would мы использовали бы used to, так как эти события – в прошлом (*раньше*), их возобновление, как с would (*бывало*), – невозможно.

494.3

Поясним значения should/would в приведённых предложениях:

- 1 should передаёт будущее в прошедшем
- 2,4 should и would образуют сослагательное наклонение
- 3 would означает вежливое предложение
- 5 would выражает вежливую просьбу

495.2

Модальные глаголы should и must различаются не по силе, а по существу. Достаточно, нам кажется, привести выражение This is not a should, it is a must *Это не пожелание, это необходимость*. Здесь соотносятся субъективное и объективное. Сравните:

You are much alone. You should get married.                      The children need a mother. You must get married.

495.4

Переведём:

I knew that I should write to Jane...                      *Я знала, что мне следует написать Дж. ...*

Модальный глагол should не подчиняется правилу согласования времён. Сравните:

I know he is ill.                      I knew he was ill.  
*Я знаю, что он болен.*                      *Я знала, что он болен.*

«in other cases ...» не ориентирует; «Instead» – неоправданно.

*Должен* имеет ряд смысловых нюансов, которые в английском языке передаются соответствующими глаголами: must, should, have to, ought to, be to. Помимо этих глаголов есть ряд фразовых глаголов: to be supposed (expected, bound, due, scheduled), которые тоже переводятся *должен* в значении *предполагается, ожидается, обязательно, по графику*.

495.5

Единственное объяснение Perfect Infinitive после should – это отсутствие у этого глагола формы прошедшего времени.

496.1

Should и ought to выражают субъективное отношение говорящего: ought to, нам кажется, слабее, чем should (русск. *надо бы*; азерб. *gərək*). Переведём:

You should/ ought to have seen his face!                      *Надо было видеть его лицо!*

Здесь возможны оба глагола, в зависимости от меры восклицания; мы бы оставили should.

496.2

Must в своём основном значении выражает объективную необходимость, или этический долг; в относительно узком значении – долженствование, подчинение, или принуждение.

The doctor said I must give up smoking.                      *Врач сказал, что я должен бросить курить.*

Must потому не подчиняется правилу согласования времён, что по своему смыслу выходит за рамки прошедшего времени. Но:

Rob must be home by now.                      *Роб должен быть уже дома.*

Здесь must в узком значении *подчинения*. Или:

How long must we go on working?

She must do some cooking.

504.5

And объединяет два предмета по-разному – связь бывает расторгжимая и нерасторгжимая:

This is a woman and a child.                      This is a blouse and skirt.

На единство двух лиц (предметов) указывает this is; общий для двух существительных артикль в предложении справа выражает нерасторгжимое единство.

This gin and tonic *этот джин с тоником* – частный случай нерасторгжимого единства предметов (общее this), когда предметы мыслятся как единое целое в силу их принятого сочетания. Но: coffee with cream in it *кофе со сливками*, где with передаёт произвольное объединение предметов с обязательным указанием способа их объединения (in it). Или: a tray with two bottles on it *поднос с двумя бутылками*; a hand-bag with handles to it.

В предложении с «War and Peace» is определяется названием одного произведения, независимо от грамматического строя его.

508.1

Noun+noun – это существительное-*определение*+существительное-*определяемое*. В качестве определения существительное утрачивает числовую характеристику: a three-course dinner *обед из трёх блюд* мыслится как *трёхблюдовый обед*. Или:

a ten-year-old girl *десятилетняя девочка*  
a five-minute walk *пятиминутная прогулка*

Сравните:

Who is playing the piano?

Who are talking in the next room?

Лексическое значение talk определяет are после who. Или: It's you who always make trouble.

509.5

Предложение *Кто-нибудь из вас говорит по-английски?* имеет два варианта перевода:

Does either of you speak English?

Do any of you speak English?

Различие английских предложений определяется числом лиц, к которым обращён вопрос: два или более. Has/Have either of them ... и If any of the children gets/get ... представляются некорректными.

509.6

Широко используемые выражения a few, a little требуют объяснения. Нам кажется, a сообщает этим местоимениям некую единичность. Есть «единичности», которые имеют специальное название: a dozen, a score.

Three weeks после another, нам кажется, означает некий установленный срок (*ещё три недели*), ten rounds – ранее определённую сумму (*ещё 10 фунтов*). Словосочетание a good twenty-five minutes *добрые 25 минут* следует мыслить как определённо оцениваемый интервал времени; a happy ten minutes – аналогично.

Словосочетание *очень много книг* не переведёшь иначе, как a great many books с many *существительным* (*большое множество книг*). Прилагательное good в a good many nights и a good few stories – усилительное.

509.8

Переведём:

*раз в год* once a year

*раз в три года* (once) every three years

Отсутствие предлога в переводе объясняется значением *a каждый*; на месте артикля, невозможного с существительным во множественном числе, – его значение every.

511

Переведём:

*бутылочка* a small bottle

*птичка* a little bird

Бутылка характеризуется объёмом (a large bottle *бутыль*), птица – величиной. И small, и little здесь образуют уменьшительную форму существительного, подобно a (poor) little thing *крошка (бедняжка)*, a funny little man *забавный человечек*. Соотнесём:

Their house is a small one.

He bought a little house.

*Их дом маленький* (невместительный).

*Он купил маленький* (по габаритам) дом.

Таково же соотношение large и big:

He built a large house for his family.

There is a nice big house by the lake.

Выделим антонимы: small – large, little – big; «the opposite of big or large» относительно small – ошибочно.

Little и small в You're too little (small) ... означают возраст, с той разницей, что little отражает тёплое отношение говорящего. С существительным bird прилагательные little и small соотносятся иначе: a little bird *птичка*; a small bird *птенец*.

513.9

Покажем свои примеры *so* слова-заместителя:

He was awake, or nearly so ... *или почти проснулся*.

Legal assistance prices are high, sometimes unreasonably so.

I've always been ashamed of my English. Now I feel doubly so.

Being away from loved ones is hard and equally so for those left at home.

516.1

Обратим внимание:

So have I *Я тоже*.

... and so were the others *...остальные тоже*.

Союз and используется, когда лиц более двух.

So и then в начале предложения выводят это предложение из предыдущего; как правило, эти наречия не переводятся. Покажем свои примеры:

I need your help badly. So don't you be late ... *Не опаздывай.*

Everything is all right. So why do you apologize? ... *Почему ты извиняешься?*

Вторые предложения примеров сами по себе грамматически неполноценны. Выводя эти предложения из предыдущих, so снимает их неполноценность. Иногда so переводится и:

She asked me to go there, so I went ... *и я пошёл.*

She didn't say a word, so I asked her again ... *и я спросил снова.*

С and на месте so сказуемые went и asked потребовали бы определённых атрибутов.

Служебное then в Have a good time, then ставит под ударение good.

518.2

Take care подразумевает опущенную фразу of yourself (азерб. Özündən müğayuyət ol).

520.15

Переведём:

Sorry. I'm afraid I'm not free.

*Боюсь, что не смогу.*

В дословном переводе *я не смогу* I can't ни одно из значений can не соответствует смыслу предложения. Сравните два перевода *Ты можешь идти*:

You can leave. разрешается

You are free to leave. волен

Покажем разновидности модели You are free ... *Ты можешь ...*:

The engine is ready to start.

*Мотор можно заводить.*

My room is clean for you to have a rest.

*Можешь отдохнуть в моей комнате.*

Turn the radio down. It is loud enough  
to wake the dead.

*... Оно может мёртвых разбудить.*

521.5

Переведём:

*Купи вино по дороге домой.*

*Завтра Анна придёт. Купи вина.*

Buy wine on your way home.

A. is coming tomorrow. Buy some wine.

вино – элемент предстоящего обеда

вина может и не быть

Или: *В бутылке вода?* или что-то другое

*В бутылке есть вода?*

Is there water in the bottle?

Is there any water in the bottle?

Нам кажется, соображение «limited quantity or number» – здесь несущественно.

521.6

Соотношение some girls *некоторые девочки* и some of the girls *некоторые их этих девочек* не требует объяснения. Покажем иную ситуацию:

some of the people in the house

*некоторые люди этого дома*

Определение (who live) in the house обязывает к the people с of, который перед называемыми первый раз the people не переводится.

Переведём:

I've got too many strawberries. Would you like some? ... *Хочешь?*

Слово-заместитель ones после some не допускается; «can be dropped» – неоправданно.

521.8

«An unknown person or thing» обозначается неопределённым артиклем. Some на месте a – менее неопределённо. Покажем свои примеры:

We were served some dish and vodka to go with.

Who is he meeting? – Some friend of his.

He wanted it for some reason or other.

С союзом or some – обязательно, хоть и утрачивает свою некоторую определённую.

521.9

Нам кажется, some в предложении параграфа – наречие степени. Покажем свои примеры:

They were some 50 in number.

We have been here some 10 years now.

Указанное значение some перед прилагательным в сравнительной степени – несомненно: I want some warmer water. Объяснение «high or impressive» – неубедительно.

Покажем somewhat (something) в значении наречия степени:

He felt somewhat ashamed (disconcerted).

All work touched by attention becomes something richer. (J.Canfield)

Somewhat и something здесь соотносятся, нам кажется, как единичное и общее. Покажем somewhat с наречием: He left somewhat hastily.

522.3

Some в вопросительных предложениях параграфа объясняется тем, что наличие paper, instructions, glasses не ставится под сомнение; наличие meat и brown rice при предложении и просьбе – и вовсе несомненно. Комментарий параграфа – неубедителен.

522.4

Приведём предложения, в которых any определяется лексическим значением глагола или какого-либо другого слова:

I forgot to get any bread.

I have lost any hope to return home.

Take heed lest any man deceive you.

I find it difficult to give you any advice.

С too, подразумевающим отрицание, также употребляется any:

We were too tired to do anything.

I am too old to make any plans.

He is too polite to say anything about it.

522.5

Сравните:

If kids want something, they  
don't quit. (A.Matthews)

If you want anything, give me  
a call.

Можно ли здесь произвольно использовать something и anything, положившись на комментарий параграфа?! Заметим: something, в отличие от anything, – безударное, поскольку не ставится под сомнение и, следовательно, не несёт информацию. Покажем аналогичные предложения с some:

If it will brighten someone's day, say it.

If a person is destined to do something, they will do it some time in the future.

Some в придаточных условия отражает имеющие в жизни место ситуации; will «против» правила в первом предложении объясняется повторностью этих ситуаций в будущем: *Если это скрасит чью-то жизнь, говори (не скажи).*

Переведём второе предложение параграфа:

Any cars parked in this road ...

*Все машины, припаркованные ...*

В буквальном переводе *Все машины... All the cars...* местоимение all означало бы усиление, что здесь не требуется. Покажем подобные случаи использования any:

Any fears proved unfounded.

*Все страхи оказались необоснованными.*

He was a head taller than any other man.

*Он был на голову выше всех.*

You should learn to say «thank you»  
in any language.

*Нужно научиться говорить «спасибо»  
на всех языках.*

Any of the houses were destroyed to  
make way to the present park.

*Все дома были разрушены, чтобы...*

Интересно соотношение anybody и everybody в следующем переводе:

*Все знают это.*

Anybody (everybody) knows this.

Ударное anybody сильнее everybody, но усиления (all of) здесь нет.

«If there are any» с натяжкой работает с примером параграфа и вовсе не работает с нашими примерами.

Of в any of the houses, в отличие от any cars, определяет the.

523.1

Сопоставим:

He is looking out for someone  
to paint him.

He is looking for somebody to help  
him with the luggage.

I know no one in London.

I saw nobody there.

Покажем предложения, в которых возможны обе формы в соответствии с контекстом:

He could make anybody (anyone) believe him.

Nobody (no one) may enter without permission.

К форме anybody в Don't speak to anybody in the train обязывает определение in the train.

Нам кажется, и приведённых примеров достаточно, чтобы заключить: формы с body, в отличие от форм с one, обозначают известный круг людей. «More common», «a little more informal» - не ориентируют.

523.5

Переведём:

I feel like eating something hot.

*Я хочу поесть чего-нибудь горячего.*

I would like to have something to eat.

*Я хочу поесть чего-нибудь.*

Видимо, непринятое после eat дополнение something с определением hot допускается. Или:

I've checked all the papers except two.

An old friend is worth two new ones.

523.7

Нам кажется, Does anyone know where Celia lives? по своему содержанию исключает anyone.

526.1

Зададимся вопросом: в каком из своих значений артикль *a* можно допустить в выражение what sort of ...? Ни одно из значений *a* не подходит к этому выражению.

526.3

Kind (sort) of как наречие степени чаще используется с прилагательным:

She's kind of strange.

*Она странноватая.*

I am kind of upset.

*Я немного расстроена.*

The walls are kind of bare.

*Стены головатые.*

527

Соотнесём связочные sound и be:

This is interesting.

This sounds terrible.

Sound представляется сравнительно «объёмным», он охватывает более ёмкую ситуацию.

Следующие предложения грамматически идентичны:

This is Ann speaking.

It sounds a child making the call.

*Говорит Анна.*

*Похоже, звонит ребёнок.*

Глаголы is и sounds использованы соответственно ситуации (Ann; a child).

Фразовый глагол sound like является разновидностью be like *походить*:

That sounds like Bill coming up the stairs.

*Похоже, Б. поднимается по лестнице.*

Переведём:

Be of good comfort and play the man.

*Будь твёрдым и мужественным.*

Глагол play не звучит в переводе, он, можно сказать, приравнен по значению к be: *Яви собой должное спокойствие и действуй, как мужчина (будь мужчиной)*. Нам кажется, соотношения be - play и be - sound аналогичны. Покажем ещё одно подобное соотношение:

His friends are not bad boys  
as boys go.

*Его друзья – неплохие мальчики,  
как все мальчики.*

Глагол go не переводится, он служит синтаксическому порядку: не оставляет подлежащее придаточного предложения без сказуемого. По значению go здесь близок глаголам be и sound. Поговорке Might goes before right соответствует русское *Сила выше права*.

528

После talk употребляются предлоги to и with в зависимости от числа лиц, с которыми беседуешь; после speak же употребляется только to независимо от числа лиц, к которым обращена речь. Глагол speak, в отличие от talk, предполагает разговор с одной стороны. With после speak передаёт возможность, заведённый порядок, но не процесс разговора:

There is no one I speak it with. it=Spanish  
She speaks English with her children.

541.1

В комментарии параграфа указывается, что сослагательное наклонение выражается особой разновидностью present tense, которая не имеет окончания s в III лице единственного числа и, добавим, не подчиняется правилу согласования времён. Нам кажется, эту «special» форму следует мыслить как Infinitive с опущенным should.

541.2

Вышеизложенное (1) объяснение распространяется и на be:

It is important that Helen (should) be present...

541.3

Сказуемые save, live, bless мыслим как инфинитив опущенного в начале предложения may.

542.6

Сравните:

«Give my love to Granny.» «I will.»

I don't miss you . – You will.

«Передай привет бабушке.» «Хорошо.»

Я не скучаю по тебе. – Будешь скучать.

Нам кажется, will здесь различаются по значению: will с I выражает согласие, готовность; will с you – вспомогательный глагол в функции слова-заместителя. Или:

Some more salad? – I won't.

Don't trust politicians. – I never have

... Не хочу.

and I never will.

Я никогда не доверял, и никогда  
не буду доверять.

543.1

Переведём:

I would oppose such a decision.

Я буду противиться такому решению.

Would здесь выражает действие в предполагаемом будущем. Покажем свои примеры:

Who would marry me?

Кто женится на мне?

He wouldn't live to be old.

Он не состарится.

Perhaps, he wouldn't care.

... он посмотрит на это сквозь пальцы.

You had better get going now, or  
there would be trouble.

...или будут неприятности.

A cow would sooner stop eating grass  
and start eating fish.

поговорка

Сравните:

– Here is one more nail.

– What shall I prepare for lunch today?

– This one will do.

– Anything would do.

Покажем иное соотношение will и would:

I will do any job you would like  
to give me.

Я буду делать любую работу,  
которую ты пожелаешь ...

Will означает предложение, would передаёт предполагаемую картину в будущем.

Приведём соотношение like this (that) такие и such такие:

I don't like to translate articles  
like this.

Such articles take a long time  
for you to translate.

Like this такие предполагает некий круг схожих статей; such такие не выходит за рамки наличествующих. Приведём пример с such:

It would be quite impossible to sleep with  
such a noise going on outside the bedroom.

При таком шуме за дверью будет  
совершенно невозможно спать.

547

Соотнесём:

He's supposed to be quite rich.

I suppose him to be quite rich.

*Его считают очень богатым.*

*Я полагаю, что он очень богат.*

Предложение слева – это Passive Voice предложения справа со сложным дополнением после глагола умственного восприятия. Или:

He is thought to be clever.

I think him to be clever.

Переведём:

Lucy is supposed to come to lunch.

*Луси должна придти на ланч.*

Здесь is supposed иначе как *должна* (=предполагается) не переведёшь. Или: is expected (bound, due, scheduled) *должна* (=ожидается, связана обстоятельствами, по графику, по расписанию). «Rather like should» относительно be supposed – некорректно.

*Должен* включает в себе ряд смысловых оттенков, которые выражаются глаголами must, should, have to, ought to, be to, а также посредством приведённых выше фразовых глаголов с be.

To be supposed, как и остальные фразовые глаголы, в прошедшем времени выражает действие, которое не совершилось. «Can express a contrast» – неоправданно.

551.4

Переведём:

*Я (Он) принимаю (~ет) ванну каждый день.*

I (He) have (takes) a bath every day.

Или: I'll have a bath.

Take a bath.

Let's take a break представляется неорганичным; после Let us просится have, в отличие от Let them take a break.

551.6

Предложения It took me (I took) three hours to get home last night переводятся одинаково: *Вчера вечером я добралась до дома за три часа.* Как не ошибиться в выборе модели при переводе с русского на английский? Переведём:

*Я добираться до дома за час.*

*Я убираю квартиру за час.*

It takes me an hour to get home.

I take an hour to clean the flat.

Различие в переводе грамматически идентичных предложений определяется отношением *объективное-субъективное*. Субъективный характер содержания предложения *Я довольно долго одеваюсь* очевиден; безличная конструкция его перевода It takes me quite some time to get dressed объясняется тем, что это предложение произносит женщина-инвалид. Ещё пример отношения *объективное-субъективное*:

It took them two hours to get to the station.

They took two hours to unload the ferry.

К четырём моделям параграфа присовокупим ещё одну:

It took six years for him to become an actor.

*Он стал актёром за шесть лет.*

It took a while for me to realize ...

*Я не сразу поняла ...*

Безличная конструкция указывает на объективный фактор, несмотря на for him (me).

Некоторая неорганичность для русского уха модели It takes me снимается значением take здесь *стоит*; I will finish the work whatever it takes иначе не переведёшь: ... *чего бы она ни стоила*. Близкие по значению глаголы на месте take облегчают усвоение рассматриваемой модели:

It will cost him nothing to help them.

*Ему ничего не будет стоить помочь им.*

It required me much effort to repair the car.

*Мне стоило больших усилий починить...*

552.1

На месте tastes в This tastes nice могут быть другие связочные глаголы: This looks (smells) nice; или: This feels heavy (warm, firm ...). Tastes of передаёт собственный вкус, tastes like – похожий, напоминающий: The air smells of sea (like fire).

552.2

Can с глаголами физического восприятия передаёт направленность восприятия. Приведём известные слова, адресованные изобретателю телефона Александру Беллу: «I heard you; I could hear what you said.» «Я услышал тебя; я слышал, что ты сказал.»

556.1

Временная форма глагола выбирается не из соображения «simpler», а соответственно конкретному действию. Переведём:

You'll find Coca-Cola wherever you go. *Куда ни пойдёшь, везде Кока-Кола.*

Форма will find использована здесь на месте оборота there is, невозможного с подлежащим Coca-Cola. Сравните:

There is some wine in the cupboard. *В шкафу вино.*  
You will find sugar in the cupboard. *Сахар – в шкафу.*

Sugar, с необходимостью предполагаемый в каждом доме, не может быть подлежащим оборота there is, как и Coca-Cola. Будущее время придаточного уступительного *куда ни пойдёшь* выражается в соответствии с правилом настоящим временем wherever you go. Но это правило не распространяется на придаточные дополнения и подлежащего:

This discovery means that we will spend less on food.  
It is unlikely that he will win.

Как видим, «simpler» здесь не работает. Предложение с will mean – сомнительно.

«Simple past instead of conditional» относительно «went against» представляется ошибочным. Покажем Simple Past в значении сослагательного наклонения:

It's time you had lunch.  
I wish you went there together with Tom.

Приведём свои предложения, не согласующиеся с соображением «simpler»:

I knew he was ill; I knew he had been ill.  
I gave her the book I had bought in London.

She said she had been learning English for a year.

Правило согласования времён отвергает соображение «simpler».

556.2

Будущее время придаточных времени, условия и уступительных выражается настоящим – таково правило; «instead of will + infinitive» представляется некорректным. За фразой on condition that надо угадать составной союз, вводящий придаточное условия; союз whether может вводить придаточное и дополнения, и условия (в паре с or) с соответствующей временной формой глагола. С придаточным дополнением whether he recognizes you Present Tense в значении Future представляется ошибочным. Мы бы иначе построили этот пример: It is interesting to see whether he will recognize you.

Переведём:

I'll go where you go. *Я пойду туда, куда ты ходишь.*  
Но: I'll go where you will go. *Я пойду туда, куда ты пойдёшь.*

Предложению с on condition that you bring *при условии, что ты вернёшь* противопоставим предложение с you will bring:

I'll lend my books to you on condition that you will bring them back on time. *Я буду давать тебе свои книги при условии, что ты будешь возвращать ...*

Present Tense в значении Future используется для различения однократного и повторного действия в будущем. Предложим подобное противопоставление:

I'll give you an exception if you'll promise not to tell anyone. *I'll do it if you promise to keep it a secret.*

Will promise определяется дополнением not to tell anyone, предполагающим неоднократное действие, в отличие от дополнения to keep it a secret.

Предложение I'll tell you when I've finished представляется логически шероховатым; сюда просится следующее сопоставление:

I'll tell you the news when I've finished the work. *I'll tell you the news when I see you.*

Время придаточных предложений определяется значением finish и see, отличающихся по характеру протекания действия.





Различие в числе называемых вещей в русских предложениях тоже не отражается.

Покажем иное that – в ситуации in a shop:

I need a camera. – That is about \$300.

Но: I'll have the red tie. – It is \$10.

565.6

Местоимения that и those используются как слова-заместители, без которых не обойтись ни в каком стиле. Переведём:

A dog's intelligence is much greater  
than that of a cat.

*Ум собаки намного выше ума кошки.*

Покажем свои примеры:

My only fear is that of being late.

Soups follow the same criteria as those for sauces.

His description of the boy happens to fit that of Ann.

Our customs are different from those in your country.

Duchess is woman whose rank is equal to that of a duke.

Those вместе с who образует коррелятивное местоименное сочетание *те, кто*. Так же используется he с that: he that thinks (believes ...) *тот, кто считает (думает...)*; Let him of you who hasn't sinned ... (библ.) *Пусть тот из вас, кто не грешен ...*

565.7

This/That используются в значении so (без коррелятивного as) независимо от стиля:

He is not so clever as Tom.

He is not that clever (bad ...).

*Он не такой умный, как Том.*

*Он не такой умный (плохой ...).*

Указательные местоимения this/that в значении наречия степени объясняются из фразы to this/that extent: He has this rich imagination; It is not that far.

566.1

Объяснение соотношения this/that и it из emphasis – неоправданно. Следующий пример этого соотношения не требует объяснения:

This/That is a pen. It is a red pen.

Аналогично: Ann is a student. She is a good student.

Покажем другой пример рассматриваемого соотношения:

- I'll give you a ride home.

- *Я подвезу тебя домой.*

- That's all right. It isn't much of a walk.

- *Всё нормально. Не ахти какое расстояние.*

That выражает непосредственный отклик на предложение подвезти; в последующей фразе that заменяется на it. Наглядным примером that, передающего непосредственный отклик, является фраза That is (not) true, после которой часто следует It can't be true. Приведём предложение, содержание которого не предполагает непосредственный отклик:

There are people who say that suffering ennobles. It is not true. (S. Maugham)

Соотнесём:

– Where are you going to have lunch?

– Where do you have lunch?

– That depends.

– It depends.

Или: I see nothing wrong in that (with it) ... *в этом*. Как видим, изложенное соотношение в переводе не отражается, о чём следует помнить при переводе с русского на английский.

Что касается this, оно органично в настоящем времени, когда ситуация в развитии:

- That is not the only thing we don't agree on.

- Dear me, this sounds terrible.

566.3

Если называется роман, фильм и т.д. и кто-то определяет его, то this – единственно возможное здесь местоимение. Аналогично: называемый первый раз или в специфическом контексте предмет определяется посредством понятия. Например: Our house is a big one.

568.1

Мы бы *a* в a long time объяснили не из countability, а из соотношения *единичное-общее*: a long (short) time – plenty (waste) of time. Прилагательное long(short) обязывает к *a*, обозна-

чающему единичное. В подтверждение нашего объяснения укажем на get to sleep *заснуть* в I took a long time to get to sleep (а не go to sleep *засыпать*).

Изложенному соотношению аналогично соотношение fine (bad, rainy ...) weather – a nice (dull...)weather, где к a с weather обязывает nice (dull...), не являющееся, в отличие от fine (bad...), признаком понятия weather, то есть a указывает на единичное.

Указание «is often dropped» относительно I haven't got (the) time... представляется ошибочным. Соотнесём:

I haven't got (the) time to explain.

I haven't got the patience to get on  
with the children.

Инфинитив–определение to explain для объяснения никак не характеризует дополнение time; инфинитив же to get on ... сообщает дополнению patience конкретный смысл – *требуемое для занятий с детьми*, что обязывает к the. Аналогичное соотношение:

I had a dinner I enjoyed very much.

I gave her the book I'd bought in Paris.

Придаточное слева, в отличие от придаточного справа, не несёт никакой информации о своём дополнении, что определяет соответствующее использование артиклей.

568.2

«Often dropped» относительно предлогов – не ориентирует. Следует различать фразы предложные и наречные: on that morning – that morning, in the next house – next house. At перед another time не опускается, он невозможен, как и с some time, some other time. Или: one day, some day, the other day, one of these days.

После time используется и that, и when, в зависимости от типа придаточного предложения – времени или определения – безотносительно к стилю:

You can come up and see me any time (that) you like.

There was a time when I didn't think about money.

Придаточное предложение Freddy pretended to be a ghost является определением и потому вводится союзом when, а не that. Покажем свой пример:

In the days when an ice cream sundae cost much less ... (J.Canfield)

568.3

Переведём:

We arrived in time to get good seats.

*Мы приехали раньше, чтобы...*

Видимо, таков русский эквивалент наречной фразы in time здесь; с усилительным well мы перевели бы эту фразу *пораньше*. Покажем на месте инфинитива предложную фразу тоже в значении цели: I get up at 7.30 in time for breakfast at 8 ... *к завтраку в 8*.

570.2

Выражения much too old, a lot too big и остальные, в особенности a bit too soon, могут показаться логически уязвимыми, если не знать служебных функций too. Переведём:

The shoes are a lot too big for me. *очень велики*

It's a bit too soon for you to enter a race. *Тебе рановато ...*

Как видим, too не отражается в переводе, оно не имеет лексического значения. Служебное too передаёт 1 момент относительности и 2 переносный смысл слова. Ещё примеры:

1 The coat is (a size) too large for me. *(на размер) велик*

The soup is (a little) too salty for me. *солёный (солонват)*

2 It is too early to discuss this question. *Рано ...*

You are too late with your suggestions. *Ты опоздал...*

В соответствии с вышеизложенным наречия much, a lot, far и остальные работают не на too, как указано в комментарии параграфа, а на последующие прилагательные (наречия).

573.2

Приведённые конструкции специфичны; «in a similar way» вызывает возражение.

To take a bath, to make a guess и другие передают однократное действие. Герундий же в конструкции to go (to do) swimming обозначает занятие. Would like и tomorrow с этой конструкцией представляются неограниченными.

Конструкция to do some painting *рисовать* используется при отсутствии дополнения после переходного глагола (здесь to paint). Сравните:

She doesn't sew skirts.

She does no sewing.

Переведём:

She does a bit of painting.

*Она немного рисует.*

Заменим буквальное *немного* эквивалентным *иногда*. Аналогично:

She does a lot of baking.

*Она часто печёт.*

She doesn't do much baking.

*Она редко печёт.*

She does most of the baking.

*В основном печёт она.*

Или: She goes about very little.

*Она очень редко ходит куда-либо.*

573.3

Предложение I'd like to drink без дополнения после переходного drink не допускается в английском синтаксисе независимо от стиля. Дословный перевод *Я хочу выпить чего-нибудь* I want to drink something также не допускается. Покажем возможные варианты:

I want to drink your milk.

I want to have something to drink.

Переведём соотношение *Я хочу спать (поспать)*: I am sleepy– I want to sleep. Идентичное соотношение *Я хочу есть (поесть)* передаётся иначе: I am hungry– I want to have something to eat. Различие в переводе определяет тип глагола – переходного (eat) и непереходного (sleep). Непереходные глаголы swim и walk по своему лексическому значению требуют после себя обстоятельство места, скажем, to swim in the river; walked in the park.

574.1

Соотношение unless–if not аналогично соотношениям without–with no, lest–in order not to, in case of–in case. Знак равенства между unless и if not невозможен. Союз unless вводит придаточное предложение, условие которого обязательно, необходимо, аналогично тому, как предлог without употребляется перед существительным, обозначающим лицо или предмет обязательные, принятые.

Ни в одном из предложений параграфа мы не использовали бы unless. Покажем свои предложения с unless:

Unless you listen to me, I won't help you.

You will be late unless you take a taxi.

Don't operate the machine unless you learn the instructions.

Сравните:

I'll visit you if I don't leave for England.

You won't speak English well unless  
you go to England.

574.2

Переведём:

She'd look nicer if she didn't wear  
so much make-up.

*Она выглядела бы лучше, если бы  
употребляла меньше косметики.*

Придаточные с нереальным условием вводит только if, вне его соотношения с unless.

575.1

Until и till используются соответственно смысловому различию между ними, независимо от стиля; until, в отличие от till, включает в себе отрицание: *пока не*. Покажем:

I waited for you till 10.

*Я ждал тебя до 10.*

Stay here until I come back.

*Не уходи, пока я не вернусь.*

Until, возможный на месте till в предложении слева, означал бы *вплоть до*, как в The new timetable will remain in operation until June 30. Или:

The judges shall hold office until replaced ... *вплоть до замены.*

Until и сказуемое в отрицательной форме переводятся положительной формой, отрицания взаимоуничтожаются:

... I won't expect you until midnight.

... я буду ждать тебя только после...

Till здесь невозможен. В следующем предложении параграфа till также неорганичен:

I'll wait until I hear from you. *Я не уеду, пока не получу весточки ...*  
Отрицательную форму перевода определяет until как и в Stay here ... *Не уходи ...* выше.  
575.4

Будущее время придаточного времени выражается настоящим – Indefinite или Perfect в соответствии с лексическим значением глагола:

I'll wait until she gets here (she has finished her work).  
Глаголы get и finish отличаются характером протекания действия.

575.7

Переведём:

I won't be seeing Judy until/before Tuesday. *Я увижу Джуду только во вторник.*  
*Я не увижу Джуду до вторника.*

Сравните:

Let's do it until Ann comes. *Let's do it before night comes.*  
Before, в отличие от until, используется с, так сказать, «фиксированным» обстоятельством: night comes. Или: before the train starts *пока поезд не тронулся (до того, как поезд тронется).*  
Но: until I call *пока я не позвоню.*

577.6

Модальный глагол used to образован от формы прошедшего времени глагола use [ju:z] *использовать, употреблять*; [ju:st] объясняется последующей инфинитивной частицей to с её глухой t. Use [ju:z] *глагол* следует отличать от use [ju:s] *существительного*.

577.7

Used v to be used to *быть привычным к* – прилагательное, образованное от существительного use [ju:s] *привычка* (или: talented *талантливый*, moneyed *денежный* ...); предлог to исключает кальку *Я привык вставать рано* I am used to get up early.

578.3

Нам кажется, из приведённых связочных глаголов get – единственно органичный перед used to. Переведём: ... I never got used ... *... я так и не привык ...* Never – усилительное. Или: I never returned to France *так и не вернулся.*

579.3

Некоторые грамматисты рассматривают возвратные глаголы как третий, средний залог:

She opened the door.  
The door was opened.  
The door opened.

579.5

Без обстоятельства места дословный перевод *Я часто вижу её* I often see her не несёт никакой информации; ударное *часто* передаётся моделью I see much of her.

Покажем использование формального обстоятельства места:

The site is here to inform you.  
There is a myth around that says, « ...  
Parliament is there to pass laws.  
Art isn't there to improve you morally. (O.Wilde)  
Phone the police! What are they there for? *Для чего она?*

579.6

В предложении The toilets are upstairs глагол are *находятся* является полнозначным, не связочным, с последующим upstairs *наречием*.

579.8

Сравните:

I saw that she was crying. *I saw her crying.*  
*Я понял, что она плачет.* *Я видел, как она плакала.*

Здесь выбор глагольной структуры определяется грамматическим значением основного глагола: saw слева – глагол умственного восприятия (I see that you know everything), saw справа – глагол физического восприятия. Или:

I like it when she sings. I like her to sing.  
*Мне нравится, когда она поёт.* *Я хочу, чтобы она пела.*  
Строй предложений этой пары определяется значениями like – *нравиться; хотеть*.  
Переведём:

I keep forgetting to go shopping. *Я всё время забываю ходить ...*  
Невозможность дословного перевода *всё время* all the time – очевидна. Или:  
Deep within me, the spirit of God kept speaking to me, « ... (J.Canfield)  
580.1

Переведём:  
You make me nervous. *Ты нервируешь меня.*  
She's driving us crazy. *Она сводит нас с ума.*  
Присовокупим подобные свои предложения:  
Paint the door green. *Покрась дверь в зелёный цвет.*  
Boil the eggs soft. *Свари яйца всмятку.*  
Wipe the plate dry. *Вытри тарелку досуха.*

Здесь прилагательные green, soft, dry приближаются по значению к наречию.  
Приведём ещё один ряд предложений:  
He keeps his dog loose. *Он не привязывает собаку.*  
The noise kept me awake. *Шум не давал мне спать.*  
Hold the camera still. *Камеру не двигай.*

Эти предложения, в отличие от предыдущих, заключают в себе два смысла, в частности: Hold the camera still означает предупреждение не двигать камеру. Перевод *Камеру не двигай* передаёт именно предупреждение, а не указание *Не двигай камеру* Don't move the camera. «More information about the object» вызывает возражение.  
583.1

Сравните:  
He gave Ann a book. He gave the book to Ann.  
He sent Ann a cake. He sent the cake to Ann.

В предложениях слева оба дополнения несут информацию; в предложениях справа несущее информацию косвенное дополнение отделяется от прямого предлогом. Или:  
I played Ann at chess. I played chess with Ann.

With указывает на соревнование. И здесь «a person comes first» – несущественно. Строй предложений ниже определяют дополнения me и the class, различные по числу:  
The teacher asked me some questions. The teacher asked questions round the class.

Из приведённых глаголов выделим teach и write, с которыми возможны и два дополнения, и каждый из двух в отдельности:

He teaches English to small children; He teaches English (small children).  
He often writes letters to Ann; He often writes letters (Ann).

583.2

Последовательность дополнений после hand объясняется так же, как в предложении He gave the book to Ann (см.1). Без косвенного дополнения «восстанавливается» опущенный наречный предлог in: I handed in my licence.

Место косвенного дополнения to the nurse объясняется придаточным определением к нему. Иначе было бы: Mrs. Norman sent her daughter's nurse some flowers.

Прямое дополнение the ice-cream определяет ударение на косвенном и его место после сказуемого, что должно осознаваться и без not for me.

583.3

Два местоимения в объектном падеже естественно отделяются предлогом: them to her; it to me. One и some здесь означают число; не несущие информацию существительные – опущены. Дополнение him в Send some to him также не несёт информацию, отделение его предлогом неоправданно. Если Send some to him и возможно (?), грамматически экономное

Send him some органичнее. Все глаголы приведённых примеров стоят под ударением, поскольку последующие дополнения не несут информацию.

583.5

Вместо невозможного I was written a letter используется I got a letter с get = to be given в отличие от get *доставить, приобрести*.

584

Глагол await передаёт фигуральный смысл *ждать*, в отличие от буквального wait for, например, Brilliant future awaited him. Аналогичны соотношения rise – arise, wake – awake, rouse – arouse, count – account, используемые независимо от стиля.

586

Аналогично использование outside (s), inside (s), nowadays (s). Покажем:

These clothes are for outside wear.

We had dinner outdoors.

587.5

Переведём:

... because those boxes are in the way.

... потому что те коробки мешают.

... you're in my way.

... ты мешаешь мне.

Покажем get на месте be:

It's getting in my way.

Она мешает мне.

Глаголы get и be передают разные ситуации: мешает при случае и, так сказать, стабильно. Приведём ряд смысловых оттенков *мешать*: hinder(стеснять), interfere with(вмешиваться), disturb (беспокоить), prevent from (препятствовать).

Переведём:

We'll have lunch on our way.

Мы пообедаем в пути.

on the way to the village

по дороге в деревню

on the way out of the village

при выезде из деревни

on the way from the village

по дороге из деревни

589.1

Переведём:

I feel well (bad) Я чувствую себя хорошо (плохо).

Почему не badly, или не good? Связочный feel указывает на well (bad) *прилагательное: здоровый (нездоровый)*. Покажем субстантивированное прилагательное the well *здоровые*.

589.2

Переведём:

Надеюсь, ты здорова.

I hope you are well (keeping well).

Предложения перевода отражают разные ситуации: болезнь имела место; болезни не было. Как a well girl, an ill girl, а не a sick girl, также не принято.

595

Ever стоит в одном ряду с усилительными never, well, indeed, pretty и другими. Во фразе ever since, или Thank you ever so much, наречие ever не поддаётся переводу, оно – усилительное, без какого-либо оттенка – удивления или прочего, как и never в Never mind, или в I never want to see him again.

«instead of ever» представляется неоправданным; каждое из усилительных слов и выражений специфично:

How ever did you manage to start the car?

How on earth did you manage ...

Как это тебе удалось ...

Как таки тебе удалось ...

Why ever did I marry you?

Why the hell did I marry you?

Зачем вообще (только)...

Какого чёрта я женился на тебе?

Выражения Who (What, How ...) ever, написанные слитно, утрачивают свой усилительный смысл и используются в значении союзов, вводящих придаточное уступительное.

596.4

That в составном союзе every time that нуждается в уточнении. Соотнесём:

By the time that fire department

... at the right time when all the cherry

reached the fire ...

trees will be in full bloom.

И that, и when в рамках составного союза «определяют» time, с той разницей, что первый союз вводит придаточное времени, второй – придаточное определительное. Every перед time логически исключает that *который*: Every time I have dinner ... . Но: Every time that he went far from home ...; Every time that I look at Spot ... . That исключается местоимением every, так сказать, «рутинным», нивелирующим. Отметим, что индивидуализирующее each с необходимостью предполагает that: Each time that he spoke ... .

597.1

The в ... looks the nicest вызывает возражение. Покажем свой пример: You are happiest when you are learning (J.Canfield).

599.1

Let's eat out this evening можно выразить в форме Why don't we eat ..., которая часто сокращается до Why not eat ... . С you на месте we эта форма выражает совет: Why don't you eat out? Соотнесём вопрос-совет и собственно вопрос:

Why don't you wear trousers?

Why do you not wear trousers?

*Почему бы тебе не носить брюки?*

*Почему ты не носишь брюки?*

599.2

Переведём:

«Give me a cigarette.» «Why should I?» ... «*Не обязана.*»

Или: «Ann needs help.» «Why should I?» ... «*А мне то что?*»

599.3

Форма вопроса-предложения Why not eat out? (см.1) без not выражает нежелание:

Why argue with him?

*Зачем спорить с ним?*

Why pay more at other shops?

*Зачем (С какой стати)переплачивать ...*

Why not give her some flowers? – сокращённая форма Why don't we (you) give ...?

600.1

Will здесь как модальный глагол вызывает сомнение. В приведённых предложениях will образует Future Indefinite Tense, передающее естественный ход событий; так понимаемое Future Indefinite с необходимостью предполагает обстоятельство времени. Покажем:

He will get free at 6.

His fame will never die.

Ann will go to school next year.

Переведём:

*Ты ещё самое плохое увидишь!*

You will live to see the worst!

Will live, отражая естественный ход жизни, допускает отсутствие обстоятельства времени.

Примеры параграфа представляются некорректными. Мы предложили бы:

Is the train expected to be on time?

It isn't going to rain.

Комментарий относительно would не ориентирует.

600.2

Нам кажется, «make predictions» как один из случаев использования will – неубедителен. Первое предложение мы бы рассматривали как Future Indefinite, передающее совершение действия в будущем при определённых обстоятельствах. Или: They will go to the beach if the weather is fine. Future Continuous и Future Perfect Tense предложений соответственно второго и третьего не требуют объяснения.

600.3

Will здесь означает вероятность факта (действия) в настоящем. Приведём свои примеры:

That will be our train.

*Это, вероятно, наш поезд.*

You will remember that ...

*Вы, вероятно, помните, что ...*

Ни один из примеров параграфа не отражает вероятность действия в будущем; для этого случая используется Future Indefinite + вводное слово (perhaps, probably):

He will perhaps come tonight.

They will probably buy the car.

В отличие от вероятного будущего, покажем будущее предполагаемое (воображаемое, рисуемое), выражающееся посредством would:

This would be no problem.

That would help towards buying the house.

The longevity of men would increase by 2 years and nearly four years  
would be added to the life span of women.

Формула will have+past participle представляется некорректной; мы предложили бы will+Perfect Infinitive. Переведём:

... they'll have gone to bed.

... они, вероятно, уже легли спать.

600.4

Функцию will здесь мы бы изложили обобщённо: will с I лицами обозначает будущее с различными оттенками волеизъявления.

Комментарий относительно won't из трёх предложений соответствует одно:

«Give me a kiss.» «No, I won't.» «Поцелуй меня.» «Не хочу.»

Здесь won't означает однократный отказ, в соответствии с will, выражающим согласие (Call me. – I will... *Хорошо.*). В двух других предложениях won't – отрицательная форма will в другом его значении, а именно: *иметь обыкновение делать что-либо*. Например: He will get in my way *Вечно он мешает мне*. Won't означает *повторяющийся отказ, устойчивое нежелание делать что-либо*:

She won't open the door. *не открывает*

The car won't start. *не заводится*

Значение will *иметь обыкновение делать что-либо* в прошедшем времени передаёт would, а wouldn't – *устойчивое нежелание, повторяющийся отказ делать что-либо*:

She would call me every day. *звонила.*

She wouldn't open the door. *не открывала*

The car wouldn't start this morning. *не заводилась*

600.5

Will you – одна из форм выражения просьбы:

Send me the bill, please; Will you, please, send me the bill?

Эти формы часто соединяются в одном предложении: Please, send me the bill, will you? Восходящая интонация will you подчёркивает просьбу, нисходящая – смягчает приказ (Wash the car, will you?).

600.6

Предложения ниже передают «habits and characteristics», но will к ним не «просится»:

I go running before work.

He plays football on Sundays.

We spend weekends in the country.

She takes a bath in the evening.

Сравните:

He reads his newspaper every day.

He will read his newspaper at breakfast.

Оба сказуемых переводятся *читает*. Will выражает обыкновение делать что-то, часто не совпадающее с общепринятым, что отличает сказуемое с will от Present Indefinite:

He will do as he likes.

Deep will call to deep.

Out of 70 women – 50 will cheat.

He will lock his door the moment he has done eating and tripple in solitude.

Отношение will к настоящему времени иллюстрирует следующее предложение:

It won't come easy; it never does.

Обыкновение делать что-то может принимать оттенок неизбежности:

Men will reap as they sow.

Murder will come out after all.

Such situations will end in death.  
Sometimes a word or instant will irrevocably alter our destiny.  
Изложенную функцию will в прошедшем времени выполняет would:  
He would sit there for hours. *сидел (суживал)*

601.1

Нам кажется, want и wish используются независимо от стиля. Сравните:

I want you to learn English.

I wish you to speak English perfectly.

Аналогично:

I want to visit your farm.

I'd like (love) to visit your country.

Или: I like (love) you to dance.

Приведём целый спектр оттенков *хотеть*: want, mean, like (love), wish, please, feel like, care for, be willing, long:

I want you to live in town.

I mean to do it next week.

I like to have everybody running after me.

I want (like, wish) you to come tonight.

Do as you please; Let him do (say) as he pleases.

I feel like going out; See as much of him as you feel like.

Would you care for some fruits?

I am willing to help them.

All the travellers long to get home.

Покажем смысловые оттенки *не хочу*:

I hate her to cry.

I am reluctant to be a doctor.

Eat some more salad. – I won't.

601.3

Wish + that-clause – одна из форм сослагательного наклонения (азерб.kaş), наряду с It's time + Past Indefinite Tense:

I wish he were here.

It's time he did something to help us.

Нереальности содержания после I wish противоположна реальности содержания после I hope. В этом сопоставлении Present Indefinite после I hope органично.

601.4

Were на месте was после I wish выражает принципиальную нереальность желания: I wish I were French; объяснение were на месте was из стиля неоправданно.

Перевод предложений с Past Perfect после I wish специфичен:

I wish we had gone to the party.

*Жаль, что мы не пошли ...*

I wish we hadn't gone to the party.

*Лучше бы мы не ходили ...*

Фраза из Н.В.Гоголя *И не рад, что напоил* переведена I wish we hadn't got him drunk.

601.6

Could после I wish не переводится, он передаёт определённую реальность желания:

I wish we could have visited Ann.

*Жаль, что мы не навестили Анну.*

I wish I could speak to Ann.

*Как бы я хотела поговорить с Анной.*

602.1

Нам кажется, with здесь передаёт причину того или иного состояния. На месте with в этом значении возможен for: He was jumping with/for joy. For как предлог причины не всегда угадывается. Переведём:

*Он зависит от Тома по работе.*

He depends on Tom for business.

*Стола от еды не было видно.*

You couldn't see the table for food.

602.2

Нам кажется, и здесь (см.1) with передаёт причину. Мы бы выделили Participle II – *прилагательные* pleased и upset; with после них обозначает источник. Сравните:



Он вошёл в комнату в разорванной рубашке.  
Он открыл дверь в одном ночном халате.

He entered the room with his shirt torn.  
Dressed only in his nightgown he  
opened the door.

Дословный перевод He entered the room in a new shirt невозможен; синтаксически несочетаемые the room и in a new shirt, в отличие от the man и in the funny hat, требуют деепричастный оборот wearing ... . *Разорванная рубашка* логически исключает wearing. *Ночной халат* в ситуации *открыл дверь* также исключает wearing. Невозможный после door, причастный оборот dressed ... стоит в начале предложения.

Покажем два перевода *громко*: loudly; in a loud voice. В русском языке обозначение различия, скажем, относительно радио и голоса человека необязательно. Также не обозначается различие между наречной фразой in pen (как?) и предложной фразой with a pen (чем?) – *карандашом*. With, обозначающий *средство*, не работает с предметами транспорта. В наречной фразе by car/train предлог by означает *посредством*; или: I earn my living by teaching.

603.1

Покажем герундий на месте существительного: Baku is worth seeing; He isn't worth meeting.  
603.6

Well здесь переводу не поддаётся, оно в усилительной функции. Или:

well in time; well before sunrise; a pair of well-worn gloves

В предложении He is well short of money наречие well переводим *очень*; неприемлемость too, very здесь – очевидна. Аналогично: a good practical man *очень практичный человек*.

604.1

В приведённых предложениях would образует сослагательное наклонение. После I wish глагол would часто означает повелительное наклонение, иногда с оттенком раздражения:

I wish she wouldn't take things  
so seriously.

*Пусть она проще смотрит на  
вещи.*

I wish you wouldn't talk so much.

*Меньше говорите.*

В предложениях параграфа, как и в приведённом нами, would не может рассматриваться как «past form of will».

604.6

Переведём:

Он не рассказал (не рассказывал)  
нам о себе.

He didn't (wouldn't) tell us about  
himself.

Нам кажется, wouldn't tell me после ... very politely в предложении параграфа неорганично. ... wouldn't start переводится *никак не заводилась*, никак отражает неоднократный отказ.

604.8

Оба предложения параграфа представляются логически шероховатыми. Would и used to не могут использоваться на равных в силу различия между ними: would, в отличие от used to, допускает возобновление привычек и поступков прошлого.

I would go swimming every day.

I used to have a car (a servant).  
но не an old Rolls-Royce.

605.1

Переведём:

«Haven't you a raincoat?» «Yes, I have.»

«Разве у тебя нет плаща?» «Нет, есть.»

605.2

Покажем свои примеры:

You aren't listening to me. – I am Ты не слушаешь меня. – Я слушаю.

You are looking at Ann. – I am not Ты смотришь на Анну. – Я не смотрю.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Завершая обзор книги М.Суона «Practical English Usage», мы в полной мере осознаём «дерзость» предпринятой работы. Именно это сознание побуждало нас по возможности глубже вникать в обозреваемый материал, думать напряжённее обычного.

В процессе работы нам открылись новые стороны некоторых грамматических явлений, отдельные выводы и соображения вошли во взаимодействие с ранее опубликованными, рамки нашего знания английского языка заметно расширились, заимствование интересных примеров из комментируемой книги обогатило практическую базу наших исследований, чем мы обязаны английскому автору.

О результатах проделанной работы судить читателю.

## ДЛЯ ЗАМЕТОК

**ДЛЯ ЗАМЕТОК**

**Шейх-Заманова Наталия Муртузаевна**

# **Michael Swan and Yourself**

критический обзор  
книги М.Суона “Practical English Usage”

*На обложке читальный зал Британского музея*

Директор издательства Э.А.Алиев  
Директор типографии С.О.Мустафаев

Подписано к печати 14.03.2011.  
Формат 60x90 1/8. Ф.п.л. 13,5.  
Тираж 300 экз.

Типография “Чашыюглу”  
Г.Баку, ул. М.Мушвига, 2 Е.  
Тел: 447-49-71